

A hand is shown holding a traditional Zapotec fishing net. The net is made of light-colored, thick rope and has a diamond-shaped mesh pattern. It is held by a hand from the left side of the frame. The background is a solid, muted green color. The net is partially filled with a brown, textured material, possibly a woven basket or a piece of wood. The rope has several loops and knots at the bottom.

**Nkwàn ló gièlmbǎn nì nkwàn ló gídziù:
znú gǒk xkièlmbǎn tí méndìtsě**

PAFNUNCIO ANTONIO RAMOS

Entre lo cultural, lo social y lo místico:
crónica de vida de un hablante de zapoteco

Nkwàn ló gièlmbǎn nì nkwàn ló gǐdzliù: znú
gǒk xkièlmbǎn tí méndìtsè
Entre lo cultural, lo social y lo místico: crónica
de vida de un hablante de zapoteco

Colección Lingüística

Serie: 5. Textos en Lenguas Indígenas

Comité Editorial de la Serie

Crstina Mesineo
Universidad de Buenos Aires

Erick W. Campbell
Universidad de Santa Barbara California

Emilina Cruz Cruz
Centro ded Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología
Social

Francisco Arellanes Arellanes
Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM

Soren Wichman
Universidad de Leiden

**Nkwàn ló gièlmbǎn nì nkwàn ló gìdzliù: znú
gǒk xkièlmbǎn tí méndìtsè
‘Entre lo cultural, lo social y lo místico: crónica
de vida de un hablante de zapoteco’**

Pafnuncio Antonio Ramos

Autor



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

Hermosillo, Sonora, México
Universidad de Sonora, 2025

Catalogación en la publicación. Área de Análisis Bibliográfico. Subdirección de Servicios de Apoyo Académico. Secretaría General Administrativa. Universidad de Sonora.

Nombre: Antonio Ramos, Pafnuncio, autor |

Título: Nkwàn ló gièlmbǎn nì nkwàn ló gǐdzliù: znú gǒk xkièlmbǎn tí méndìtsè / Pafnuncio Antonio Ramos, autor **Título paralelo:** Entre lo cultural, lo social y lo místico: crónica de vida de un hablante de zapoteco

Descripción: Primera edición | Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora, ©2025. | **Serie:** Colección Lingüística; Serie: 5. Textos en Lenguas Indígenas. | Incluye bibliografía. | Textos en español y zapoteco.

Identificadores: UNISON 2500556 | ISBN: 978-607-518-091-5 (Colección Lingüística) ISBN: 978-607-518-575-0

Temas: Lenguaje y cultura. | Lengua zapoteca.

Clasificación: LCC PM4546 .R34

Nkwàn ló gièlmbǎn nì nkwàn ló gǐdzliù: znú gǒk xkièlmbǎn tí méndìtsè / Entre lo cultural, lo social y lo místico: crónica de vida de un hablante de zapoteco
Pafnuncio Antonio Ramos
Autor

Primera edición: 2025

Diseño de portada: Elihú Solano Norzagaray
Elimey Álvarez Ruiz

Imagen de portada: Andrés Acosta Félix

D.R. © 2025, Universidad de Sonora
Blvd. Luis Encinas y Rosales S/N, Col. Centro,
Hermosillo, Sonora, 83000, México.
Tel./Fax: +52 (662) 212-5529
www.maestriaenlinguistica.unison.mx

ISBN: 978-607-518-091-5 (Colección Lingüística)

ISBN: 978-607-518-575-0

Publicación del Cuerpo Académico (USON-81)

“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y minoritarias”.

OBRA ARBITRADA POR PARES ACADÉMICOS ANÓNIMOS A DOBLE CIEGO Y APROBADA PARA SU PUBLICACIÓN POR EL COMITÉ EDITORIAL DE LA FACULTAD INTERDISCIPLINARIA DE HUMANIDADES Y ARTES DE LA UNIVERSIDAD DE SONORA.

Índice

Agradecimientos	6
Prólogo	7
Abreviaturas	12
1. Esbozo gramatical	14
1.1 Propiedades fonológicas	14
1.2 Rasgos morfológicos	20
1.3 Temas básicos de la sintaxis	31
2. Znú gők xkièlmbân xè Àlbert Ntón Ménd	38
3. Historia de vida de Alberto Antonio Méndez	54
4. Narrativa transcrita, glosada y traducida	76

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco a las personas hablantes del idioma *dìtsè* ‘zapoteco’ por su invaluable labor de mantener viva está lengua ancestral y además por transmitirla a las nuevas generaciones de zapotecos. Su esfuerzo y dedicación a la preservación de la lengua garantiza que este patrimonio perdure a lo largo del tiempo.

Agradezco de manera especial a mi padre, Alberto Antonio Méndez (†2019), por compartirme y confiarme su historia de vida que es la parte medular de esta obra. *Xkiĩx lú dǎd pòr gré nkwàn nè bènksèd lù nà’*.

Mi agradecimiento también se dirige a las transcriptoras Palmira Antonio López y Raquel Méndez Vásquez, cuya meticulosa labor en la transcripción segmental de esta historia ha sido esencial para preservar la exactitud y autenticidad del idioma zapoteco en su forma escrita. Su profesionalismo y atención a cada detalle han sido cruciales para mantener la integridad de este texto.

De la misma manera, agradezco a mis colegas investigadores lingüistas de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Sonora, quienes se dedican al estudio de las lenguas indígenas, ya que me inspiran a seguir profundizando en este campo. La dedicación y compromiso que implantan en su labor por entender y promover la diversidad lingüística fortalece mi interés por contribuir en el estudio, desarrollo y conservación de estos idiomas. Finalmente, agradezco a todas la personas que colaboraron en la edición de este libro en la Universidad de Sonora.

Prólogo

Desde muy temprana edad surgió mi interés por aprender a leer en mi lengua materna, el *dìtsè* ‘zapoteco.’ Esta inquietud nace gracias a los cuentos que los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y algunas personas de mi comunidad natal escribieron y distribuyeron en la región zapoteca en los años ochenta. Me interesó tanto leer estos materiales que cada vez que pasaban a mi casa yo le pedía a mis padres que me compraran por lo menos un cuento. Incluso yo ahorraaba el poco dinero que mi mamá me daba para el recreo con el fin de comprarme algunos de estos materiales.

Gracias a esos cuentos aprendí a leer en zapoteco, pero, a esa edad de mi niñez, no recuerdo haber intentado escribir en dicha lengua. Muchos años después, mientras trabajaba como promotor de educación indígena, retomé los cuentos del ILV para que me sirvieran como material de lectura y también como modelo de escritura para los niños zapotecos, a quienes les daba clases bilingües zapoteco-español. En aquel tiempo no existía material de lecto-escritura en lenguas indígenas. Esa situación me llevó años más tarde, junto mis colegas lingüistas y profesores de educación indígena —Oscar Méndez, Román Vásquez, Lorenzo Vásquez, Gabriel Manuel, entre muchos otros— a elaborar el alfabeto práctico para la escritura del zapoteco de una gran parte de la región Sierra Sur del estado de Oaxaca. Una vez concluida dicha misión, los colaboradores estábamos capacitados para escribir en zapoteco, puesto que habíamos desarrollado un dominio de la escritura del idioma; aun así, nos hacía falta conocer y dominar la parte gramatical de la lengua, dado que no podíamos explicar muchos fenómenos lingüísticos que notábamos en ese dominio. Por ello me interesó por empezar a conocer la gramática de mi lengua materna, así que me dediqué a estudiar hasta volverme lingüista.

Uno de mis primeros acercamientos al estudio de la gramática de mi lengua materna fue intentar entender el sistema tonal, ya que, aunque no sabía mucho de lingüística, para mí era muy evidente que, por

cada tono que cambiaba en la palabra, esta cambiaba de significado. Esa inquietud y muchas otras me llevaron a conocer la Lingüística. Por ese camino, he encontrado muchas respuestas, pero también muchos otros cuestionamientos respecto a la gramática de la lengua *dìtsè*.

Por otra parte, además del desarrollo de la escritura y gramática de la lengua zapoteca, también me ha interesado estudiar la parte cultural del grupo étnico al que peretenezco; uno de los tópicos que más interesante ha resultado para mí es la manera en la que las personas se forman y se desarrollan en los contextos indígenas en comparación con la crianza citadina. Como zapoteco, hasta el día de hoy, tengo arraigadas mis costumbres, mis creencias y mi forma de ver el mundo, aunque he pasado casi cuarenta años fuera de mi pueblo, San Pedro Mixtepec, Oaxaca.

La necesidad de mantenerme conectado con mi comunidad natal despertó en mí un profundo interés por conocer y documentar historias y vivencias del pueblo zapoteco, las cuales he ido clasificando en diferentes géneros discursivos; esto con la finalidad de que dichas historias muestren la forma de vida de las personas de mi comunidad. Uno de estos textos documentados es la historia de vida que se desarrolla en este libro.

En esta obra presento la historia de vida de un hombre zapoteco, en donde se aborda la cosmovisión y educación con la que somos criados los zapotecos desde pequeños y cómo estas difieren significativamente del resto de la población mestiza mexicana.

La obra *Nkwàn ló gièlmbǎn nì nkwàn ló gìdzliù: znú gők xkièlmbǎn tí ménditsè* ‘Entre lo cultural, lo social y lo místico: crónica de vida de un hablante de zapoteco’ está compuesta por 719 oraciones, mismas que se presentan transcritas con la escritura práctica de la lengua zapoteca. Además, muestran una línea de glosa donde se proporciona el significado de cada morfema, partícula, palabra, frase, oración y expresión que constituyen los párrafos del texto. En una tercera línea se ofrece una traducción libre en español de cada oración. El audio transcrito consta de 59 minutos

Con respecto al contenido discursivo, esta obra representa una historia de vida de un hablante nativo del idioma *ditsè* ‘zapoteco’, originario de la comunidad de San Pedro Mixtepec, Miahuatlán, Oaxaca. La narrativa se centra en la historia de Alberto Antonio Méndez, la cual se inicia relatando desde la etapa de su niñez hasta la edad de entre los quince y dieciséis años, cuando él empezó a asumir responsabilidades comunitarias propias de las personas adultas de su comunidad natal.

Además, la obra ofrece aspectos simbólicos de la cultura zapoteca, comenzando con la descripción de la forma en la que Alberto Antonio socializó a muy temprana edad con sus primos y compañeros de la comunidad. Esta parte refleja la libertad que existe en los contextos rurales para que los niños desde muy pequeños tengan una permanente interacción con su entorno social, y especialmente con su entorno natural; esto también refleja el peligro al que se exponen los niños al empezar a tener contacto con los fenómenos naturales, pero sobre todo con los fenómenos sobrenaturales que están presentes en dichos contextos rurales.

La historia muestra la manera en la que los factores externos a la comunidad repercutían en las actividades que los niños realizaban al socializar. En este caso en particular, Alberto Antonio describe que los relatos que escuchaban sobre la Revolución Mexicana tuvieron incidencia en las actividades que los niños realizaban, pues constantemente intentaban imitar a los personajes de dichos relatos, por ejemplo, jugando a ser ladrones o calcando las historias de los grupos armados postrevolucionarios que tuvieron presencia en la región y que realizaban actividades ilícitas –como robar en las casas– para poder mantener sus movimientos armados.

En el relato de Alberto Antonio también se reflejan aspectos de su vida familiar, por ejemplo, narrando la situación de su padre Don Manuel Antonio (†2024) quien aprendió el oficio de latonero con solo observar a Don Manuel Morales reparar los instrumentos musicales de las comunidades de la región. De igual forma, aborda la situación de su madre Doña Isaura Méndez, quien lo llevaba a seguir a su padre a las

comunidades donde el señor encontraba trabajo. En este último ejemplo se resalta un fenómeno presente en la mayoría de las culturas: el vínculo tan fuerte que los niños tienen con su mamá y, en menor medida, con el papá, pues conviven mucho más tiempo con la figura materna.

En otro apartado del texto, Alberto relata algunas problemáticas de desarrollo comunitario; menciona que no había una buena educación en su comunidad, esto porque solo se podía cursar los primeros grados de la educación primaria y que la educación era del sistema municipal. En dicho sistema, los padres eran los que tenían que aportar las cuotas para que sus hijos pudieran cursar algunos años de educación básica. Aborda también el tema de desarrollo comunitario enfocándose en la adopción del basquetboll como actividad deportiva, lo que les ayudó a ampliar la parte céntrica del pueblo y permitió también abrir un espacio céntrico para la instalación de la cancha de básquetbol y la creación del edificio que sería la escuela primaria del lugar.

En su relato, Alberto Antonio se refiere a dos lugares sagrados de la comunidad zapoteca: dos nacimientos de agua. El primero lo describe como el hábitat de algunos seres sobrenaturales conocidos como *mèldò* 'la culebra de agua' y *mèlyōz* 'la culebra toro.' Estos entes de la cultura zapoteca son seres sobrenaturales y, en algunos otros textos, también se relacionan con los nahuales de las personas zapotecas. El segundo lugar se refiere a otro sitio sagrado donde él y sus compañeros contemplaron el florecimiento del carrizo y de la hierbabuena, lo cual es narrado como un fenómeno natural extraordinario que raras veces ocurre en la región Sierra sur, pero que ellos tuvieron la dicha de presenciar.

El texto en su conjunto transmite una memoria individual, pero a la vez, una memoria colectiva de la vida en un pueblo serreño, debido a que los procesos y los conocimientos que en este texto se comparten son parte del legado de este grupo lingüístico-cultural. Es por eso que este material constituye una valiosa fuente de datos lingüísticos y culturales espontáneos que puede servir para estudiar los diferentes campos de conocimiento enfocados a la lengua y cultura zapoteca.

Las motivaciones que me llevaron a elaborar este libro se centran en tres aspectos: primero, mi compromiso social con mi comunidad nativa, segundo, mi responsabilidad como profesor de lengua zapoteca; y tercero, mi labor como lingüista.

Al ser hablante nativo del zapoteco, busco visibilizar mi lengua en el ámbito de la escritura, ya que considero que este tipo de acciones permitirá avanzar en el equilibrio de la igualdad de las lenguas minoritarias frente a las lenguas hegemónicas. Es bien sabido que las lenguas indígenas, durante varios siglos, no han sido promovidas para lograr un avance significativo en el desarrollo de la literacidad. Como profesor de lengua zapoteca, conozco de cerca las dificultades a las que se enfrentan día a día los docentes del medio indígena al no contar con materiales que permitan la enseñanza de la lectoescritura; por tal motivo, deseo contribuir a la literatura escrita en esta lengua, con la finalidad de que pueda ser útil en el proceso de la alfabetización de las niñas y niños zapotecos. Finalmente, como lingüista, estoy comprometido a colaborar en la documentación del zapoteco y generar materiales originados del discurso que permitan el estudio de la lengua, puesto que considero que los textos discursivos deben ser la fuente principal para el estudio de los diferentes temas gramaticales de cada una de las lenguas humanas.

La constitución del texto se muestra de la siguiente manera: en el apartado §1 se presenta el Esbozo gramatical del ZSPM; en el apartado §2 se muestra la narración en lengua zapoteca; posteriormente, en el apartado §3 se exhibe la traducción de la historia en español y, finalmente, en el apartado §4 se presenta el texto segmentado, glosado y traducido.

Antes de terminar este prólogo, quiero aprovechar la oportunidad para invitar a los hablantes de la lengua zapoteca de San Pedro, Mixtepec, y en general a los hablantes de zapotecos y de todas las lenguas minoritarias a que no dejen de hablar y transmitir su lengua materna a las generaciones jóvenes, ya que solo de esa manera podremos coservar la existencia de nuestras sociedades.

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ADIT	aditivo
ANIM	animado
AUMENT	aumentativo
COM	comitativo
COMP	comparativo
COND	condicional
CONTR	contrafactual
COP	copulativo
CPL	completivo
DEM	demonstrativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DIST	distal
DUB	dubitativo
ENF	enfático
EST	estativo
EXCL	exclusivo
EXHORT	exhortativo
FOC	foco
FUT	futuro
ICPL	incompletivo
IMP	imperativo
INAN	inanimado
INCL	inclusivo
INDEF	indefinido
ITER	iterativo
NEG	negativo
NOM	nominalizador

PART.DISC	partícula discursiva
PART.INT	partícula interrogativa
PL	plural
POS	posesivo
POT	potencial
PREP	preposición
PROG	progresivo
PRON	pronombre
PROX	proximal
REL	relativo
REP	reportativo
RES	respeto
SG	singular
SR:	sustantivo relacional
SUB	subordinante
TOP	tópico
TPN	toponimo
VERB	verbo

1. Esbozo gramatical

El presente esbozo ofrece un panorama general de los temas gramaticales de la lengua zapoteca de San Pedro Mixtepec, Miahuatlán, Oaxaca. En el primer apartado se presentan algunas propiedades fonológicas de esta lengua zapoteca, como el inventario consonántico, el inventario vocálico, el inventario tonal; pero además se incluye el alfabeto zapoteco que se emplea para la escritura práctica de esta lengua. En el segundo subapartado se presentan algunos rasgos morfológicos, abarca la morfología verbal, pero además la morfología nominal. En el apartado de la morfología verbal, analiza los morfemas de tiempo, aspecto y modo (TAM), un tipo de morfología pronominal basada en los clíticos y los morfemas negativos. En lo que corresponde a la morfología nominal abarca la morfología derivativa, la morfología de la posesión alienable y algunas palabras compuestas formadas de un sustantivo genérico más un sustantivo específico. En el tercer apartado ofrece algunos temas sintácticos, como el orden de los constituyentes, el sistema de alineamiento y las estructuras de las oraciones complejas, tales como las cláusulas relativas, las adverbiales y las de complemento.

1.1 Propiedades fonológicas

El ZSPM es una lengua que presenta un inventario de 25 fonemas consonánticos, de los cuales 23 se emplean para escribir palabras propiamente zapotecas y 2 son fonemas que solo se emplean para la escritura de palabras tomadas como préstamos del español, en la Tabla 1., estos últimos fonemas están encerrados en paréntesis. Adicionalmente se tienen otros dos fonemas semiconsonánticos, estos tienen un comportamiento parecido a las consonantes *lenis* (*l*). En el cuadro de las consonantes se observa que en la segunda columna hay una distinción entre consonantes *fortis* (*f*) vs. consonante *lenis* (*l*) y se observa que en casi toda la tabla se presenta esa distinción *fortis lenis*, al igual que en otras variedades de zapoteco (Arellanes, 2009), Chávez Peón (2010).

Nótese también que en las nasales y laterales, las consonantes *fortis* se presentan con la forma prototípica de dichas consonantes, mientras que los fonemas *lenis* se presentan en versalitas. Es también necesario, observar que en esta lengua no tenemos un fonema consonántico glotal, esto debido a que, en esta lengua, la glotal es considerada una propiedad vocalidad y no una consonante como en otras lenguas. A continuación, se presenta el cuadro fonológico del zapoteco de San Pedro Mixtepec.

Punto de art.		Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Modo de art.							
Oclusivas	<i>f</i>	p		t			k
	<i>l</i>	b		d			g
Oclusiva labializada	<i>f</i>						kw
	<i>l</i>						gw
Fricativas	<i>f</i>		(f)	s	ʃ		(x)
	<i>l</i>			z	ʒ		
Africadas	<i>f</i>			ts	tʃ		
	<i>l</i>			dz	dʒ		
Nasales	<i>f</i>	m		n			
	<i>l</i>			ɳ			
Laterales	<i>f</i>			l			
	<i>l</i>			L			
Vibrantes	<i>f</i>			r			
	<i>l</i>			ɾ			
Glides	<i>l</i>	w				j	

Tabla 1. Inventario fonémico de consonantes tomado de (Antonio- Ramos 2015)

A partir del inventario fonológico de las consonantes y semiconsonantes del ZSPM, se establece el inventario ortográfico de las consonantes. Nótese que la mayoría de los símbolos presentados en el inventario fonémico se tomaron sin ser modificados al pasarlos al cuadro

ortográfico. No obstante, también hay fonemas propios del idioma zapoteco a los que se les tuvo que asignar una grafía distinta a las símbolos fonémicos. Por ejemplo, el fonema /kw/ se representa con la grafía <kw>, el fonema /gw/ se representa gráficamente como <gw>, el fonema /ts/ ortográficamente es <ts>, el fonema /dz/ es <dz>, el fonema /ʃ/ es igual a <x>, el fonema /ʒ/ se presenta como <x̲>, el fonema /tʃ/ se escribe como <ch>, y el fonema /dʒ/ se escribe como <ch̲>. Además los fonemas nasales y laterales *lenis* se presentan con un guion en la parte inferior, y la vibrante múltiple se representa con dos segmentos vibrantes. Véase el inventario de grafías del ZSPM.

Punto de art.		Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Modo de art.							
Oclusivas	<i>f</i>	p		t			k
	<i>l</i>	b		d			g
Oclusiva labializada	<i>f</i>						kw
	<i>l</i>						gw
Fricativas	<i>f</i>		(f)	s	x		(j)
	<i>l</i>			z	<u>x̲</u>		
Africadas	<i>f</i>			ts	ch		
	<i>l</i>			dz	<u>ch̲</u>		
Nasales	<i>f</i>	m		n			
	<i>l</i>			<u>n̲</u>			
Laterales	<i>f</i>			l			
	<i>l</i>			<u>l̲</u>			
Vibrantes	<i>f</i>			rr			
	<i>l</i>			r			
Glides	<i>l</i>	w				y	

Tabla 2. Inventario de grafías consonánticas del ZSPM

Por otra parte, el sistema fonológico de vocales consta de 12 elementos, los cuales se clasifican en dos tipos fonológicos: i) las modales y ii) las no modales. Cada uno de los juegos presenta seis timbres (a, e

ë, i, o, u) y hace contraste entre la voz modal y la voz no modal (Antonio-Ramos 2015), (Antonio Ramos en prensa). Véase la Tabla 3.

	Anterior		Central		Posterior	
	Modal	No modal	Modal	No modal	Modal	No modal
Alta	i	iʔ			u	uʔ
Media	e	eʔ			o	oʔ
Media baja	æ	æʔ				
Bajo			a	aʔ		

Tabla 3. Inventario fonológico de las vocales

Basado en los fonemas de la Tabla 3, se estableció el inventario de vocales ortográficas. Para diferenciar las vocales modales de las no modales, se le tuvo que asignar un apóstrofe (') a las vocales no modales, siendo este símbolo el que corresponde a la glotal (ʔ) que aparece en las vocales fonémicas.

Otro punto importante que es necesario mencionar es la sexta vocal. Esta es una vocal anterior media baja [æ] que fonológicamente se representa como /æ/, símbolo tomado del Alfabeto Fonético Internacional, pero que en términos ortográficos se representa como «ë», conocida en zapoteco como la «e» con diéresis. El símbolo de esta grafía se retomó del alfabeto ortográfico propuesto por la Jefatura 08 de Miahuatlán, Oaxaca oficializada en el año 2002.

Vasquez Martínez (2016; 15) propone representar esta grafía con el símbolo del AFI [æ]. A continuación, se presenta la tabla de vocales ortográficas de la lengua de estudio.

	Anterior		Central		Posterior	
	Modal	No modal	Modal	No modal	Modal	No modal
Alta	i	i'			u	u'
Media	e	e'			o	o'
Media baja	æ	ë'				

Bajo			a	a'		
------	--	--	---	----	--	--

Tabla 4. Inventario ortografico de las vocales

Otra particularidad relevante del ZSPM es que es una lengua tonal (Antonio-Ramos 2007, 2015, 2022, y 2025). Se caracteriza por tener un inventario de tonos léxicos, además de algunos tonos gramaticales, similar a lo que ocurre en otras lenguas zapotecas ya estudiadas, como el zapoteco de San Juan Mixtepec (Nelson 2004), el zapoteco de San Pablo Guila (Arellanes 2009), el zapoteco de San Lucas Quiavini (Chavez Peón 2010), entre otras.

Los tonos en el ZSPM son cinco, de los cuales dos son tonos de nivel: bajo (v̌), alto (v̂) y tres son tonos de contorno: bajo ascendente (v̌̃), alto ascendente (v̂̃) y descendente (ṿ̂). Los cuatro primeros son tonos léxicos; mientras que el último es un tono derivado que solo ocurre cuando hay una secuencia de unidades portadoras de tono en adyacencia. En la Tabla 5 se presentan ejemplos con los cinco tonos del ZSPM.

N/P	Tipos de tonos	Palabras	Glosa
1	Tono bajo	nì	‘pie’
2	Tono alto	ní	‘y’
3	Tono bajo ascendente	nĩ	‘agrio’
4	Tono alto ascendente	nĩ́	‘dije’
5	Tono descendente	ně ní lù’	‘te duele el pie’

Tabla 5. Palabras con los cinco tonos del ZSPM

Como mencioné en el párrafo anterior, los tonos en el ZSPM no solo son contrastivos a nivel léxico, pues también tienen algunas funciones gramaticales. Por ejemplo, en (1) y (2) tenemos dos oraciones intransitivas simples formadas de un verbo y un sustantivo. En el primer caso, el sustantivo en su forma aislada es de tono bajo *gièt* ‘tortilla’; no obstante, en una construcción sintáctica, su tono cambia a alto realizándose como *giét*. Esto es diferente a lo que ocurre en el ejemplo (2), donde el sustantivo es *mèr* en su forma aislada y en la construcción sintáctica

mantiene su tono bajo **mèr**. Analizando dichas construcciones, se propone que el tono alto en estos casos es un clasificador tonal que distingue los sustantivos inanimados de tono bajo de los sustantivos animados de tono bajo (Antonio 2015; 250).

- (1) b-ziè'b **giét**
CPL-perderse tortillas
'Se perdieron las tortillas.'
- (2) b-ziè'b **mèr**
CPL-perderse guajolote
'Se perdieron los guajolotes.'

Otra función gramatical del tono alto en esta lengua es la de adverbializador. Esto puede observarse comparando los ejemplos en (3) y (4). En (3) la construcción tiene el adjetivo *ngì* 'bueno' con tono bajo al final de la oración, mientras que en (4), la misma forma segmental *ngî* 'bien' con tono descendente cambia a la categoría de adverbio (Antonio 2015; 261).

- (3) r-ùnběy nà mgi **ngì**
ICPL-conocer 1SG hombre bueno
'Conozco al hombre bueno.'
- (4) r-ùnběy **ngî** nà mgi
ICPL-conocer bien 1SG hombre
'Conozco bien al hombre.'

Para mayores detalles sobre los tonos léxicos, tonos gramaticales y procesos de cambios tonales en la lengua, véase (Anonio-Ramos 2015).

1.2 Rasgos morfológicos

El idioma de estudio es una lengua cuasi-aislante, presenta poca morfología tanto en el ámbito verbal como en el ámbito nominal (Antonio-Ramos 2015, Vasquez 2016). En el ámbito verbal, lo más frecuente que encontraremos son: los marcadores de Tiempo, Aspecto y Modo (TAM); algunos clíticos que consisten en un juego de pronombres dependientes; los morfemas de la negación y los sufijos intensificadores. En cambio, en la morfología nominal hemos encontrado los morfemas de posesión, los marcadores de diminutivo y aumentativo y los morfemas que forman los compuestos. En la lengua no se encontraron marcas morfológicas de número, tampoco de género, ni las marcas de caso.

Morfología verbal de TAM

Los morfemas de tiempo, aspecto y modo (TAM) se constituyen de cuatro aspectos, tres categorías de modo y una categoría de tiempo. Todas estas categorías se prefijan a las bases verbales (Antonio 2015, 2022). A continuación se muestra el inventario del TAM.

Categorías de TAM	Subcategorías	Marcas morfológicas
Aspecto	Incompletivo	<i>r-</i>
	Completivo	<i>b-, p-, d-, g-, go-, gu-</i>
	Estativo	<i>n-</i>
	Progresivo	<i>kiě-, kiěy-</i> <i>Aux+w-</i>
Modo	Contrafactual	<i>n-, m-, ni-</i>
	Potencial	<i>y-, g-, k-</i>
	Imperativo	<i>b-, p-, d-, g-</i>
Tiempo	Futuro	<i>z-, s-</i>

Tabla 6. Categorías del TAM

A continuación se ofrecen algunos ejemplos en los que se puede observar el uso de los prefijos del TAM.

El aspecto en esta lengua tiene cuatro subcategorías, el incompleativo, el completivo, el estativo y el progresivo. El incompleativo se refiere a eventos o situaciones no terminadas, el cual se marca con el prefijo {*r-*} (Antonio-Ramos 2015, Antonio-Ramos 2022). En (5) se presenta un ejemplo en donde se usa este prefijo.

- (5) *r-kûdz* *nà* *nkôb* {txt}
ICPL-ablandar 1SG masa
'Estoy sobando la masa.'

Por su parte el aspecto completivo se refiere a acciones o eventos concluidos. Sus alomorfos son {*b-*, *p-*, *g-*, *d-*, *go-*}. En (6) se presenta un ejemplo con el alomorfo *b-* que es cosiderado el morfema base.

- (6) a. *b-gîdz* *ná* *nè* *b-íá'b* *nà'* {txt}
CPL-enfermarse 1SG SUB CPL-caerse 1SG
'Me enfermé por caerme.'

El siguiente aspecto es el estativo, este indica el estado resultante de un evento ya terminado. Hay muy pocos verbos flexionados en este aspecto. En (7) se presenta un ejemplo con este prefijo.

- (7) *g-õn* *mě* *lè* *Árnúlfò* *mèntádò* *n-ĩx*
CPL-ver gente TOP Arnulfo mentado EST-tirado
gá' (txt)
ahí
'Las personas vieron a Arnulfo mentado tirado ahí.'

Un aspecto más es el progresivo. Este codifica eventos en proceso y se marca con el prefijo *kiě-*. En (8) presento una oración que muestra la flexión del verbo *chüŋ* 'cortar' en el aspecto progresivo.

- (8) **lè nà kiě-chûg yág**
 TOP 1SG PROG-cortar leña
 ‘Estoy cortando leña.’

Una segunda categoría del TAM es el modo. El modo es un concepto que describe la relación del verbo con la realidad a la que se refiere; involucra una codificación de un tipo de evaluación particular del hablante sobre el enunciado (Antonio-Ramos 2015). Los modos que aquí analizo son los modos marcados, diferentes de las demás categorías de TAM que podrían subclasificarse debajo de un modo indicativo o modo no marcado. En el ZSPM tenemos tres categorías de modo marcado: el imperativo, el contrafactual y el potencial. El imperativo expresa mandatos, órdenes o solicitudes. Emplea los mismos alomorfos que el completivo {*b-*}, {*p-*}, {*g-*}, {*go-*} y {*d-*}. No es compatible con el pasado ni con el futuro, un ejemplo se presenta en (9).

- (9) **b-ènló nkòb tàmàrĩnd p-kiũ'-w ló**
 IMP-juntar masa tamarindo IMP-pegar-3INAN SR: cara
 ríd-kí {txt}
 herida-DEM
 ‘Junta la pulpa del tamarindo y aplícala en esa herida.’

La segunda subcategoría de modo es el irreal contrafactual, este indica eventos que pudieron haberse realizado, pero que por alguna razón no fueron posibles. Este modo se marca con los alomorfos {*n-*} o *ni-*}, véase el ejemplo en (10).

- (10) **ni-ún xá gílki tèl n-dzín xá**
 CONTR-hacer 3RES daño COND CONTR-llegar 3RES
 ‘Iban a hacer daño si hubieran llegado.’

La tercera subcategoría de modo es el potencial, este modo tiene la semántica de eventos que potencialmente pueden ocurrir, pero que no hay la seguridad total de que ocurran. Los tres alomorfos de este modo

son {k-}, {g-} y {y-}. En (11) se presenta un ejemplo con el modo potencial (11).

- (11) gxèsìl g-ǎ nà Gízdò'
Mañana.temprano POT-ir 1SG Miahuatlán
'Mañana temprano voy a ir a Miahuatlán'

La última categoría del TAM es el tiempo futuro. Esta categoría es un poco parecida al potencial, pero se usa en los casos en donde hay una seguridad total de que el evento se realice. No ocurre con oraciones negativas y sus marcas son {z-} y {s-}. En (12) podemos ver un ejemplo con la flexión en futuro.

- (12) z-iǎ nà Gízdǒ' gxèsìl
Fut-ir 2SG Miahuatlán Mañana.temprano
'Mañana temprano iré a Miahuatlán'

Clíticos pronominales

En la lengua de estudio se tiene dos juegos de pronombres personales, el juego de pronombres libres y el juego de pronombres ligados o pronombres dependientes. Este último tipo es el que nos interesa en esta sección y son los que aparecen en la última columna de la Tabla 7.

Como pueden observar, tenemos un total de 14 pronombres clíticos. Estos son: la primera persona singular =*ná*; la segunda persona singular =*lú* y =*ló*; la primera persona plural inclusivo =*nè*; la primera persona plural exclusivo =*nó* y =*ná*; la tercera persona plural =*tó* y =*tá*; la tercera persona de respeto =*xá* y =*xó*; la tercera persona distal =*mé*; la tercera persona animal =*má*; las terceras personas inanimado =*á* y =*w*. Una característica que tienen estos elementos pronominales es que sus vocales siempre son muy breves y siempre ocurren con el tono alto. Nótese que hay dos categorías que no tiene una forma pronominal clítica. Esto último es porque las formas existentes no ocurren con vocales breves ni con tonos altos. Véase el inventario en la Tabla 7.

Distinción por animacidad		Categorías	Pronombres in- dependientes	Pronombres clíticos
Animados	Humano	1SG	<i>nà', nà', ná''</i>	= <i>ná</i>
		2SG	<i>lù', lù' lu□'</i> <i>lò, lò' ló'</i>	= <i>lú</i> = <i>ló</i>
		1PL.INCL	<i>nè', nè', né'</i>	= <i>né</i>
		1PL.EXCL	<i>nó</i>	= <i>nó</i> ,= <i>ná</i>
		2PL	<i>tó</i>	= <i>tó</i> ,= <i>tá</i>
		3DIST		= <i>mé</i>
		3RES	<i>xá''</i>	= <i>xá</i> = <i>xó</i>
		3PROX	<i>yè', yè</i>	
		3MEN	<i>wĩn</i>	
	Animal	3ANIM		= <i>má</i>
Inanimados		3INAN		= <i>á</i> = <i>w</i>

Tabla 7. Pronombres personales (tomado de Antonio-Ramos en preparación)

A continuación, presento algunos ejemplos en donde se usan los pronombres clíticos en el ZSPM. Nótese que siempre se sufijan al elemento verbal. En (13) tenemos el pronombre de primera persona singular, en (14) la tercera persona de respeto y en (15) la tercera persona distal.

- (13) r-sèlädz=**ná** dèsdè r-áp nà gà'y íz
 ICPL-recordar=1SG desde ICPL-tener 1SG cinco años
 'me acuerdo desde que tenía cinco años'

- (14) pèr y'élé=**xá** b-găb lăd=ná
 pero también=3RES CPL-contar entre=1PL.INCL
 'pero ellos también se integraron con nosotros'

- (15) lè=ná b-līt xì-dráz=**mé**
 TOP 1PL.INCL CPL-bajar POS-duraznos=3DIST
 ‘cortamos los duraznos de la gente’

Una de las restricciones de estos pronombres es que no pueden presentarse de manera independiente al inicio de las oraciones porque resultan agramaticales, como en (16). Lo anterior indica que siempre se manifestarán después de otro elemento que puede ser un tópico, como en (17) o un verbo como en ejemplos anteriores (Antonio-Ramos 2015, Vásquez 2016).

- (16) *xá b-līt dráz
 3RES CPL-bajar duraznos
 ‘él cortó duraznos’

- (17) lè=xá b-līt dráz
 TOP=3RES CPL-bajar duraznos
 ‘él cortó duraznos’

Los marcadores de la negación

Un elemento morfológico más es el marcador que indica negación. Este morfema presenta los alomorfos *d-* y *t-*. Estos dos alomorfos ocurren sufijados a los verbos. El alomorfo *d-* ocurre en verbos que terminan con vocales, como en (18); mientras que el alomorfo *t-* ocurre con los verbos que tienen terminaciones consonánticas, como en (19). El estudio de la negación es un tema que requiere de mayor investigación en esta lengua zapoteca.

- (18) pèr nǒ b-iǒ-**d**=ná skwél
 pero 1PL.EXCL CPL-ir-NEG=1PL.EXCL escuela
 ‘pero nosotros no fuimos a la escuela’

- (19) b-dziún-t=ná gánár
CPL-hacer-NEG=1PL.INCL ganar
‘no lo logramos’

Los morfemas intensificadores

El último morfema que puede afijarse a los verbos del ZSPM es el sufijo de intensificador *dò*’. En (20) se muestra un ejemplo donde el verbo *riàs* ‘brincar’ al agregarle el intensificador *dò*’ adquiere el significado ‘bricar mucho’.

- (20) r-iàs-dò’ ngön-ká
ICPL-brincar-INT vacuno-DEM
‘Brinca mucho aquel toro’

La morfología nominal

En la lengua de estudio la morfología nominal al igual que la verbal es limitada, pues se trata de una lengua casi-aislante (Antonio-Ramos 2016, Vasquez 2018). La morfología nominal se concreta en la derivación nominal, en la posesión alienable y en la composición léxica.

Referente a la morfología derivativa, se cuenta con cuatro prefijos. El primero es el nominalizador *w-* que se emplea para derivar nombres de eventos, como en (21), donde *gít* es una raíz verbal del verbo ‘jugar’ pero al agregarle el morfema *w-* se vuelve *w-gít*, nominal que significa ‘juego’.

- (21) lè juán z-ié w-gít
TOP Juan PROG-ir NOM-juego
‘Juan se fue al Juego’

El segundo morfema derivativo es el prefijo nominalizador *gièl*. Este se emplea en la derivación de nombres abstractos, como en el ejemplo de (22).

- (22) ló **gièl**-ndzě'b-ká lè ménká b-xó'n
SR:cará NOM-bravo-DEM TOP persona-DEM CPL-correr
'En esa catástrofe esa persona se escapó'

El tercero es el prefijo *ngw-*. Este se emplea para derivar nombres de agentes al agregarse a bases verbales, como en (23) y gentilicios al agregarse a bases locativas, específicamente a topónimos, como en (24).

- (23) b-diòn ná lè ngw-dzià'n z-iè'd-gá'
CPL-ver 1PL.EXCL TOP NOM-cuidar PROG-venir-DEM
'vimos que la cuidadora venía allí'

- (24) Lètè lè tí ngw-léts z-iè'd-gá'
Justo TOP NUM NOM-llano PROG-venir-DEM
'Justo ahí venía un vallisto'

El cuarto es el morfema derivativo nasal bilabial *m-* y su alomorfo nasal alveolar *n-*, mismos que se colocan en los inicios de nombres de animales, como en (25) y (26).

- (25) yò-dó **m**liàn lùgár-ká
Existir-INT liebre lugar-DEM
'Había muchas liebres en aquel lugar'

- (26) n-dzè'b **ng**õn ngās-ká
EST-bravo vacuno negro-DEM
'Es bravo aquel toro negro'

Finalmente, tenemos un morfema nominalizador complejo que hace la combinación del morfema nominalizador *gièl-* más el morfema nominalizador *w-* para formar nombres con una semántica abstracta, como en el ejemplo de (27) (Antonio-Ramos 2020).

- (27) b-lǝx-gá', lè **gièl-w-lě** p-só
CPL-terminar-DEM TOP NOM-NOM-contentar CPL-iniciar
'Terminado eso, la felicidad empezó'

Para mayores detalles sobre la morfología derivativa nominal de esta lengua, véase (Antonio-Ramos 2020).

Morfología de la posesión

Con respecto a la morfología de la posesión, en ZSPM tenemos dos morfemas bases cada uno con diferentes alomorfos, por ejemplo, el morfema *x* tiene cuatro alomorfos. El primer alomorfo es *x*, este ocurre cuando el inicio del nombre tiene un fonema *lenis*, cómo en (28), el segundo es *x-*, este ocurre prefijado en los nombre que inician con fonemas *fortis*, como en (29).

- (28) n $\underline{x}$ én $\underline{x}$ -lèy=mé
Est-amplio POS-patio=3DIST
'Su patio es amplio'

- (29) x-kǝn lú yǝ lèn kórrál
POS-ganado 2SG EST-exstir SR:estómago corral
'es tu ganado el que está en el corral'

En los dos ejemplos anteriores, los inicios de los nombres poseídos son simples. No obstante, en la lengua también hay nombres con inicios complejos que también pueden poseerse. Para estos últimos casos, el alomorfo de posesión se vuelve de una sílaba, es decir, se le agrega una vocal, ya sea una *e* o una *i*. En los casos en los que se les asigna la *e* es porque el nombre tiene una vocal *a*, *o*, *u* en la raíz; no obstante, cuando la vocal del nombre es una *i*, entonces el prefijo es una *i*. En términos fonológicos, este fenómeno es una armonía vocalica entre la vocal de la marca de posesión y la vocal de la raíz nominal poseída. En (30) y (31) se presentan los ejemplos que ilustran esta alomorfía.

- (30) ndzèb-dò' xè-mzöd̥z nǎg
 Bravo-INT POS-abeja Benigno
 'Las abejas de Benigno son muy bravas'

- (31) n-gòl xì-mliè' lù'
 EST-grande POS-músculo 2SG
 'tus músculos son grandes'

El segundo morfema de la posesión es *d-*. Este morfema tiene 3 alomorfos: el primero es *d-*, que ocurren en los nombres que inician con el fonema velar *lenis* *g*, pero que además tienen coda silábica, como en (32); el segundo es el alomorfo discontinuo *d...nt*, que ocurre en nombres que empiezan con *g*, pero que no tienen coda silábica, como en (33) y (34); el último es *-nt*, que se emplea en palabras que inician con *d* y que carecen de coda silábica.

- (32) pǎlál g-wèy **d**-gí'b lù'
 PART.INT CPL-costar POS-fierro 2SG
 'cuánto costó tu rifle'

- (33) n-dzõn **d**-gié-**nt** lu'
 EST-hermoso POS-flor-POS 2SG
 'Tus flores son hermosas'

- (34) n-ièw r-ěb dí-**nt** xá-kí
 EST-bonito ICPL-decir canción-POS 3RES-DEM
 'es bonita la letra de la cación de aquel'

Para mayores detalles sobre la morfología de la posesión y los tipos de construcciones posesivas, véase (Antonio-Ramos 2008).

Palabras compuestas

En la lengua de estudio tenemos también palabras compuestas. Estas generalmente se forman de dos raíces léxicas. Tenemos un tipo de compuestos que se forman de sustantivo más adjetivo, como en (35) y un subtipo más que se forma de nombre más nombre, como en (36).

- (35) g-wèy-nal **dàd-gól**
 IMP-ir-seguir **padre-viejo**
 ‘ve a seguir al abuelo’
- (36) b-nědz **bày-giét** lǒ ná’
 CPL-dar **rebozo-tortilla** SR: cara 1SG
 ‘Dame esa servilleta’

En este mismo grupo hay un tipo de compuestos que se forma de un sustantivo genérico más un sustantivo específico, como en (37) y (38). Como puede notarse, los dos tipos se forman de dos raíces léxicas, por lo que sugiero que deben tratarse como un tipo de compuestos que organizan los nombres en clases nominales a diferencia del lo que ocurre en el zapoteco de Lóxicha (Beam de Azcona 2004). En (37) y (38) *yág* es el sustantivo genérico y el segundo sustantivo corresponde al específico, ambos tanto el genérico como el específico, al presentarse de forma aislada están bien definidos semántica, fonológica y sintácticamente.

- (37) yǒ **yàgièr** ló x-kwá’ ná’
 EST.existir **árbol.ocote** SR: cara POS-terreno 1SG
 ‘hay pinos en mi terreno’
- (38) r-áp nà chǒp **yág(e)-bdiòw**
 ICPL-tener 1SG dos **árbol-platano**
 ‘tengo dos plátanos (árboles de plátano)’

1.3 Temas básicos de la sintaxis

El ZSPM se caracteriza por ser una lengua de verbo inicial. El orden en el cual se presentan sus constituyentes en una oración intransitiva es VS, como en (39), mientras que en una oración transitiva el orden es VSO, como en el ejemplo de (40); no obstante, en las oraciones ditransitivas se recurre a un orden VSODOI, como en (41). Es importante mencionar que hay otros ordenes de constituyentes dependiendo del tipo de construcción. Por ejemplo, en la focalización de sujeto u objeto, el elemento focalizado se recorre hacia la periferia izquierda de la oración.

- (39) B-iàs ngõn
CPL-brincar ganado
‘La el ganado’

- (40) p-chèp xǔz xěy
CPL-vender señora señor
‘La señora empujó al señor’

- (41) bdě’d yè dúls ló mèdwĩn
CPL-dar 3PROX dulce SR:cará niños
‘Le dio dulces a los niños’

El patron de alineamiento en esta lengua es nominativo-acusativo y este se establece mediante el orden de los constituyentes (Antonio-Ramos 2015, 2024). Lo anterior se puede mostrar en las construcciones monotransitivas, donde la primera posición inmediatamente después del verbo es ocupada por el nominativo, como en (42), y en segunda posición, inmediatamente después del nominativo está el acusativo, como en (43) (Antonio-Ramos 2024).

- (42) P-chèp wná’ mgi
CPL-empujar mujer hombre
‘La mujer empujó al hombre’

- (43) P-chěp mgĩ wnà'
CPL-empujar hombre mujer
'El hombre empujó a la mujer'

En construcciones ditransitivas no directas el alineamiento es del tipo secundativo (Malchukov 2010). El paciente (P) y el tema (T) no necesitan de ninguna marca para introducirse, como en (44); no obstante, el recipiente R se introduce mediante el sustantivo relacional (SR) *lo* 'cara' (Antonio-Ramos 2024), como en (45). Véase los ejemplos.

- (44) b-nédz nà dmí
CPL-dar 1SG dinero
'Yo di dinero'

- (45) b-dèd nà dmí ló juán
CPL-dar 1SG dinero SR:cara Juan
'Yo le di dinero a Juan'

Cláusulas complejas

Con respecto a las cláusulas complejas, describiremos de manera general dos tipos: i) las cláusulas relativas y ii) las cláusulas de complemento. No presento las cláusulas adverbiales porque aún no se ha estudiado en esta lengua.

Oraciones relativas

En la lengua de estudio existen dos tipos generales de cláusulas relativas, las cláusulas relativas con núcleo (Antonio-Ramos 2025) y las cláusulas relativas sin núcleo (Antonio-Ramos 2021). Las cláusulas relativas con núcleo se dividen en dos subtipos: las que tiene núcleo nominal pleno y las de núcleo pronominal. Mientras que las cláusulas sin núcleo se dividen en 3 subtipos, las relativas libres maximales, las relativas libres existenciales y las relativas libres de libre elección.

Un ejemplo de cláusula relativa con núcleo nominal pleno se presenta en (46) donde claramente el núcleo es el nombre *wnà* ‘mujer’ y la cláusula relativa es *nè biě* ‘que bailó.’ El segundo subtipo de cláusulas relativas con núcleo son las que presentan un elemento pronominal como núcleo, un ejemplo de este tipo se presenta en (47) donde *xá* pronombre de tercera persona de respeto es el núcleo y *nè biě’d lnî* ‘que vino a la fiesta’ es la cláusula relativa.

- (46) b-ziě’b wnà’ nè b-iě’
 CPL-perderse mujer SUB CPL-bailar
 ‘se perdió la mujer que bailó’

- (47) b-ziě’b xá nè b-iě’d lnî
 CPL-perderse 3PROX SUB CPL-venir fiesta
 ‘Se perdió el que vino a la fiesta’

Ahora bien, en cuanto a las cláusulas relativas sin núcleo, tenemos en primer lugar las cláusulas relativas libres maximales, estas maximales refieren a una totalidad de las cosas, por ejemplo en (48) tienen la lectura de ‘Comí (todo) lo que se encontró.’ El elemento *telpe* ‘lo.que’ en esta cláusula es un pronombre relativo.

- (48) d-áw ná telpè b-dziěł
 CPL.comer 1SG PRON.REL CPL-encontrarse
 ‘Comí lo que se encontró’

El segundo subtipo de cláusulas relativas sin núcleos son las cláusulas relativas libres existenciales (existencial free relative clauses). Estas tienen la característica de tener un verbo existencial, en este caso *yǒ* ‘existir’, pero además un pronombre indefinido *chǒ* ‘quien’, mismo que ocupa el lugar del núcleo de la cláusula y después ocurre la cláusula relativa. Véase el ejemplo de (49).

- (49) Yǒ chò b-né' ló' lù nié'g
 EST-existir PRON.INDEF CPL-hablar SR:cara 2SG ayer
 'hay alguien que te habló ayer'

El tercer subtipo son las cláusulas relativas libres de libre elección (free-choice free relative clauses). Un ejemplo se presenta en (50), se denomina de libre elección porque la semántica de la oración es de libre elección, no se restringe a un sujeto ya que elige libremente.

- (50) tēlchòtè nè g-iě'd p-těd mé
 PRON.INDEF SUB POT-venir CPL-pasar 3DIST
 lèn yû
 SR: estómago casa
 'cualquiera que venga pasalo a la casa'

Oraciones de complemento

Las oraciones de complemento son construcciones sintácticas complejas en las que un predicado nocional funciona como argumento de un predicado matriz; se tienen dos tipos: cláusulas de complemento de sujeto y cláusulas de complemento de objeto. En (51) se presenta un ejemplo de una cláusula de complemento, la cual está formada del predicado *r-lǔ* 'es notorio', tiene el complemento *nè b-én-t lù dzí'n* 'que no trabajaste'. En cambio, en (52) el predicado es *rě'b* 'dijo', que presenta el complemento *nè g-iě'tè xá nú* 'que él no vendrá aquí'. Nótese que en los dos casos se emplea el subordinador *nè* 'que'. Los dos presentan un predicado matriz con un complemento clausal. Este tema requiere de mayor investigación.

- (51) r-lǔ nè b-én-t lù dzí'n
 ICPL-notar SUB CPL-hacer-NEG 2SG trabajo
 'Es notorio que no trabajaste'

- (52) ré'b yè' nè g-iè'tè xá nú
CPL.decir 3PROX SUB POT-venir 3RES aquí
'dijo ella que él no vendrá aquí'

Este esbozo ofrece de manera breve algunos tópicos de la gramática del zapoteco. Es solo para guiar al lector a entender un poco sobre lo que se manifiesta en las estructuras lingüísticas que veremos en el texto que se presenta en los apartados posteriores. Muchos de los temas aquí presentados se desarrollaron en otros trabajos de investigación, y a los interesados en profundizar en la gramática zapoteca les recomiendo revisen los estudios citados en cada apartado.

Referencias bibliográficas¹

- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2008). Los posesivos atributivos del zapoteco de San Pedro Mixtepec (ZSPM). En Zarina Estrada Fernández y Ana Lidia Munguía Duarte (eds.), *Memorias del IX Encuentro Internacional del Lingüística en el Noroeste* (Vol. I, pp 63-90). Universidad de Sonora, Hermosillo, México, pp 63-90.
- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2013). Los aparentes clasificadores nominales del zapoteco del San Pedro Mixtepec. *Linguistique. Revue de la Societe Internationale de Linguistique Fonctionale. Journal of the International Society for functional Linguistics*, 42. ISSN 21010234.
- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2015). *La fonología y morfología del zapoteco de San Pedro Mixtepec* (Tesis doctoral en Lingüística Indoeuropea). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

¹ Las referencias bibliográficas corresponden tanto a las que se citan en el prologo, en el esbozo gramatical y en el resto de la obra.

- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2019). Sustantivos monomorfémicos animados e inanimados en el Zapoteco de San Pedro Mixtepec. *Lingüística y literatura* 40 (76). Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Doi.org/10.17533/udea.lyl.n76a05.
- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2020). La morfología derivativa nominal en el zapoteco de San Pedro Mixtepec, Oaxaca. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, XLIII (3). Universidad de Costa Rica. DOI 10.15517/RK.V43I3.41817.
- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2021). Headless Relative Clauses in San Pedro Mixtepec Zapotec. En Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala (eds.), *Headless relative clauses in Mesoamerican languages* (pp. 221-259). Oxford University Press.
- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2022). Las clases verbales definidas por la alomorfía de tiempo, aspecto y modo en el zapoteco de San Pedro Mixtepec. En Francisco Arellanes, Mario E. Chávez Peón Herrero y Rosa María Rojas Torres (eds.). *Estudios descriptivos de lenguas zapotecas. Fonética-fonología, morfosintaxis y semántica léxica*, pp. 233-256. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México,
- Antonio Ramos, Pafnuncio & Martínez Martínez Denisse, F. (2024). Los verbos de movimiento del zapoteco de San Pedro Mixtepec. *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 6(2). 70-88.
- Antonio Ramos, Pafnuncio. (2025). Oraciones relativas en zapoteco de Mixtepec. (2025). *LETRAS*, 77, 73-101.
- Arellanes Arellanes, Francisco. (2009). *El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá. Descripción y análisis formal* (Tesis doctoral). El Colegio de México, México.
- Beam Dea Azcona, Rosemary. (2004). *A Coatlan- Loxicha Zapotec Grammar* (Tesis doctoral). Universidad de California Berkeley.
- Chávez Peón, Mario. (2010). *The interaction of metrical structure, tone and phonation types in Quiavini zapotec* (Tesis doctoral). The University of British Columbia, Vancouver.
- Méndez Espinoza Oscar. (2004). *El Cisyautepequeño, Un Estudio Dialectológico de la Lengua ditsë (zapoteca) en la Región Suroriental*

del Estado de Oaxaca (Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Nelson, Julie Louis. (2004). *Tone and glottalization on nominals in San Juan Mixtepec zapotec* (Tesis de maestría), The University of Texas at Arlington, Arlington.

Vásquez Martínez, Norma Leticia. (2016). Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec (Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México.

Vásquez Martínez, Norma Leticia. (2024). Construcciones multiverbales monoclausales en el zapoteco de San Pedro Mixtepec (Tesis de Doctorado en Lingüística Indoamericana). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México.

2. Znú gòk xkièmbân xè Àlbért Ntón Ménd

Buénò, buénò pués, lè nà gdéd tí kwént ná gǎn lú' xà xà bxá'k nà' órné gòk nà xáwĩn ní xà pàlótè, pàláltègà íz nà nè rzèlǎdz nà. Bótsér rsèlǎdzná dèsdè rǎp nà gǎ'yte íz, gǎ'yte íz nà' órné lè nà rsèlǎdz dièn pè kós pè gǒná, pè nè pkié' nà wgít. Buénò, órkóná, lèná lèná nǎk xáwĩn. Lèxá nè lè Lénch nǎk xáwĩn, lèxá né lè Àwrél, xá né lè Sèlèstín, xá né lè Kàmèrín, xá nè lè...Gréná xáká nǎk xáwĩn nè rkié ná wgít. Dèspués ná, èstè, bgǎ' Pédr, bgǎ' pxěy nà Juán, pèr yěléxá bgǎb lǎdná; pèr wínlégà xáká ná gǒn. Dzigó ná gǒn, lè lèná, lèná riò zǎdnè rkié bziǎ ló xyág mǐ, lèná riòlīt xíbziámé gǎíb rò kiéxùl, gǎíb già xàn dǎn, gǎíb...Lè dráz yò, lè, pèr niémsé xáwĩnná, gǎrdé lèbná nè xóná, xáwĩniéná. Dziné lèná bgǎ' ló xyág xěyné lè Dǒl, Bǎrtólò, Bǎrtólò Pérès, gǎ bgǎ'ná ló xyág xáká. Stí buélt, lèná blīt xìdrázmé. Buénò, lè mé rlě' pós, lémé bxén bǎr, lémé blò bárná, lèná rdzió'n. Lèná ziě'd kié chóp drásyěká ló ló xíbiǎ'gwná. Lèná ziě'd, kòmò giènd(è) là'ná gǒn nè rǎp bóls, èstè niébsé gièndé bólsá, sink ló xíbiǎ'gwná rkiéw telpètèw. Lèná ziéd, dziné blàngrená lèná rdzió'n, lèná... Lè xniǎ' ná mé', çpè gók lù'?. rèpná nlǐ ló xyágmé bgǎ'ná kiélitná xìdrásmé, pèr náná gǒn lémé bdínná. Ně xniǎná, lè gǎn lú' gǎ kígǒ nà Dǒl pènák nè kín Dǒl lú', pé nǎndé dǒl mèdwĩn çpàlálgà nǎxá nǒn chop drásyěkí nè bdínmé lù'?. Rèp nà pèr bgǎ'd nà'w, lè' Lénch bgǎ'w, bgǎ'd nà'w. Ně xniǎná çpàlálgà nǎxá nǒn chòp drásyěkí nè bdínmé lù'?. Rèp nà, pèr bgǎ'd nà'w lè' Lénch bgǎ'w, bgǎ'd nà'w. Órkó ná, gwěy xniǎ nà ló xùzká, xùz Làfir. Rěb, rěb xniǎná çpé ziě lù ló Dǒl nè bdínmé mé'dkí? àdególp tsière yè ló xyágmé ò dièn o pàlálgà nǎxá nǒn xìdrásmé, gǎxá, gǎixgá nèw. Órkó rěb xùz làfir, ná lètè mè'dkí gǎn, gíblè rǒndè mè'dkí dí'dz.

Lèná nǎk xáwĩn, gíb bdziǒntná dí'dz nlǐ, kòmò gièndé skwél órká, riédè xáwĩnié'n skwél sink àxtà xá brób riè skwél, pèr nǒ kòmò bì xáwĩnná biòdná skwél. Tǎp íz nà bótsér ò gǎ'yga ízná, skátèw, xáwĩn ná, buénò pèr rsèlǎdz nà'w. Lèná rzié'lé, lèná rkié'lé kǎrré gǎíb già lé-tsýí, lèná riò, lèná, ská gǒn kièná, tǐbà dziné lè lèná rdziǒnlé kwént dzigó, pà gǒn lù xágól, lèxá rdé'd kwént nè dièn xà xà gók grě xágólká

nè gòk xǎ ngbá'n, gòkxá sòldád, gòkxá, lè ná rkídiág. Órkána nǎ Lénch gòtsé gǎk nè ngbǎ'n. Nǎxá gòtsé gǎk né ngbǎ'n, sié'b nè lídz mǎ, pà yǒ xkǔnmé diáw nǎw.' Násáà rǎpná lóxá, tǎnè skáw záká. Tí lídz xǔ nè zòb gǎxgá' lè Rós, lè èstè rǎpmé, buénò rkiè mé xkǔnmé, rkiémé xní'lmé, rkiémé...Mér nè nàkná xáwiniénká, pèr nsèsàkà xáwín náxá bótsér. Skáw, bdiép ná chò puértká, bdié'dná ládgik puért, biábná nǎs lèn yú. Buénò, dzín lǒxgá,' gzaséná, nǎ nè lè giét yǒ, lè giét. Bótsér yǒ zíg tàp xkǔnmé, gǎ'y xkǔnmé yǒ lèn rǒb. Bzió'b gáná xá'nká, psó gáná rdiáwná giét, bló'xná xkǔnmé. Lè nǎ'l zǒ, bdió'yná nǎ'l, bdió'yná...psé'bná nǎ'l lèn ti bérigièg zǒgá', bdió'yná nǎ'l. Mǎsè léná léná kiéséd nè léná gǎk ngbǎ'n pòs. Dzínlǒxgá' bgǎná pòs, komo...Bgǎná lómé kòmò ndzǎ rò yú. Rléméká bdín ménkáná. Pòs buénò lè nkwaná bdéd. Lémé guéy ló xniáná, léná bdi'x giétká, léná bdi'x nǎ'lká, léná bdi'x...pèr léná ziǒ dzégǒ. Léná ziǒ, zǎdnè, zǎdnè rdé'dá dí'dz mǎské lè ngbǎ'n yǒ. Mǎské buénò. Bláktè lídzmé, bláktè gǎ biǒná rdzió'yná chǎnmé, rdzió'yná xnèxmé, èstè, tǎl yǒw, nǎ rdzió'yná xkǔnmé, rdzió'yná, mǎské léná o rdiáwgà nǎw. Dzín lǒxgá ná nǎ pxǒz ná', gǔntrè lù nkwaníóxkí xǎn ǎpé nǎntlú nè buená? nǎ nè skǎ bè'n ménká ór glǒ, pèr èstè sòldádmé nzénmé gǎ'b, nzénmé...pèr lù'ná nǎk lù' xáwín. Gǔndétá nkwaníóxkí, pé gǔntá nkwaní. Náná gòn gǔntrè lùw, àdénáp glǎ'mé, gnǎ'zmé lù', kzǎ'bmé gí'n ló' lù'. Lǎ'bt lù' xáwín lù. Mbǎy rǎp ná lóxá. Nǎxá nǎ psǎ'n, tǎl tsiǎ grǎ xákí sǎ tsiǎxá, pèr lù'tsiǎdré lù.' Tǎl tsiǎdré lù ná gǒn, tǎl zǒn lù xtídz ná', nǎ gnédz ná tí sǎntáb tsiǎ lù' yká' lù dúls, yká' lù chíkl, yká' lù gǎw lù.' Mbǎy rǎp ná'lóxá. Buénò bǎn ná xtídz pxǒz ná', biádré ná' gièlgbà'n. Dzígó ná gǒn biánǎltré ná grǎ xáká. Níklé lǎ' gǎxá gwéytrǎxá, bgǎ'ná gǒn, bgǎ'ná. Kási nǎ tǎb lùgár bdiúntná gánár niémsé bgǎ'ná, niémsé bgǎ'ná, rǎgín méná. Buénò, dzín lǒxgá'pòs lè ná, lè ná psǎ'n, biánǎltré ná', pèr nkwaká nǎk xíwgìtná órká.

Gièndè wgít pǎlót, giòndè stí kós, giòndè, sǎnk ngǒnbǎn, ngǒn bǎn ná gǒn. Riǎ ná', riǒxǎ'ná bǎn *già lèn psé lǎdrí*, yí yǒ tǎb klás bǎn nè riǎ'téj. Pèryí ná rbénáw, riǎ'kié ládá, dzígó ná riǎw ngǒnbǎnká. Ó sínó riògáná già rò dánxkidiéyí, yí yǒ mín kòlór, mín kòlór ná riámá. Mínká

né riòxí'ná già rò Dánxkidié. Gà yò tǐb klás bǐn nè nìxnié mǎ, nièw mǎ bǐnká nè rzá'ná ngǒn. Pèr èstè órkó ná gǒn lèná rkié'wgít grǒpná xǎ né lǐ Lénch, bètsièn nǎxǎ, pèr èstè ìguál èdá rdziápná. Già rò gí'gw già Lèn psélàdrí rzá'ná ngǒnká.

Kòmò tí lās óchò nǎk ná gǒn, pòrkè zìg riòxchiéná zìgnè rkiéná wgít. Wdzélè ná gǒn zióbná rzá'ná ngǒn, lè mén né riè'd gí'gw riè'd gí'gw. Lèmé rnè' lǒná, lèmé... ¿pè rúntá mèdwǐn? ¿pè rúntá mèdwǐn? gòl ligér nǎp giábtá lénkí. Bueno, pèr dzígǒ ná gǒn, tǐbá dziné, tǒnk, tǒnk rǎk lèn gí'gwká, lèn póska. Órkó rǐpná lǒxǎ, rǐpná pèr chò biè'd gí'gw, rǐp ná' biént nè chǒ biè'd gí'gw. Lígà dziné bwíná lèn-ká, bwíná lè gík mǎká zǐdkíè lèn gí'gwká, lèw brikiélè ló nís, lémá zìèdkíèlè, pèr lálnú káchyóx nè zǒb gíkmá, pós rǒmá, lè rǒmá biǎlè, pèr kòmò nsèsaká xǎwǐn gǒn, lòxǎ znúsé rǐp ná lǒ xǎ, bwìyí. Dzíné bwìxǎ mǎ, nǐxǎ...skázé pkié'ná brínk ní bígré ná, bàlórna námé bxíéná kié ní bí-gréná. Dzíné léná bdzín, léná bwì lè rò mǎká biǎl. Lémá brikiélè àxtà rò gí'gw. Órkó nǎgǒn èstè rǐp ná lòxǎ götsé giölü nè dí'dz. Dzíné léná bxíxtògá', lètsgá' yò tí tí nǐzní, rkié ná kǎrré, rǐp ná ló pxǒx ná' kǎrdé gǎn lú'chò mǎrí. Lígà dzíné lèxǎ zìèdngxǒn, bwì nzèsdò'má, znúzé bzé'bákámá lèn gígwká stǐb. Lémá zìé gǐb bdiòntrenámá, lòxǎ nǐsbènká, pèr nǐ né yò nǐsbènká lèn gí'gw. Buènò, órkó ná gǒn léná bdziéb. Mǎ nè rnè'xǎ mèldò'w. Nǐxǎ mèlyòzá rnè'méngól, mèlyòzá, zǒb kách gíkmá, nǎkmá zìg nǎk ngǒn, pèr lòxǎ gígkmá niá'zìg niá gík ngǒn, lè ntérsé xkwérpmá niá'mè'l. Bdiòn nǎw, bdiònná dèsdè nè zìèdkíémá, lǎltè núná, bdiònná nè zìèdkíé riátká lèn bǐnká, bdiònná nkwaná. Órkóre léná bdziéb, gǐblé biòdréná, gǐblé bígrèdréná nióná già rò gí'gw kònè léná bdiònlè mǎká, gǒn. Mǐn gièt gǎn lú', gǎ niá' tí gígwnó'l órká, gà riémé gí'gw órká, gà riémé nís, pèr ná bnitló nkwaná, gístlé nèn xó'b tí làdríyé'nká gǎ' níná gǎn lú'nè rdèdné. Èsò gáv gǒn, ǎ, gáv gǒn. Pèr dzín lǒxgá'èstè, bnitló nkwaná, kòmò dzíné lèw gòk xtsíntré, lè bǐn biòdzèw. Pèr gà rièximé nís órká, gà yò mǎká. Bdiònnámá nè nǎkná xǎwǐn buènò. Pèr dzínlǒxgá'ná gǒn biòdréná. Nǐ pxǒx ná', tsìèdrè tá ná gǒn pòrkè gǒn zǔnmá gǐlki, gǎdé gólp gáv mǎkítá, mǎdǒxmá, ndzé'bmá, mè'lmá zǔnmá gǐlki, tsìèdrètá. Buènò

rdziépná, giòdréná. Léná rkié wgít stí'b lùgár, pà gòn lù xáwín, kòmò gièndè skwél, gièndè maistr buénò.

Dzígó ná gòn èstè, léná riögákà gőz gröpnáxá, stíblè xítská ná gòn riöná gőz, riòdréná già lèn psěyí. Léná riö già lèn pzě nú gǎn lú' zàd nè nǎk xkwá' Mákár, Mákár Mårtínkí, gǎ nǎk tí pòs. Gà ná gòn riöná gőz gröpnáxá. Yö nìsgá'. Pèr xáwiniéná léná riölè gőz. Rziénséná xíg ní sıl riöná gőz. Pèr wál ská nǎká, wál ská brò'bná gröpná xáká, sıl riöná gőz. Buénò, dzínlǒxgá' ná, lígà dzínè blánná tí izküb, lè lè góbgi yǒ lèn psě gá' ní lè bichtıl zě'b rò gi'gwká, kòngàn zě'b bichtıl gǎ. Lígà dzínè něxá lóná'bwì gǎn lù něxá xà riàlgiètè nkwaníkí, pèr riàlgiè' góbgi pòs, gdípsé lèn psěká, pèr riàlgiè' grě dǒká, grě nkwa'nká, riàlgiè'w. Lè bichtıl skásákà, grésé bichtılká bwì riàlgiè'w, lígà mòràd rná dgiéndá, lè dgiènt góbgi nkitsbiè rnáw. Buénò, órkó ná gòn léná blàngrě rò yù, léná rdziép èstè giǎyì bdiönná skátè riǎl góbgi, èstè léná giöxí'w sǒbá ló xímdiò nè.' Ně pxóz ná' riǎldè góbgi ¿pénák nè giǎl góbgi? riǎldá, nìklé bichtıl riǎldé'. Rèpná pèr níná ór...Gòtsé giò né gǎn lú, lèw zěb gá', riǎlá, riǎlá, kònè gdípsé lèn psě gá' gòn yǒ góbgi, riǎlá. Pèr nlìnè ndzǒn rnáw, bwì kèsèntièndè. Lígà dzínè bzínná gǎ, bwì lè lè góbgi riǎl, gòn pxóz nàw, bgǎ'xá gǒnxáw, lèw riàlgiè', lèw riǎl, per bichtıl ná gòn, gǒnákàxá biǎl bichtıl. Gǒnxá nkwaníká, pèr órká pàréf riǎlá. Něxá niémsé nkwa'nkí něxá xáwín rǎntá. Díón pènáká ná gòn, pèr niémsé nkwaníkí...Skígàkà gǒntá màká nè pkiétá lád kǎn lèn psělǎdrí, náná skígàkà gǒntáyí, nkwan ndzě'bí. Bótsér yǒ má né yǒ lé'nkí, pèr nõ náxá kòmò nǎkná méngǒl riètèná gőz yí, pèr tǒ kòmò tíbáyì rièdtá gőz, fǎls gríkíè mǎdǒx lǒtá yí, pèr náná gòn giètèrètá yí. Pèr náná nè gzié' nís nè dió'zná, gièndè nís pòs, gièndè...zítá buénò. Órkó ná gòn léná, lálgǎnú grě xáwiniénká, xáwín ná, lèdxá bröbdná, pèr nzèsná, rkié'ná kǎrré, léná riölè, léná riö něz kǎn Gièlbès. Buénò, gǎ ná gòn èstè, léná nǎk xáwín, ská kiéná léná bró'b pòs, léná ziè'dkiè dǎn, léná rrǒ'b niúpién.

Buénò, dzínè léná bdziáp diés ániòs ná gòn, tsì' iz gǎ ná gòn rdziápná pòrkè bì rselǎdzná' nkwaníká níná, dzínè lémé rěb, lè sòldád rěbmé giè'd, pèr náná pèr pènák nè rdzièbmé sòldád, gátè lè pxózná pòs rdziéb, nǎkxá xágól, rdziébàkà pxózgǒlná, rdziébàkà...Ská buénò,

dzínlǒx gá', lèxá, lèxá, nè ÷pé nliw mbáy? lèxá zié ló pxózmǎlxá nàk nktò Bèrnárd, lèxá zié rǐbǎxá ÷pé nli nè lè sòldád giè'd? Rǐb ménká nliw, ligér dièn xà dziún nè, xà xà gáká. Kòmò lè ménká ná ráp tiènd, lèmé kiénáplè lídzmé, pèr ÷pénák nè lèxá rdziéb nè lè sòldád giè'd? ní kònkè rdílniédè ménrí mǐ pòs, giènd pénák bàyà gdziébmé sòldád, pèr lèmé lèmé rdziéb. Chònǎn námé rné'mé órnè gòk díl péná'dè' yé xárí gwèy ló díl. Grǐxá tǐlpà yǒxá ptòplsǎxá guèyxá ló díl, gànà rdziébxá nè giè'd sòldád nú pòs, pèr grǐ méngí'bá náxá, lèd lèd sòldád gòbiérndá, grǐ méngí'bkáw. Buèno, tǐlxà nák jéf, ménè bnǎbèy. Bnǎbmé yùdár ló xárí pòs, kòmò rǒnmé nè yǒ méngí'b nú péná'dè, kòmò orka rné'mé nè mén Sǎnpédr nàk méndǒx, pòrgà nè bnǎbmé yùdár ló ménrí... Rǐbmé gnè'dztá yùdár pǎrnè giǒ nè ló díl. Dzínlǒxgá', lè ménrí gwèy ló díl. Buèno, lèná yǒ, lèná rdziéb pòs. Tíbà dzíné lèmé rǐb lè Mátǐw gùt Xàndángíxgǎl, grésé grǐ ménká rdziéb, lèmé bxón, lèmé zié. Ménne bxén ládgígw, lád ntsódǎnkí, ménè bxéngà lád SǎnJuán, lèmé zié, lèmé bxón. Ménè ziénié gwáy, ménè ziénié grǐ bǐrrká, grǐ... blǐsmé xǐtrástmé. Lè ná pòs, lèl lété órká lè xniǎ nà rzàknè, rlǎn tí xlǐ'. Nǐxá ÷pèr pé zlis nè ménkí? náná nè géy ménkí, minè nàktǐw nádièn, minè brkiétǐw núté sió'b nè. Níklé blǎnmé náxá, tǐlnè bdínmé né', pèr nímódò, pèr náná pǎ giǒnié nè ménkí, lèmé rzàknè pòs, náná módná zdzió'y nè ménkí, xà dziún nè' ménkí ná. Mbǎysé rǐp nà lòxá, zó'bsé nà kwé'ká, lè xniǎná nǐx gá' rdziéld xà xónxá pòs. Lè nà pkiénáp gdípsé gié'l. Chò sòldád náxá glángre, xǐlǐ skátè rdziébná. Ló gièlxtsǐbká bwì, yǒ mǐ xásé xásé pǎ gótmé tǐbtǐbmé, ló gièlndzǐ'bká, ménè ziénié tsièl, xà'pǎlád bxén yè, xásé pǎ gót yè'tǐbtǐb yè'. Ló giè'lnsèská, lo gièlndzǐ'bká mǐ' méngólká pòs, yǒ yé' gòt stǐb ló mǐ, stǐb ló mgì, stǐb ló... Skǎgà tí xǎká, bziè'b xìwnà'xá, kòmò giè'lá gǒn gièndè bini, bziè'b yè pòs, xà'sé pǎ bxén yè' tǐbtǐbyè', ndǎl mé gǒn, mén táfmé. Kwéntká ná gǒn rdziǒnná nè nǎkná xáwǐn ní nliǎd pòs, biètè sòldád. Díon chǒ bzǎ' dídzgìxká nè rǐbmé nè lè sòldád giè'd gǐn gǐlki nú. Nliǎd, zínk yǒ chǒ ménrí pzáksímé, rǐbmé ná znú gnè'nè pǎrnè gdziéb mǐ.

Buèno, gá nà gǒn ská zǐǐw, tǐbà lè ná riòkié tí ló xkǒnwǐn ná gá', tí mék, tí mǒr, tí...Lè ná riósé niúpièn gròpná Lénch, xáká tánt pkiéná gǒkná àmígw gròpnáxá. Pèr dzíné gǒl ór nà gǒn, lèná riǒnǎl pxózmǎ'.

Lèná riǒnǎl lǎd grě mén nè rò'lniěxá. Lèmé rně'dz tí giét rdiá'wná pós. Lè ná riǎnǎlxá, rlěná, pèr gǎrdé' dzígó gǔnxá fis, lèxá, lèxá bíkiě ló xkǒn mén Bèrnárdká. Dzigó gòn lèxá bíkiě ló ngǒnká, kòmpàní, pèr lígà biódè zdió'xá nè nkiěxá niúnxá dzi'nká, lígà biódè zdió'xá, lígà tràbǎjǎ, kòmò lè ná pkiélé, tràbǎf bdié'dná, giënd pè diáwná nè nkiě ná ló xkǒn ménká. Pèr náná gǒn, dzinè lèxá bèn gǎnár stí ngǒniénká, tèl rdí'dzlé xǎw grǒpxá xniǎ ná' nè pè fiz gǔnxá ò tógá gíb rné'dgǎ xǎw, pèr ná' nli gók nǎnt ná' nè nkwaná gǔnxá, xáwín ná'. Tíbà dziné bínná lèxá rěb, lè nè ktǒ ngǒn, lèxá ptǒ ngǒn lóxá Silbánká. Lè Silbán bièd èstè bí ngǒn-ká, lèxá bdi'x ngǒnká, tǎp gáyò'w bdi'xá ngǒnká. Buèno, dzígó ná gǒn, sèntábká bxén xá lèxá zió, lèxá zió èstè ykǎxá xèrramiéntxá Lǎ, kòmò béd Giëndè gízdò' tiémpká sink Lǎ gwéyxá bxí'xá grésé klás nkwan nè rkǐnxá. Bxi'xá tǎlǎdr, bxixá sòplét, bxixá grě dèràrmàdór, grě pins grě fráw, grě... Grésé rramiént b-xi'xá kòn sèntábká ní brédgǎ tǎpgáyòwká, lè grě èrramiént blǒxlé gòkló.

Ská ná gǒn kiéxá, lèxá rzǒ'b kwidád dzígó dién xǎ rúnmé, dién xǎ rgíbmé instrùment, dién xǎ rxixkwà méw, dién xǎ... Rìsǒbxá rkilóxá nè rkǎxá tí kwárt màxkál, rzǒbxá rwixá dién pè rúnxá nè lè Mǎnuél Mòrálèská. Pèr kòmò rtǒ xáká màxkál ná ní rùnnàkàxá dzi'n, kòmò tí-bàkàxá gǒn yǒ, gzàtè dzé rǎpxá dzi'n, gzàtè dzé rxixkwà'xá instrùment. Buèno, gǎ ná gǒn rzǒbxá, pèr nǒ mà'sé giènt pè diá'w ná lèná rxèkw grǒp xniǎ'ná pós, kòmò lè pxǒz ná kiě gièlgònziù. N-ǎk kwént ná nè gièlgònziù zǒbxá gǎ, pèr lědá. Wápàkàxá nè rzǒ'bxá kwidád pòs, lígà idéká rǎpxá. Buèno, lèxá rzǒb gǎ gdípsé dzé pòs, mà'sé rié'dmèxá pós. Niúpgǎ màxkálká rièxá rwigàxá, rwigàxá, dién pè rúnmé. Niúpgǎw rièxá rwigàxá dién pè rún mé. Tíbà ská bzǒbxá. Xtsè gǎkà pkiéxá. Tíbà dzinè lè xùsná Lùsí kòmò xùsná pkǎ'xǎ Mǎnuélká. Órkó ná rěb xùz lùsí, ligèr gǒn Bítùrín ¿pènák nè rné'd lù ló' yè? zúdnè lè ménkí gǎk ngónziù gǒn. Bwì gzàtè dzé zǒb yè gǎ' tìbà lè kwártká yǒ niǎ yè'. Buèno, ná' rtǒ rěbmé, pèr ngídá nǎxá, lígà fértlé yí gǒn, lè yè ygǎ' ló bís fuért. Gzàtè dzégá gǒn, náná pèr xǎ gún ná', módná ktǒd nǎw, lè ná rtów ló' yè', mbànàkà rǎk yè ¿pà tsié yè? Ná màsé ktǒ nǎw ská sǒb gǎ yè gǎ niúp dién. Pèr dzígó ná gǒn, bótsér nǎnlégàkà xniágǒl nǎw, rěb xniágǒl ná',

ná gièndè rsón, tèt dzínè lè yè zìè'd ptògà ti kwártáká ló' yè', zòbgà yè gà', dzígó màsé rié yèw, pèr kòmò nè tsienzéèd yé.' Buèno rēb xūz ná ská mà'sé gdēd nàw, ktō nàw. Tèt dzínè nzéndgá yè sèntáb mà'sé gdēd nàw, ná rēbxá, ná mà'sé kīx nàw. Tèldzínè nzéndgá yè sèntb bdē'dá ná kīx nàw. Buèno tìbà ská rièxá.

Tìbà dzínè lèxá bē'n gànár gōn, pèr lèxá ráplé rràmiént dzígó ná gōn. Lèxá rzò'b kwíð xà ykíná'd, xá rxíxkwà'w, xà ykié sàpàtì ló strùment, xà...Náná kòmò músakxá gōn, lèxá rùnlè gànár tí pùntò ló xá Wél Mòrálká. Dzigó kòmò gákdé xáká gó'lxá strùment, xá Wél Mòrálká, lèxá kòmò músxá ndzí'brè rriládz grē mén giédzka xtídzxá pós. Órkó ná gōn nēxá ló ná, ligér ná gōn xīn lè nè giò tí biáj. Rēp ná mbáy. Lè ná zā, ngiēl ná' lè ná zānalxá. Dzínè bdzíná grē, gdān, lèxá rné', ná' rúnbuén nstrùment, tēlnè gré' tá ná' zúnbuén ná xinstrùmentá, lè ná ràklé, lè ná psē'dlè. Rkidiéxá, wápàkàxá nè rkidiéxá, nè rdi'dzxá né. Bdzinná Letsbiá, bdzinná Sántòmás, grē giédzki bdié'dná. Bígréná lèná bxíén lád già Sànjuángbiîn, lád già Sànrànsiisk, lád Sàntiáw, lád Sàngwzé, gdīb lád giáyí, lád nè bdzinténá nāk Sàntiáw. Pèr nlì né rdē'dxá kwént nè lē'xá rāk rúnbuén strùment. Buèno lèná zìè'dáká grōpná jījòlè! rnē'dzmé giét rdiá'wná, rnē'dzmé bdiōw, rnē'dzmé grē nkwan nè rgádmé lōxá. Lēbtná diá'wná lèná zìèd. Pèr dzínè gól ór ná gōn, primér sàndrés gwēyxá dzi'n, Sàndrés giētyí, Mixtépékyí. Gá ná gōn gwēyxá dzi'n, gáná gōn primérdè gá pkiéxá tí dzi'niè'n. Yō muskgà órká. Dzínè lémé bré'xá, lèxá pkié dzin. Sèténtà rzák ná, sèténtà pèsòs bē'nxá gànár bxíxkwà'xá grésé xinstrùmentmé. Pèr èstè buèno, brikiēw, lèw lèw bxíxkwá', lèw biār, lèw máské zìgnè rùntè xēykáw. Ská ská ná gōn kiéxá béndèxá pèrdíd lów, sink dzinnè gwèy tí xá nè lè nè lè Xtīn lóxá. Xáká ná gōn rēb lóxá, pèr gákdé xáká, lēbdè xáká, xá'dzi'n nè nāk xtsín xáká. Rēbxá pàrnè gùn lù gân nsès tsār nkwaní rēbxá, rò fráw xó'bá, ská nsèsré tsét gīnkí ládá. Lòxá dzínè blōx bxóbá rò fráw bròngàw ló nīs rēbxá núsé biárgàw, mbèròlgà gòká. Chōnān kòmò sòldádúr ngūdz kiénádá pós, lòxá dzínè pxōbxá tí kórnetínká ló gī, bziākgàxá fráw, lòxá dzínè bdiōnná bwí lè bēlká zōblè, lèw biéklé gdípséw jdiānròlè! Buèno, lè pèrdíd gōk rēb Xtīn, diánòs reb Xtīn lè pèrdíd gōk ¿pèr xá dziūn nè? ná rēb Xtīn, ná nàtè nān pá gāxí ná tìbá

dziún nèw rrèpònér. Diòn pà gúxǐ Xtǐn tí nstrùmentká, tí kòrnètínká, nǐ lèxá zidnièw, nǐ né ská'dè nàk mǐnkó. Lèná bxíxkwǎ' mǐnkó. Pàsiéns kié pxóz ná' lèw bxíxkwǎ', lè gánár gők. Dziné zǐèd mén Sàndrés, rēb mé pèr lèd xǐnstrùmentè ná nú, rēbxá lèw, pèr pà gǎxǐ ná strùment nè gdzié'w, lèw yí. Buèno, dziné bǐ'l méw nǐ nè ngì bi'lá pòs, lèw bxíxkwǎ, béd gókdá, lè'w gǎ. Buèno, pèr lè mínè bièk nǎxá biéklé. Lè ná zǒ nàk ná xǎwǐn rwízená pòs, pèr bi xǎwǐn ná órká ná gǒn, bi gǎrdáká giènná pòs, gǎrdáká. Tíbà ská pkiéxá, lèná biǒ grě giédzki, lèná... Lémé rxēl òficiò. Lèná lèná ziǒ, lèná ziǒ, lèná zìǒnǎl, zìǒnǎlná Sántómás, zìǒnǎlná èstè Gdzǎp, zìǒnǎlná Létsbià, zìǒnǎlná... ;Útálè! pèr lòkèsí minè bè'nxá ná gǒn, tánt riéxá màxkál. Lòxà dziné gál làs kuátrò ná gǒn nè lèxá kié ló dzí'n, gátè ná lè dzí'n rběz, lèxá riè nziù. Dzigó rlě' xniǎ ná lǒxá jǐjòlè! rlě' x-niǎ ná lǒxá nkwàndò', pèr gǐblé rǒndèxá dí'dz, tǐbá gzàtè dzé kási riè xǎw, pèr kiéxá ló dzí'n. Nǐ nè lèxá rák rùnbuén xǎw, nǐ nè lèxá wáp, lèxá rák rùnbuén xǎw. Pèr dzígó ná gǒn lè ná brǒblé niúpié'n, lèná riǒnǎlákà' xá, lè grě pàrtídiénká zǐè. Tíbà dzínè lèná bdzín Gdzǎp ná gǒn, lèxá ráklàdz ykǎ'xá tí wnáká, lèxá ráklàdz ykǎ'xá yé'. Lémé riédákà' lǒxá gá', lémé rdi'dz, lémé riògì. Pà gǒnlú ngdzǎp, ská nàk xkwént ngdzǎp tiémpká èstè, másé tèl ràp mǐ tí fīs, ò nàkmé tí maíystr, mà'sé gǒlmé, pèr tí ngdzǎp ngiēg ykámé. Ā, nsès rkidiè ngdzǎp, másé nkwǎnká ná riógí ngdzǎp, gáná gǒn lémé góklàdz nkidiéméxá pòs.

Órkótè ná nē xniǎ ná', mǎzdè xǐn gòtsé giò nè, pè dziúngà nè zǒ nè nú, gòtsé giò' nè tsǒ nè ló giédz, ná tèl giǎ'n ménkí nú sǎgià'ngámé nú, pè dziú'ngà nè yǒ nè nú. Gzǎná ziǒ, pèr dzínè biénsé xniǎná nè ská nàk xkuéntxá grǒpxá ngdzǎp, nē xniǎná, gòtsé giò' nè mǎzdè. Rēpná gòtsé giò nè ská. Dziné blánná Grě ná, nǐ nè lèná bǐ'gá', lèná blàngré, lèná zǐè'd, lètègà lè skwél psó, lèná biǒ skwél, lè ná biǎ skwél, lè xniǎná gùsǎn ná', lè ná biǎ. Pèr dèsdè primér aniò yǒ nú, sègúndò, lígá ngǎbsé xǎ nè rdzín tǐrsér, pèr sǐngá né lòs demásná, nè grěná, sègúndtè nǐ biǒná, gátè lòxà pén rdziúnběyná létr lèná gól pòs grié' skwél. Dziné lèná rdziáp dèsdè trésè aniòs, lèná rgǎlé xágdò', dzígó ná gǒn pàr dèlánt ná gǒn èstè lèná náklé méngól dzígó, lèná náklé xágól. Gièntre xá gǎk né mèdwǐn pòrke kòmò lè né gǎklé màyǒr. Dèsdè trésè aniòs gátè nàk

giélmèdwìn. Èstè ní xá' runksédme tiémpká, másé èstè, màsé pùràd rùnmé. Másé nìx tí bár yág mànzán, máské nó riobiè xpárná. Rnàbèy xaná, rnè'xá, tíbtíb mèdskwél gòl tsiébiè xpártá, gáná rioná, riobiè ná xpárná... Dzigó ná tìbgà xpárná nìx. Dzinè tèl nè rdziòtná dí'dz nè nédná báká dzigó rzénxá rlítxá lènxkítsnà, ò sinó rziògàná rò puért, tèlnè nédná kzédná rzié'nà tìbgà psú, tìbgà psú wìn nè mèdíd nè rrléb nià né, znú rzén nów rzó nè gà zdípsé dzé. Dèsdè gièndè nè xà sòbné, gdípsé dzé xó'b nkwa'nká niàné, znú rzénne nkwa'nká. Dzigó ná gòn pèsádká, tràbáfaká, dzigó ná gòn lè mèdwìn ròn dí'dz rdziéb mèdwìn, lè mèdwìn dzigó rsé'd, lè mèdwìn rùn pùràd, lè lé gièlwzè' dka rák, pèr èstè. Pèr xà' rsé'd mèdwìn órká. Primér nkwan nè nè rnè'mé kàrtí, primérdè kàrtí rzè'd wìn, àxtà ngì ngì rzè'd wìn kàrtí. Dzinè lè kàrtí blòx b-díb nè lèné rāk grésé létrká és pòrkè lè'w gà dzégó. Dzigó ná gòn lèné lèné sèn tí líbrién nè rò'lné. Órkó ná biò líbr nè kié 'papá oso', 'mamá osa', 'la nena osita', ló líbrká rzédné, lè' primér aniò gà dzigó. Dzigó ná zièd sègúndò, lè ná bì ngòtsèw xchóp stsón líbrká nè psé'd nà. Dzigó ná lè ná psèd líbr tèrsér aniò. Lòxsé ksé'dné líbrká lèné sèn líbr kwárt. Xanè wáp lèxá tsiè kwárt, pèrnè nà' bgà'd nà kwárt. Bgà'd nà nròb skwél, gièndá xtiémp ná.' Pèr grèxá gólrégà'ò grègà xá nè nálrè xítsná bgà' xáká skwél. Diòn pènak nè ór nè gòk xtiémpná bgàd nów, lèxá glòrè gà ná bgà skwél. Biò skwél órgló, lè dèspués dzinè lèná bgà guièntlé skwél. Skáw pòrkè grè xágól, zīg nāk grèxá Pifán Mèndósí náxá, grè xá bítí, grè xá Bèrnártí, grègà xè rrògél biò xìskwel xákí, glà' psé'd grè ménkí, lè dzínné gòk xórná gièntlé skwél. Bótsér órkó ná rné'mé tèl bdíl méngièdz, pòr díl bióxkódrémé skwél, pòs bigré gòkmé trás stíb buelt. Pèr ská ná gòn nāk xkwént mèdskwél, gièndè lár nè xá nè gákw mèdwìn zìk nāk xàb mèd skwél níná nè nāk únifórmè nè gákw wìn. Béd gièndé, niéb ní wìn, niéb xábiè'n wíngá, niéb tí kwàdèrnién rùnxtsìn wìn, lè' pxóz wìn rzà'xkwàdèrn wìn, èstè gièndá, giènt lápis, giènt pè ykínmé, gièndè...Maístr múnisipál bgà'ná gièndè maístr fèdèrál. Dzinéléná brié'lé skwél órkóré' lé maístr fèdèrál blàngré, pèr bgà'dnáv. Yùlèw bdí x maístr, yùlèw rnè'mé pèr bótsér gièdz bdòpá, màyór rkié lèn gièdz, rjídór rkié lèn gièdz nè rdòp sèntábká nè ràx maístr, pèr síngá maístr fèdèrálkí, gièndémé. Dèsdè gièndémé tiémká.

Chòpàkà maístr múnisipál biõnú, tíbxá nè bénksèdná gièt rò yádò', stíb mén wná'ká nè bèksèd già lènkiê zàdnè nǎk lídz xè Bít. Chòpàkámé, chòpàkà maístr, timé rúnksèd niémsé mèdwnà'stibmé rúnksèd niémsé xǎbgí, pèr lòxà primérò ní sègúndò yõ, gàtè gièntèrè tèrsér, gièntèrèw.

Pèr jòdídá, jòdíd rákná ènkòntár orká. ¡Útà! pèr níná nkwanò' rrxìxkwá' grě giédzki, ní grésé giédzá... Pèr órká diúnàbés ngidè xìxkwǎw, gièndè bániò, gièndè. Lè grè màkí, grě kùchki grě kiènlǎ' lèn giédz. Náná nítíbmé rápdè bǎnò, dán ò rò gíx riémé bǎnò, gièndè drénáj, ló mésé riémé. Gdíb lǎdgiǎyí, gdíb lǎd Dánrrédz, gdíb lǎd Sánfrànsìskw, gdíb lǎd...mbǎndò' náká órká. Lè níná ná gòn lèw rdzié', pèr gàtè ná gòn nǎk gièlxáwin.

Rrsèlǎdzná nè nútè ná gòn biõxá nè gòk xpàrtídná. Níklé nè gòkná xáwin níklé nè gòkgàná xágöl gǎkdè ktsièlná xá nè yõ lǎdgièt pòrkè lèw ykié. Gǎkdè tsàgré grě xáká lǎdrí pòrkè léná gdědá ní gǎkdè giòná lǎd giètgá' pòrkè lèxá gně' dzá. Gǎkdè gdzié'l ná. Dèsdè gièt Ròtiéndtè gàtè riõnzéná pèr pǎr giòná gdíb lǎd gièt Lèngiè'r gdíb lǎd gièt Xándán gdíb lǎd...gǎkdá zgínméná. Rrkiéw, rgòkiémé xkómpàniérmé níklégà lè'gàxá dèkè nè gǎn nè lè tíbxá yõ lá'd chó'rí nè nè kwinlǎgwxá, lèxá géy dzígõ. Zká náká órká. Gǎkdá, dión pè náká, pèr àxtà níná wál ská náká. Ská náká pòrkè dzínè riõná reùniòn níná, riõná jùnt nè gièlxágölé, xà' rbě xá lǎdgièt gòn, lǎdgièt rbé xáká, lèxá nè nǎk xǎ lǎdgiǎ, lǎdgiǎ xítská, lǎd rò simitérgà, gàtègà gòn rbéxá lǎdgiǎ. Rótsdné, gǎkdè giòsió'bná gá', níklé lègàxá giètèxá tsõxá lǎd nè. Dión penáká ná gòn nè skǎ náká. Dèsdè xáwinná ní àxtà níná gǎkdá. Gǎkdá pòrkè pèr pǎ ór ná lénè yõ gdíb lǎd gièt lèn gié'r, gwéytné gà pòs, nútè chóritè, gdíb nú rdéd buèlná, níklé pàseará, níklé tí gièlgònziüw dèsdè gièt nẽztè rdzinné. Níklé òrnè rǎk tí lní, òrnè rǎk tí ló nktó', tíb ór ròtsné, pèr ór-séw. Dzinè lè kuéntká rdéd nǎn lémé pǎ lǎd rbémé tíbtíbmé. Dzinè lémé ná rsõ rkǎlsǎ yõ ór bótsér rótsmé, níklé màsé nẽdè zdió'mé gòn lémé róts niúpién. Níklé ló kàmóná, giètémé ló kàmón nú, riètémé riètémé ló kàmón dzinè gǎk tí ló kàmón gdíbyí giètémé, pèr ská náká àxtà ór pǎdzéldó'lè', ská náká àxtà tiémpká.

Dèspués ná gõn psóná ló pèlót òrnè lèná bdziáplé kòmò tí kínsè ániòs ná gõn bótsér rdziápná, tí tsín íz, órká nè lèná psó ló pèlót, pòrkè gièndè pèlót òrnè gòkná xágdò' Trésè ráp ná órká, giènt pèlót. Rgít tí pàrtíd xágòlkáw, pèr xíts yàdò' bdzìtxá, zàdnè bzòb bràmàdér, zàdnè zòbá. Èsò gǎw gõn, gǎ bdzìt xágòlká, gǎ bdzìt Ìzmaél Lópki, nè Rrògél Méndki nè', Pábl Rnántki, nè Lí nè'. Grě xágòlká, ní tí xǎ nè biò lǎdnè nǎk lídz xǔz Kilín, xǎká lè Moisés, stíb xǎ lè Fìdél. Grě xǎká gók dèpòr-tíst órká. Pèr dèspués ná gõn biòná nè bdió'bná liùká, pèr xangièglèná órká. Dèspués biòná nè bdió'bná liùká grèná. Lè'w bē'n dǐ'n, àxtà niná lè'w rùn dǐ'n. Grě xágòlká bē'nná nòmbrár dzinè lèxǎ nǎkxǎ ngiègól. Órkó ná nè lèxǎ bē'n tí reunión wǐnká xítská nè rēbxǎ chǒ xǎ ná gõn sé'b niná pòrkè nǐ lèná gól, lēbtréná. Párnèxǎ nè sé'b kǐtxǎ pèlót, ksédxǎ. Náná lè maistr yǒ, pèr lè maistr rēb èstè è lè wgít gǎk. Pèr náná kòmò rziǔ'dè bálón gõn, gièndá yúlèw, gièndá, mǎb maistrá pèr rdètè wxtísá, gièndá, gièndé sèntáb, gièndé dǐ'n. Órkó rzòb sèntáb nè rziǔ pèlót. Grě xǎwǐnká rziw, gièndá yùskwél pòs, gièndá. Pèr órká yégàkà maistr bē'n yùdár. Dzinè lè wgítpèlót psó, lè wgítpèlót gók. Singá nè nǎkná xǎwǐn gièndè wgítká, sǐnk órká ná yǒ mòrómér. Ā, órkó ná yǒ mòrómér, yǒ xtrómp, yǒ... Grě wgítká rdzítná, gièndè wgítpèlót. Másé zǐgnè lèná rié' skwél lèná riák ló yǎg dzígǒ, lèná rkié wgít. Lèná rdziún másé zǐgnè rúntè grě xágól nè nǎk mòrómér, xǎ rúntègà xǎ nè nǎk pàyás. Másé nkwánká rdziúnná. Stí nkwán nè pkiéná wgít gok nè rziòbná lǎd ngõn. Grě wgítká bdzítná nǎkná xǎwǐn. Ā, niná gàsé nǎxǎ blàngré wgítpèlótki. Niná gàsé biǎ' kǎnchà. Kòmò gièndè nkwánkí órká. Lád kǎn xíts, lád nè zòb yùskwél niná, zàdnè zòb yùskwél gǎ bzòbá, gǎ bzòb kǎnchà órká, dziné lèw psó, gǎ bzòbá orká, pèr lè già xits yádò wǐnséw, rgǎ'dá mèdíð órkó ná rēbxǎ ǐxǎ dziún nè? rēbxǎ ǐpǎ grié'zàdnè gǎk wgítpèlót? Pèr bálórdè xǎ. Dèkè dziné lè őr gól, lèná gókxǎ pèlót grèná Jòsè Krúz kí, grèná Lénch Fàbiánki, grèná Juán Rrámkí, grèná nè gók xápèlót. Pèr xǎwǐnákáná lèd xágóltná. Órkó ná gõn bdziépná ló wxtís ǐxǎ gǎká? ǐpǎ gně'dztá tsǎ' kǎnch? Nēxǎ pèr pǎw, nēxǎ pǎlál lùgǎr nǎxǎ kǐttá, lē'wyí nēxǎ, pé nrób zàdnè kǐttá pèlót. Rrlē' prèsidént, pèr kòmò rúntxáná yèbár. Órkó ná rdzié'pnáw ló xǎ nè nǎk sǐndikò, nǎk Sǐrìlò Krúz. Bdziépná znú sǐndikò nǎká ǐpé sǐgiélt lù

gũn lù fǎbór gũn lù xyùdárná dièn pà gdziël tí zádne gǎk wgítpèlót, gǎk? Lè lni Sǎnpédr nǎk. Lè xtó'zmé zěblé, lèw bró'blé, xtó'zmé. Órkó ná gǒn nǎxá, pèr xà gǎká. Gístlé nǎxá rǒnná nè nkwan prèsis lǎ' nǎk pèlót. Rrdziépná nliw rdziép ná. Kòmò wápàkà Jòsé Krúz rkidiégàkà Jòsé Krúz. Rǎbxá xèwgít gòbiérná rǎbxá ló xǎká, mǎsé nkwa' nki, tèl yǒ wgít pèlót tíbtíb yúlèw, tíbtíb giédz, tíbtíb giédzka dzigó nǎk zádne gdé'dmé àyúdà pòrké xèwgít gòbiérn nǎk wgítki ¿Pé skǎw rǎb xǎyká? Rǎbxá skǎw, rǎbxá xèwgít gòbiérná, chèn gòbiérn nǎká. Náná tèl dzínè lè lù rǎp tí pǎrtíd xǎ nè rgít pèlót ní rǎp lù bàlón, rǎp lù kǎnchà, rǎp lù...lémé kxé'l tí àyúdà giè'd yúlèw, lémé kxé'l tí àyúdà giè'd ló lù', lémé kxé'l...Buénò, rgíbakàxá mód, rgíbxá mód. Lèná zió'bgá' gzǎná. Tíbà dzínè nǎxá, diànòs ¿pèr pǎw dzigó? Rrdziépná, kǎn xítskí, mbáy pé grilòdè sòbá yí. Nǎxá pèr ¿pé bàlórta? bdiépná, bàlórna, ná zióná. Nǎxá, nǎská, nǎská tsá'kǎnchà. Nǎxá gòl kwězga tìbà mòmentó lè ná gũn tí pènsár dièn xà gǎká. Núsé bzě'bgá' xǎ lèn yúlèw, lè xèskribánxá zǒ'b gǎ, bzòbsèxá ló mǎxgá.' Rǎp ná lóxá ¿pé xtsè èstè gũn lù pènsár? kǒ' nǎxá, tìbà diés minútòs nǎxá gǎk pènsár led xtsèdò'dè, tèlnè nkwa nè gǎká lèw gǎk tógá nkwan nè gǎkdá gǎkdá dzigó. Bzòbsèxá ló mǎxgá' niúpièn bǎ'nxá pènsár dièn pé zǎká, pé gǎkdá yék. Dzínè lèxá brié lèn yúlèw, nǎxá zǎká, nǎxá ná gòl ligér gòl tsié, gòl zó'b xyág pèlótá gá'. Níklé tèl gũnmétá démándár nè lètá rzèni xtó'zmé, giè'dmé, nú dièn, dzigó dièn pé gnè ná lómé. Lè ná gièp, xèwgít gòbiérná, xǎ dziúnè kòmò ménpèlót mé. Náná nè nǒ, lèná dziún rëndír xkwéntná nè yǒ dèpòrtíst nú, kòmò wgítki rlèniè gòbiérn, pèr àxtà Lǎ géy infòmè. Rrdziéb ménrí rǒnmé Lǎ tiémpká, kònè gǒn nǎndémé Lǎ, nǎndémé. Rrdziébmé gòbiérn. Buénò, dzínè lèná psó bwì, lèná bzó'b xyágná gá', lè yág tàblérká bxíxkwǎ', lèw. Nsèsakà biǎ'grě yágká kòmò ndálná gǒn kié ló dzi'n. Lèw bzób, lèná psó, bwì ló dó'zka kiéná wgít. Bwì lèná psó lèw rládò, lè rráy pkié lè. Tíbà dzínè lè bixwàn liùkà bdzín ló wxtís, rǎbxá ¿pé lú' bdé'd kònsèntimiéntò nè skítè rùn mǎ xtó'z ná', nè skítè rnitlóméw? ¿pé yǒ gík lù? ¿pé lǎ'gièlwxtízíyí gũn lù? ¿pé lú'rǎbá? Rǎbxá, nǎnt nǎw nli, gíblé rrièd ná kǎn xítskí. Rǎbmé, gòtsé giò nè wí gǎn lú xà, bǎ'n méw. Dzínè bdzín Siríl gá,'rǎb Siríl, pèr náná rǎbxá ¿xà

dziún nè? kòmò xìwgít gòbiérná gòn ùpà giò né? Níklé giò nè Gízdò', níklé giò né', xìwgítmé yí, níklé pǎré', sìgiéltmé, znú xìxkwǎw, znú gùnbuén méw, znú kxélmé àyúdà xìxkwǎ' nkwá'nkí. Gǎkdè ktsíl nè nkwánkí bótsér, xèwgít gòbiérná. Lě' gòbiérn rùn dispònérkí nè tsò wgítkí, níklé yùskwélá, níklé yulèwá, níklé...Wgítkí nǎk nkwǎn nè prèsis, lě'w nǎk pǎrnè sèbtmé ló bís, kǒbtmé giěz, kǒbtmé gîx, giědmé màxkál, tildémé nēz. Gànè dèsdè prèsis nǎk wgítkí. Gáná gòn bdzièldè xǎ gùn ménè nǎk liùkǎ chěn, gáná pòs rdzièlt xǎ gūnmé rrèklámára, kòmò lè wxtiz rné' nè xèwgít gòbiér nǎk wgítká, gièndé xǎ ktsíl nēw, gièndé xǎ gnítló nēw, gièndé...znú xìxkuàw. Buènò rěbxǎ, pèr náná ská pèr ùxǎ gǎká? ùpé zgíxtá liùkí? Rěbxǎ, pèr náná ùpǎlǎlgà nǎxǎ gnědztá liùkí dièn? Órkó ná bzó'b bixwàn liùkǎ prè, rěbxǎ pèr náná gièndé sèntǎb yulèw nè gziú liù kí lǎl nè rnè'tá, sólámént pèr ùpé skǎtá pǎlǎlié'n? bzòb xǐprè, liùkǎ. Pèr ndǎl mē yǒw, lèd tǐbdè mē biǒ zǎdnè bzòb yùskwél, gǎ gǎn lú', gǎ bzòb kǎnchà primè'rdè, primè'rdè nó bzó'b kǎnch gǎ.'

Dzínlǒxgǎ' ná lè kǎnch biǎ' gǎ', lè yùskwél bzòbá, lè kǎnch bǐg lǎdri, dzígó ná gòn. Pèr lèw blǒxlé bxíxkwǎ', lèná blǒxlé bdió'bá, lèná bló'x, lèw gǒk rrèglár, èstè, lè gǎnár gòk. Dzínè bièt stíb ízká ná gòn, dzínè lèw blǒx gòk ngì, lèw blǒxlé, pèr gièndé sèmént nè tsǒw. Pèr lèxǎ Sirílká yòdó' gǎn nè gǎk ngíw, pèr lè xízǎ mérlé tsǎ', lèxǎ nē, gòl ligér lè nè dziún ngíw, lè nè kzé'b sèméntá, gǎk ngíw. Pèr dzínlǒx gǎ' biǒbdá, lè xyízǎ bzà, pèr xǎká ná gòn rkí'lná. Másé list zòb siríl dzínè lè wgít rrsó. Dzínè rlǒx xíwgítná, lèxǎ rièxǐ gàsíós rdiòwná, kòmò gièndé grě rěfréskwki òrká, nkwàn nè riè nē nǎk gàsíós, yǒ nkwàn limónád tiémpká. Yǒ nkwánká, rièxǐxǎ Sirílká nkwánká, rixǐxǎ rně'dzxǎ lóná. Rixǐxǎ tǐb réjá rně'dzxǎ ló ná, rně'dzxǎ chòp réjá, rně'dzxǎ. Rně'xǎ gòligér xǎ gòbiérntá, xmē gòbiérntá, ní xmēgǎ gòbiérn nè grě nè. Gòl ligér dièn pòrkè nè bzó'b kǎnchà, nè bxixkwǎw, ní rúngǎxǎ punt nkwàniè'nká lèn xlistǎ nè lè gǎxt gǒk. Pèr blènièxǎ nkwá'nká, jítàlè! Tǐbà ská bwì pkiémé, tǐbà dzínè lèxǎ pkǎ' fuèrs, tǐbà dzínè lèw pkǎ' fuèrs, lè lèxǎ rěb, yǐ sǒb yùskwél, zǎdnè nǎk kǎnchà, yí rěbxǎ sǒb skwél pǎrnè gǎpǎ xkǎnchǎw lǎdgiǎ. Dzígó ná gòn, pèr órká nǎká tí kiè, lígǎ tí gíyien nǎká. Psómé ptsílmé kièká, bwì, bèn lèts méw,

bèn ngì méw. Dzigó ná èstè, lèw bǝ'n dǝ' n pòs, lè gánár gòk. Per chèn mǝgá' nǎkgà, gdípsé gá', per gdípsé xǐts yàdò gá' pòs. Órká, per nǐ nǒ bzié' bá. Ndǎl xliù mén né bzǝ' b wxtǐs. Dziné lèw bǝxǝxǝ' yǝ zàdnè gòk pàntión bzǝ' bmé. Órká mǝr fréntgá gòk pàntión. Yǝ xliù xané lè Bidál zikàn kàngá, yǝ xliù, ménè yǝ zàdnè nǎk mǝr rò lídzgǝ' bgá', èstè, Màklóbiò mǝ' xá, Màklóbiò Màrtínès. Tíba dziné lèw pkǎ fuérs, tíba dziné lèxá rǝb kònkè xliù ménkí rǝbxá bdiò' b ǝpènak ná nè gǎkdè gdiò' b mǐnrí? Niémsé xliù mǝ yǝ gá gǝn, gdípséw ndzèw pòs, niémsé xliù mǝw. Buénò, yǝ tí nǝziéná pèr èstè nǝz nè zéy gǝgláná. Pèr gdípsé lǎdrí nǎxá niémsé xliù mǝw, gdípsé lǎd gièt niémsé xkwá mǝw pòs. Pèr órká gǝn, dziné lèw pkǎ fuérs, lémé rǝb, liùkí námé bdǝb xǎpèlòt, pèr náná grǝ mǐnrí ná, módná gǎkdgá nǎxá gdiò' b mǐnrí dzín èstè gǎká xliù yùlèw. Lèxá pkǎ' fǝrs, léná pkǎ fǝrs, léná bzié' b ló grǝ kwéntká, grǝ liùká. Zǝb grǝ yágkǎw órká, grǝ yágkǎfé, grǝ yǎgnispèrò, grǝ yágnéx zǝ' b rò lídz grǝ ménká órkó. Gáná gǝn léná pkǎ' fǝrs, lè lídz Màkárkí zǝbgá' pèn biǎw, pèr pèlòt, rchél ná pèlòt, pèr kòmò gǐblé dí' dz pèw, rchél ná pèlòt ǎxtà chò xpuért xá rgǎ' w, ǎxtà xlèyxá rdzíná, rdziúnédnǎxá báya. Tíba dziné lèxá rǝb, mǎzdè gòl kǎw, gòlnǝ' dz stíb lǝ liù stíb lùgár. Órkó ná èstè bdèd wxtǐs giǎlétsnú biòxá. Giǎyí biòxá, lèxá briè' giètgá. Lè bǝtsxá nè lè Míl briè, Mílsé biògá. Briè' Míl, gùt Míl. Xǎ nè lè Míl nǎk xágól. Gùt Míl. Èstè bliè' ná Míl gá. Lè Míl zǝy lǎd kǎ' n. Bdé' dgà xè Bǐt zàdnè biò míl. Pèr èstè, pèr pòmè lèw ráklé arrèglár báya. Lèxá rǝb náná gnédzná tǐblè liù gdzié' xkwá lù, kònè bdé' dá ló xǎpèlòt. Béd gǎkdá náná gnédzná tǐblè zàdnè ngì. Bdé' dgà xèy yù nè zǝb kǎn rò lómroyù dzigó biò Míl. Pèr ská gòkǎ, bdiò' bná gá', gbípségá bdiò' b.

Dziné lèxá gók dzín, lèxá rǝb skwél sǝbá, órkó ná lè skwél bzòbá, pèr lèw gǝplé lùgár, lèw bǝixkwá'. Lè zàdnè gǎk kǎnchà biǎ' lé, zád nè gǎk yùskwél, lè zàdnè gǎk... Diúnàbés lèw bǝixkwálé, ngì Bǝixkwǎw. Á, mér xǎn yággá', ǎ, mér zàdnè nǎk kǎnchà, mér kǎnchà nè niá' níná, zàdnè nǎk tí skálérká, mǝr gá gǝn niá' tí nólká nè nǎk pàntión pènàdè, wínséw, wínséw, gá gòk xpàntiónmé órglò. Pèr dzégóná, dziné lè nkwan ká rǎk nè lè giélwétká rǎk, órkó ná gǝn ptsíl méw, bdèn méw,

bděnmé gá', bliěmé grěsé grě dzítká. Ā, órkóre' lè pàntiòn zéy rò dân. Buénò, lè nktòká brié lèn pàdérká. Pàdér ndzėw ygósėw, pkiěgà tí puértá. Znú zīg rrié'né rò yádò', rrikiěné rò píl, dèrėch rò puértká rdzínne, gá nàk pàntiòn. Ptsílmé bėnká, ptsílmé grě nkwánká, ptsílmé. Lè' òbisp bèn dísponér grě nkwá'nká ne brié' grě nktò'ká. Wápàkà bè'n grě xáká dzi'n, singá nè zīg nàkxá Jòsėká, lígà mèdiò xádòx gók xáká. Rtsébàkàxá mě bótser, yě mínká bè'n dzi'n. Ndíp xtídzxá ní tėl né gǝntmé xtí'dzxá gǝn lèxá ykié'w. Órkó ná gǝn èstè, pèr lèná zìǝnàl pòs kòmò xáwinná, niúp lèná zìǝnàl. Lèná zìǝnàl grěná Lénch, grěná bėts Lénch nàk Sèlèstín, grěná Juán Rám ĭchǝ gá gǝn lù stíb? ĭÁ! ĭchǝ lě xákí? ĭǎ! Kàmèrín, yě Kàmèrín bdzít pèlót, yě, yě xá nè yǝ Lǎ nàk Mǎx. Grě xáká. Grě xfers grě ménká bdiǝ'b liùkí nè gók ngiw skí. Pèr singá órká niėmsé chèn mǝw. Giěnt xà sǝ'b wxtís, lǝxá mèdídśé yádǝ'w gǝn, chěnlé mě nàk xíts yádǝ', niėmsé chèn mǝw, pèr fėrsàkà gǝn gók tíbaw. Dzínè lǝw bǝǝnǝz, biǝrt dzínè lèxá bzǝ'bá ní lèxá bdǝbá diúnábés, lè yǝskwǝl gók giǎ rò dân. Lèxá bǝǝnlé idéká dzígǝ, nè gdzié'w, nè grié'ménè grié. Pèr órká, rdziėbmé pòs, ygǎ'lxámé ne griémé ló xkwámé. Yǝlǝw órkǝ ná gǝn nè lè fėrs gók. Dzínè lè fėrs ná gǝn gók, pèr dzígǝ ná lǝw biǝs lád giǝt, lǝw bzǝb giǎ, giǎdzǝ tǎntítǝ, giǎ zǎdnè nàká níná, gá nàká pénà'dè. Órkó ná gǝn, pà gǝnlú wxtís, nǝdzǎ gnǝ'dzxá àyúdà, nǝdzǎ gnǝ'dzxá maistr. Órkó ná gǝn, kòmò yǝná yǝ lów gǝn, lè Jòsé Krúz, èstè rǝbxá', náná gzǎ nà tíbá, bzǎ'xá nkwánká èstè, xǎ lè nkwánkí, nkwàn tǎblérkí. Pèr nà'ná dzígǝ, pèr xá gǝn nà' kòmò lèd álbànilt nà', gǎkt nà.' Órkó ná gǝn bnǝ nà ló pxǝy nà Wich, lè xáká nàkgà tí álbàníl. Buéno rǝp nà lǝ xáká, bè'n fǎbór gǝn lù xyúdárná, yǝgà tí dzé diėn pǝ xtsín lù gǝn ná', ná nli kòmò yǝná yǝ ló wgít pèlót, pèr èstè, náná lèná riǎl gzǎ'ná tí nkwàn sèmént nè ykié tǎblérò ló. Nǝxǎ, pèr tėl skáw nǝxǎ. pèr pé nkwàn ngǝn nǎxǎ, pé rdziǝ'b lù nkwá'n kí. Nǎ giǝ nè' nǝxǎ mà'sé gzǎ' nè tíbà, nǝxǎ gzǎ'gǎxá tíbá. Mbǎy ská rǝp ná.' Lè' wxtíz ná gǝn bnǝ'dz yǝx, lǝ' wxtís bnǝ'dz sèmént, lè wxtíz. Sínk xǎ nè gzǎ'w giėndè.' Ntėrsé nkwánká ná gǝn bzǎ'ná. Nkwánká nǝ bzǎ nkwánká. Pòs buénò, dzígǝ ná gǝn, èstè, lèná zìǝ. Lè pxǝy ná' pkiěgà'ládrí, lèxá Jòsėká pkiě lád kǎn, pèr xǎ Wíchká nàk maistr, xáká bzǎ'w. Lèná rzǎ' mėskl, lèná rzǎ'..., ská, ská, pkiěná

àxtà bdziúnná gán biǎ' káchà. Gàtè ná gǒn lè ná gǒk xángièg. Dèspués
lè ná gǒk xǎgól, pèr yě ná bzǒ nè biǎ' kánchàkí nè rgìt xápèlót...

3. Historia de vida de Alberto Antonio Méndez¹

Bueno, contaré una historia de cómo me sucedió cuando fui niño y cómo y hasta dónde y hasta cuántos años tenía cuando comencé a tener memoria. Creo que empecé a recordar desde que tenía cinco años. Desde que tenía cinco años empecé a recordar lo que viví y a lo que jugaba. Bueno, en ese tiempo éramos niños. El que se llamaba Lorenzo era niño, el que se llamaba Aurelio, el que se llamaba Celestino, el que se llamaba Camerino, etcétera, todos éramos niños que jugábamos juntos. Después le tocó a Pedro y a mi tío Juan. Ellos también se integraron con nosotros; aunque, ellos eran aún más pequeños. Entonces íbamos a donde había cerezas en las huertas de la gente. Íbamos a cortar sus cerezas por allá en *Ròkièxùl*, por allá en *Giàxàndǎn*. Por allá... había duraznos, pero todos éramos niños. Aún no aguantábamos correr. Éramos niños muy pequeños. Cuando nos atraparon en la huerta del señor que se llamaba Bartólo Perez, ahí nos descubrieron en la huerta de aquel señor. En otra ocasión, cortamos los duraznos de la gente. Bueno, se enojaron con nosotros, pues él agarró la vara y nos pegó. Nosotros llorábamos. Nosotros veníamos con algunos de esos duraznos verdes amarrados en nuestras camisas. Allí veníamos; como no teníamos pantalones con bolsas, en nuestras camisas amarrábamos las cosas. Allí veníamos, pero cuando llegamos, estábamos llorando. Mi mamá preguntó: “¿Qué fue lo que te pasó?” Yo le dije: “La verdad, nos atraparon en la huerta de la gente cortando sus duraznos. ¡Pero, fíjate nos pegaron!” Mi mamá dijo: “¡Espera y verás que voy a ir a regañar a Bartolo! ¿Por qué te va a pegar Bartolo? ¿Acaso Bartolo no sabe cómo son los niños? Y pues, ¿cuánto pueden costar unos duraznos verdes para que te pegara?...”. Yo le dije: “Pero a mí no me pegó, fue a Lorenzo a quien

¹ Es necesario señalar que este texto es una traducción de la versión en zapoteco presentada en el apartado anterior. Para preservar la autenticidad de la lengua original, se procuró respetar su estructura lingüística, por lo que hay partes del texto en las que no coincide exactamente con el español estándar.

le pegó”. Mi mamá dijo: “¿Pues cuánto pueden costar unos duraznos verdes para que te peguen?”. Respondí: “Pero no me pegó. A Lorenzo le pegó, a mí no me tocó”. Entonces mi mamá fue a ver a la señora Glafira. Luego mi mamá le dijo: “¿Irás a ver a Bartolo ya que les pegó a los niños? No vaya a ser que vayan a la huerta de él otra vez. También debemos ver cuánto valen los duraznos de él, para que se los paguemos. Se los vamos a pagar”. Entonces la señora Glafira dijo: “Ellos mismos sabrán, ellos nunca me obedecen”.

Nosotros éramos niños. La verdad es que nunca obedecíamos. Como en ese tiempo no había educación, los niños pequeños no íbamos a la escuela, solo los grandes iban. Pero nosotros como aún éramos niños, no íbamos a la escuela. Creo que teníamos entre cuatro o cinco años, así era, éramos niños, pero bueno, lo recuerdo. Nosotros ya caminábamos solos. Nosotros ya corríamos por el llano allá arriba, nosotros así andábamos. En eso nos enteramos de lo que ocurría, pues los adultos contaban historias de cómo fueron las personas de antes, los que fueron ladrones, los que fueron soldados, los que fueron... y nosotros escuchábamos. Después de eso, Lorenzo nos dijo: “Vamos a jugar a ser ladrones”. Él dijo: “Vamos a ser ladrones, entraremos a las casas de las personas, y si tienen sus tortillas, las vamos a comer”. Le respondí: “Está bien, si es así, acepto”. Una casa que estaba cerca de ahí era la de la señora de nombre Rosa. Ella tenía... bueno, hacía sus tortillas, preparaba su nixtamal, prepara... Fue justo cuando éramos aquellos niños pequeños, pero creo que los niños también éramos ágiles porque subimos sobre la puerta, pasamos por arriba de la puerta, caímos adentro de la casa. Bueno, entonces después de todo, la verdad, había tortillas, había como cuatro o cinco tortillas de la gente en su tenate. Entonces nos sentamos en un rincón, luego, empezamos a comernos las tortillas. Nos acabamos las tortillas de ella. Había nixtamal, nos llevamos el nixtamal. Metimos el nixtamal en un bule que estaba ahí y nos llevamos el nixtamal. Más que nada, nos estábamos entrenando para ser ladrones. Entonces fuimos descubiertos, nos descubrieron porque estaba cerrada la casa. Se alegraron de pegarnos. Pues bueno, eso pasó. Fueron

a regañar a mi mamá. Pagamos esas tortillas, pagamos ese nixtamal y pagamos... pero entonces continuamos yendo, continuamos yendo. Donde había posibilidad, los ladrones aparecían, bueno. Fuimos a muchas casas, fuimos a muchos lugares; nos llevábamos sus cosas y nos llevábamos sus frutas, si había. De verdad nos llevábamos sus tortillas, nos llevábamos... siempre nosotros... o nos lo comíamos. Fue entonces que mi padre me dijo: “Ya no hagas esas cosas malas, hijo. ¿Acaso no sabes que eso no es correcto? Es cierto que las personas actuaban de esa manera en el pasado, pero eran militares, andaban armados... pero tú solo eres un niño. No hagan esas cosas inapropiadas ¿para qué hacen eso? A partir de ahora, ya no lo hagas. No se vayan a molestar, te vayan a agarrar y te vayan a echar picante en los ojos. No aguantarás, eres un niño”. “Está bien”, respondí. Él dijo: “Deja a los demás; si quieren ir, que vayan. Pero tú ya no vayas. Si te comprometes a ya no ir, si me vas a obedecer, yo te daré dinero para que vayas a comprar dulces y chicles para ti”. Le respondí: “Está bien”. Le obedecí a mi papá, ya no volví a ir a la robadera. Desde entonces, ya no seguí a todos aquellos. Ellos tampoco volvieron a ir, pues nos descubrieron, nos descubrieron. Casi en ningún lugar salimos victoriosos, siempre nos atraparon, siempre fuimos descubiertos y nos pegaban. Bueno, entonces, pues los dejé, ya no los seguí, pero eso era nuestro entretenimiento en aquel tiempo.

No había básquetbol, no había otra cosa, no había... sino toros de barro², los toros de barro. Yo iba o íbamos a traer barro allá arriba. Allí hay un tipo de barro con el que se hacían las tejas. Allí lo escogíamos, se le extraen las piedras al barro, luego con ello, se hacían los toros de barro. O también íbamos allá arriba en la loma *ròdánxkidié*, allí había barro de color. Con el de color se hacen. Ese barro que traíamos allá en la loma *ròdánxkidié*. Allí hay un tipo de barro de color rojo. Ese barro con el que hacíamos los toros se ve bonito. Entonces jugaba con el que se llamaba Lorenzo. Él era mi primo, pero éramos de la misma edad. Allá en el manantial, en el arroyo de ladrillos, hacíamos aquellos toros de barro.

² Los toros de barro son figuritas de toro que se elaboran con barro.

Eran como a las ocho, creo, porque en cuanto nos levantábamos nos poníamos a jugar. Ya teníamos rato sentados haciendo toros. Las personas que venían por agua, ellos venían. Ellos nos decían: “Niños, ¿qué hacen? ¿Qué hacen niños? Pongan cuidado, no se vayan a caer allí adentro”. Bueno, pero luego, de pronto “*tonk, tonk*”, se escucha en ese manantial de agua, en ese pozo. Entonces, le dije: “¿Quién vino por agua?” Le dije: “No nos dimos cuenta quién vino por agua”. En eso, me fijé allí adentro y vi que la cabeza de ese animal venía subiendo dentro de ese pozo. Ya había salido sobre el agua, el animal ya venía subiendo. Los cuernotes que tenía en la cabeza eran de este tamaño. Estaban, pues, sus fauces ya estaban abiertas. Pero como los niños también éramos ágiles, rápidamente le dije: “¡Mira eso!”. Cuando él lo vio, dijo: “¡Alístate!”. Rápidamente, brincamos y luego regresamos, tuvimos el valor de agarrar piedras y regresamos. Cuando llegamos, vimos que las fauces de ese animal estaban abiertas. Él ya había salido hasta arriba del pozo. Fue en ese momento que le dije: “¡Vamos a avisar!”. Cuando bajamos en ese llano, allí había un sendero. Corrí para decirle a mi papá: “¡Ven a ver qué tipo de animal es este!”. Luego, él, rápidamente, llegó. Fíjate, ese animal era muy ágil, rápidamente se metió de nuevo en ese nacimiento, se fue, ya no lo vimos, solo vimos el agua enlodada³, pero la verdad había mucha agua enlodada en el pozo. Entonces sí que nos asustamos. Era el animal que le llaman culebra de agua. Él dijo: “Es la culebra toro. Dicen los ancestros; es la culebra toro. Tiene cuernos en la cabeza, es como el toro, pero solo su cabeza es como la cabeza del toro y todo su cuerpo es como la culebra”. Lo vimos desde que venía subiendo. De este tamaño era. Vimos que venía subiendo esa reata adentro de ese lodo. Vimos aquello. Hasta entonces fue que nos asustamos. Jamás volvimos a ir allá arriba en el manantial, pues ya habíamos visto ese animal. El tanque de abajo; ¿sabes? Allí había un tanque largo en aquel tiempo, allí iban por agua, allí tomaban agua, pero en la actualidad ese tanque se destruyó. Apenas si se ve un

³ Por agua enlodada me refiero al agua revuelta.

pequeño ladrillo allí cuando uno pasa. Exactamente, allí es. Sí, allí es, pero después se destruyó eso, como ya no se utilizó, se llenó de lodo. Pero antes allí iba la gente a traer agua. Ahí vivía ese animal. Lo vimos cuando éramos niños. Bueno, pero después de eso, ya no fuimos. Mi papá dijo: “Ahora ya no vayan porque ese animal puede hacerles daño, no vaya a ser que ese animal los devore. Ese es un animal bravo, es una culebra, puede hacer daño, ya no vayan”. “Bueno”, respondimos, “ya no iremos”. Nosotros jugábamos en otro lugar, al fin los niños, pues no había clases, no habían profesores.

Bueno, después nosotros íbamos a bañarnos de nuevo, allí atrás, íbamos a bañarnos. Ya no íbamos allá en aquel arrollo. Nosotros íbamos aquí arriba en el arroyo donde es el terreno de Macario Martínez, pues ahí había un pozo. Fíjate, ahí íbamos a bañarnos, allí había agua. Éramos niños pequeños y ya íbamos a bañarnos. Solamente tomábamos la jícara y temprano íbamos a bañarnos, pero de por sí así era, de por sí así crecí con aquel. Temprano íbamos a bañarnos. Bueno, de manera repentina llegamos después al inicio del nuevo año. Los carrizos emergían en abundancia en aquel arrollo y la hierba buena brotaba exuberantemente en las orillas de ese nacimiento de agua. La abundancia de la hierbabuena era notoria en ese lugar. De pronto él me dijo: “Mira cómo está floreciendo eso”. Los carrizos emergían en abundancia en aquel arroyo, florecían todas esas espigas, todo eso florecía. Y la hierbabuena brotaba exuberantemente en las orillas de ese nacimiento de agua. Sus flores eran de un tono violeta tenue, mientras que la flor del carrizo era de un blanco intenso. Bueno, entonces llegamos a la casa. Dijimos: “Allá arriba vimos que está floreciendo abundantemente el carrizo. Vamos a ir a traerlo para adornar nuestro altar”. Mi padre dijo: “El carrizo no florece. ¿Por qué va a florecer el carrizo? No florece. Tampoco la hierbabuena florece”. Respondí: “Pero justo ahora... vamos para que veas, allí hay y está floreciendo, está floreciendo, pues en todo ese arroyo había carrizo”. Florecía de verdad. Lucía hermoso, demasiado hermoso. En eso llegamos allá, y el carrizo estaba floreciendo. Lo vio mi padre, le tocó verlo. Estaba floreciendo. En cuanto a la hierbabuena, también vio que florecía. Él vio eso porque en ese momento florecía de

manera uniforme. Entonces él dijo: “Niños, ustedes siempre ven esas cosas. Quién sabe qué será, pero siempre es eso. Asimismo, vieron aquel animal cuando andaban allá en el arroyo de ladrillos, y ahora asimismo les pasó aquí. Eso es cosa mala. Creo que hay algún animal que vive allí adentro y nosotros como somos adultos no venimos a bañarnos allí, pero ustedes, como siempre vienen a bañarse allí, puede ser que por eso se les aparece ese animal malo. Pero a partir de ahora ya no vendrán”. Para acarrear agua para bañarnos, no había agua, estaba lejos. En ese tiempo nosotros, todos, éramos niños pequeños, de este tamaño éran aquellos pequeñines, éramos niños, no éramos grandes, pero éramos ágiles. Corríamos, nosotros ya íbamos al lugar conocido como *gièlbès*. Bueno, fíjate, en esa época nosotros éramos niños. Así andábamos, fuimos creciendo, fuimos creciendo un poquito.

Bueno, cuando cumplimos los diez años, entonces teníamos diez años, porque aún me acuerdo de eso. En eso dijeron: “Van a venir los soldados”. Pero entonces, no se sabía por qué les temían a los soldados. Entonces mi papá estaba asustado, siendo él un adulto. Mi abuelo también estaba asustado, también estaba asustado... Al término de eso, él dijo: “¿Será cierto eso?” Entonces, él fue a visitar a su padrino, el finado Bernardo. Él fue y preguntó: “¿Será verdad que vieran los soldados?”. Aquella persona dijo: “Sí, es verdad. Alístate. A ver, ¿cómo le vamos a hacer, ¿cómo se le hará?”. Como aquellas personas tenían tienda, ellos de por sí ya estaban vigilando su casa, pero... ¿por qué estarían asustados de que iban a venir los soldados? Y las personas de aquí no estaban peleados con otros, no había motivos para asustarse con los soldados, pero ellos estaban asustados. Quién iba a saber que cuando hubo enfrentamientos armados hace muchos años, las personas de aquí también participaron en esos enfrentamientos. Todos ellos se juntaron para ir al enfrentamiento armado y por eso temían que vinieran los soldados aquí. Pero eran personas civiles armadas, no eran soldados de gobierno. Eran esas personas armadas. Bueno, según esto, el jefe fue quien mandó. Solicitaron ayuda a las personas de aquí, pues sabían que había habido personas armadas aquí, pues, en ese tiempo, decían que

las personas de San Pedro eran los más valientes. Fue por eso por lo que les pidieron ayuda a las personas de aquí. Les dijeron: “Nos van a brindar apoyo para que vayamos a combatir”. Entonces, las personas de aquí fueron a la batalla. Bueno, nosotros estábamos en la casa. Estábamos asustados, pues. En eso dijeron: “Mateo murió allá arriba en el cerro *xàn Dángixgal*”. Todas esas personas estaban asustadas. Ellos huyeron, se fueron. Algunos optaron por el camino del río, otro por el de ese cerro y otras personas se fueron por San Juan. Ellos se fueron, ellos huyeron. Algunos llevaban mulares, algunos llevaban burros... Ellos recogieron sus trastes, y en nuestro caso, justo en ese tiempo mi madre estaba enferma, le dio fiebre. Mi padre me preguntó: “¿Levantaremos a esta persona de la cama, pero ¿cómo la llevaremos? Mejor que sea lo que sea, estaremos aquí nomás, aunque vengan, si nos van a golpear que lo hagan, pero ni modos. Porque, ¿a dónde llevaremos a esta persona? Ella estaba enferma, pues. ¿Acaso nos la vamos a llevar? ¿qué haremos con esta persona?” Solo le dije: “Está bien”. Yo solo estaba sentado a un lado de él. Mi madre, solamente acostada allí, no encontraba cómo escaparse. Yo la vigilé toda la noche. ¿Qué soldado iba a llegar? Solo nos asustamos demasiado. En ese terror, fíjate, que hubo personas que se quedaron en lugares distintos. En esa tragedia, las personas que llevaban a sus esposas, algunas tomaron otro camino. Cada uno se quedó en lugares diferentes. En esa desesperación, en esa tragedia, dicen aquellos que hubo mujeres que se quedaron con otras personas, con otros hombres... Así mismo, a uno de aquellos se le perdió su mujer; como era de noche, no había luz y se perdió, pues. Cada uno tomó rumbos distintos, pues eran muchos. Esas historias eran las que escuchábamos cuando éramos niños, y resultó ser falsa, pues no vinieron los soldados. Quién sabe quién inventaría ese chisme al decir que los soldados iban a venir a hacer daño aquí. No era verdad, sino que había personas de aquí que los asustaron. Dijeron: “Haremos esto para asustar a la gente”.

Bueno, así iban trascurriendo las cosas, nosotros siempre íbamos a cuidar a nuestro pequeño ganado, un meco, un moro, etcétera... Nosotros solo íbamos de vez en cuando. Ambos, Lorenzo y yo, aquel y yo,

siempre fuimos amigos. Pero cuando llegó el momento, fuimos a acompañar a mi padre. Fuimos a acompañar a todos los que tocaban con él. Allí nos daban comida para alimentarnos, pues. Yo lo seguía contento, pero entonces todavía no ejercía su oficio; él aún cuidaba el ganado de aquel señor Bernardo. Entonces él aún estaba cuidando ese ganado a trato de media, pero como que no le gustó dedicarse a realizar ese trabajo, como que no le gustó, era algo pesado. Como ya habíamos estado trabajando, pasamos muchas carencias, no teníamos que comer para dedicarnos a cuidar el ganado de aquel señor. Pero luego, cuando él obtuvo otro de esos pequeños ganados, no sé si ya platicaba con mi mamá sobre el oficio a lo que se iba a dedicar o si nunca le platicaba eso, pero yo, de verdad, no supe que a eso se iba a dedicar. Yo era un niño. De pronto escuché que dijo: “Venderemos el ganado”. Él le vendió el ganado a aquel Silvano. Silvano vino a llevarse aquel toro. Él pagó cuatrocientos pesos por ese ganado. Bueno, entonces, tomó ese dinero para ir a comprar sus herramientas a la ciudad de Oaxaca. En Miahuatlán no había nada en ese tiempo. En Oaxaca fue a comprar todo tipo de herramientas que él necesitaba. Compró taladro, compró soplete, compró desarmadores, pinzas, fragua, etcétera. Todas las herramientas las compró con ese dinero y aún no se habían acabado esos cuatrocientos pesos, y las herramientas ya se habían completado.

Así le hizo él. Entonces, él prestaba atención a lo que hacía aquél, de cómo limpiaba los instrumentos, de cómo los arreglaba. Él iba a sentarse, simulando embriagarse. Compraba un cuarto de mezcal y se sentaba allí, observando lo que hacía aquel Manuel Morales, pues aquel vendía mezcal y también trabajaba. Como él era el único latonero, todos los días tenía trabajo, todos los días arreglaba instrumentos. Bueno, allí es donde se sentaba él, pero nosotros, mi madre y yo, aun cuando no teníamos que comer, teníamos que aguantar, pues mi padre andaba en la borrachera. Según que él estaba en la borrachera allí, pero no era eso. Era muy bueno para observar, pues esa fue la idea que tuvo. Él estaba allí todo el día, aunque se enfadaban con él. Iba tomando de poquito a poquito de aquel mezcal mientras observaba lo que hacía aquel

latonero. Iba tomando de poquito a poquito, mientras observaba lo que hacía aquel. Siempre estuvo así, sentado. Anduvo un buen tiempo así. En eso, mi tía Lucía, que estaba casada con aquel señor Manuel, dijo: “Victorina, pon mayor atención: ¿por qué no le llamas la atención a él, a Manuel Antonio? Al parecer, él se va a convertir en un borracho. Fíjate, todos los días está sentado allá con la botella en la mano”. “Bueno —dijo ella—, yo soy la vendedora. Pero no es bueno, eso ya es demasiado. Fíjate, parece que caerá profundamente en el vicio. Eso ya es de todos los días. Pero ¿qué hago? ni modo de no venderle. Yo le vendo porque también se pone triste. ¿A dónde más puede ir a comprar? Está bien, le venderé, así estará allí un rato”. Pero entonces, creo que mi abuela también lo sabía. Mi abuela dijo. “Ni modo. Cuando él vaya, véndele solo un cuarto. Así estará ahí, entonces, aunque tome, no ira a andulear por allí”. La señora dijo: “Bueno, está bien, se lo voy a dar, se lo voy a vender. Cuando él no tenga dinero, está bien, se lo daré”. Ella dijo: “está bien yo lo pagaré. O cuando él no tenga dinero, dáselo, yo lo pagaré”. Bueno, él iba siempre así.

De pronto, cuando él logró aprender el oficio de latonero, ya tenía las herramientas. Él prestaba atención de cómo soldar, cómo arreglar, cómo ponerles zapatillas a los instrumentos... Además pues, él era músico también. Él le llevaba un punto de ventaja de aquel señor Manuel Morales, pues aquel no sabía tocar instrumentos, aquel Manuel Morales. Pero él era músico, las personas de esos pueblos le creían más a él. Entonces, él me dijo: “Prepárate, hijo, porque iremos a un viaje de trabajo”. Yo le dije: “Está bien”. Yo iba. Yo era animoso, yo lo seguía a él. Cuando llegamos a Quierí, a Quioquitani, él le decía a la gente: “Yo arreglo instrumentos de música. Si ustedes me contrataran, yo les arreglaré sus instrumentos. Ya conozco, ya aprendí a arreglarlos”. Él mentía. Era medio hábil para mentir. Era medio hábil para platicar también. Llegamos a Lachivía, llegamos a Santo Tomás, pasamos por todos esos pueblos. De regreso, fuimos por San Juan Guivini, por San Francisco, por Santiago Lapaguía, por San José Ozolotepec, por toda la parte alta de la Sierra Sur. Lo más lejos que llegamos fue a Santiago Xanica. De verdad, él platicaba mucho de que él sabía arreglar instrumentos.

Bueno, luego él y yo regresamos de nuevo juntos. Sorprendente, las personas nos daban alimentos para que comiéramos, nos regalaban plátanos, nos daban cosas, se lo regalaban a él. No nos dábamos abasto de comer. Luego nos regresamos. Pero en San Andrés fue donde por primera vez fue a trabajar, allí, por la zona baja, ahí en Mixtepec. Entonces, allí fue a trabajar. Allí primero tuvo un pequeño trabajo. En ese tiempo había músicos en ese lugar. Cuando lo contrataron, pues él estuvo trabajando, creo que le pagaron setenta pesos por arreglar todos los instrumentos y todo salió bien. Se arregló, se limpió, así tal cual lo arreglaba aquel señor Manuel Morales. Así anduvo, no tuvo falla, sino hasta que lo visitó una persona de nombre Celestino. Ese señor le dijo... pero aquel no sabía, aquel no conocía. El trabajo de aquel era diferente. Le dijo: “Para que logres que se limpie rápido eso, los instrumentos, ponlo en la fragua para que se le quite la mugre más rápido. “Después de ponerlo en la fragua, avientalo al agua” –dijo–, se lavará rápidamente y quedará muy limpio”. Quién iba a saber que estaba pegado con soldadura blanda. En cuanto uno de esos cornetines se puso a la lumbre y se le dio vuelta a la fragua, la llamarada surgió de inmediato. Fue cuando nos dimos cuenta que ya se había quemado todo. Bueno, se había generado una pérdida. “¡Diantroles! –dijo Celestino–, se echó a perder, pero ¿qué haremos?”. Entonces, Celestino dijo: “Yo veré dónde conseguir uno para reponerlo”. Quién sabe de dónde trajo Celestino aquel instrumento, aquel cornetín, de verdad lo trajo. Efectivamente era exactamente igual que el otro. Nosotros lo arreglamos. Mi padre estuvo con mucho cuidado, lo arregló. En el momento en el que llegaron las personas de San Andrés comentaron: “Este instrumento no es el nuestro”. Entonces Manuel Antonio dijo: “Ese es, porque ¿de dónde voy a traer otro instrumento para cambiarlo? Ese es”... Bueno, cuando lo probaron, la verdad sonó bien, se arregló, no le pasó nada, ese era. Bueno, pero el que se había quemado ya se había estropeado. Yo estaba allí, era un niño, solo observaba. Aún era niño en ese tiempo. Verás, aún no tenía uso de razón, aún no. Él siempre anduvo así. No-

sotros recorrimos todos esos pueblos, ellos nos mandaban oficios –cartas de invitación–. Nosotros íbamos, nosotros lo seguíamos, fuimos con él a Santo Tomás, fuimos con él a Quiechapa, fuimos con él a Lachivía, fuimos con él... ¡útale! Pero lo que hizo mal es que seguido tomaba mezcal. Siempre al dar a las cuatro de la tarde, si aún seguía trabajando, en ese momento paraba de trabajar. Él se ponía a beber licor. Entonces, mi madre se enojaba con él. ¡Híjoles! mi madre se enojaba muchísimo con él, pero él no obedecía. Casi todos los días tomaba, pero trabajaba. La verdad él sabía arreglarlos. La verdad él era empeñoso, él sabía arreglarlos. Pero entonces, yo ya había crecido un poco. Nosotros lo acompañábamos también. Todo ese pequeño grupo se iba. Luego, cuando llegamos a Quiechapa, él quería casarse con una mujer de allá. Él quería casarse con ella. Ella lo visitaba a él, ella platicaba con él, a ella le atraía Manuel. Lo que eran las quiechapeñas, así era el comportamiento de las quiechapeñas en aquellos tiempos. Este... si las personas ejercían un oficio o una profesión, aunque fueran ancianos, podían casarse con una mujer quiechapeña joven. Sí, las quiechapeñas se enamoraban rápidamente. Esas cosas son las que le gustaban a las quiechapeñas. Por eso, ella quiso enamorarlo.

Fue hasta entonces cuando mi mamá me dijo: “Hijo, mejor vámonos de aquí. ¿Para qué estamos viviendo aquí? Vámonos a vivir en el pueblo. Pues si él quiere quedarse aquí, que se quede. ¿Qué estamos haciendo viviendo aquí?”. Llegamos juntos los tres, pero tan pronto mi madre se dio cuenta que así era la situación de él con la quiechapeña, mi madre dijo, “vámonos mejor”. Yo le respondí, “vámonos, pues”. Cuando llegamos a Quierí, ciertamente veníamos de allá, justo en eso iniciaron las clases. Mi madre me fue a dejar a la escuela. Nosotros fuimos, yo fui a la escuela, pero solo había primero y segundo grado. Eran contados los que llegaban a tercer grado. Sin embargo, la mayoría de nosotros estudiamos hasta segundo grado. Apenas conocíamos las letras y ya nos tocaba dejar la escuela. A los trece años ya nos nombraban para servir de topil. Entonces, de ahí en adelante, nosotros ya éramos adultos. Entonces ya éramos adultos y ya no había manera de volver a ser niño porque uno ya tenía que servir de policía comunitario.

Hasta los trece años era la niñez. Y en ese tiempo nos enseñaban de manera diferente, siempre nos apresuraban. Siempre se tenía una vara de manzano. Nosotros íbamos por nuestras varas. Nos ordenaban, nos decían: “cada uno de los estudiantes debe ir a traer su vara”. Por eso íbamos a cortar nuestras varas. Entonces, cada uno tenía una vara. Cuando no obedecíamos o no queríamos estudiar, entonces con esa vara nos pegaban en la pantorrilla, o si no, nos paraban en la puerta. Si no aceptábamos estudiar, nos hacían sostener un adobe, un adobe del tamaño justo que pueda sostener la mano. Así lo agarraba uno, mientras estaba uno parado allí durante todo el día. No había manera de sentarse, todo el día estaba puesto eso en las manos de uno. Así agarraba uno eso. Entonces, con ese objeto pesado, con eso trabajoso, entonces los niños obedecían. Los niños se atemorizaban, entonces estudiaban, se apuraban. Ese tipo de aprendizaje se llevaba a cabo. En ese tiempo el aprendizaje era diferente. Lo que se conoce como cartilla era lo primero. Lo primero que estudiaban los pequeños era la cartilla. Hasta que logran aprender muy bien la cartilla. Cuando se lograba terminar la cartilla, ya conocían todas las letras, al ocurrir esto las personas ya sabían leer. Después se utilizaba un pequeño libro de lectura. En ese tiempo existía el libro donde se tenía la lección *Papá oso, Mamá osa, La nena osita*. Con ese libro se estudiaba. Eso era el primer año. Después venía el segundo año. Aún tengo guardado algunos de esos libros con los que estudié. Posteriormente, estudié el libro de tercer año. Después de estudiar ese libro se estudia el libro de cuarto, los que son inteligentes, estudiaban cuarto, pero yo no alcancé a estudiar cuarto grado. No tuve muchas oportunidades de estudiar, en mis tiempos no las había, pero los de generaciones más grandes y los que vinieron después mí, a ellos sí les tocó educación. No se sabe por qué cuando fueron nuestros tiempos no nos tocó y los de generaciones más grandes les tocó estudiar. Hubo escuelas antes, pero cuando me tocó ya no había escuelas. Así fue porque todos los mayores como aquel Epifanio Mendoza, como Victorino, como aquel Bernardo, o como tío Rogelio, hubo educación para ellos. Esas personas tuvieron buena educación, pero cuando fue

nuestra época ya no hubo una buena educación. Se dice que en aquellos tiempos hubo conflictos en la comunidad, debido a esto dejaron de preocuparse por la educación, lo cual provocó un retroceso al desarrollo educativo. Así es la historia de los estudiantes. No había ropa como la que usan los estudiantes en la actualidad, me refiero a los uniformes. No había nada. Andaban descalzos, solo con sus ropitas viejas. Solo usaban un cuaderno pequeño. Los padres elaboraban los cuadernos de los pequeños. No había lápices, no había cosas para utilizar, etc. Nos tocó estudiar con los maestros municipales. No había maestros federales. Una vez que ya habíamos culminado los estudios, hasta entonces llegaron los maestros federales, pero no nos tocó, siempre nos tocó con los maestros municipales. El municipio les pagaba a los maestros. Se dice que fue el municipio, pero yo creo que el pago se colectaba en el pueblo. Los topiles, los regidores recorrían el pueblo para coleccionar el dinero para pagar a los maestros.

Pero no había maestros federales, definitivamente en ese tiempo, no había. Solamente dos maestros municipales trabajaban aquí, uno que daba clases allá en el atrio de la iglesia, y otra maestra que daba clases donde es la casa del señor Victorino. Solo eran dos. Solo eran dos maestros, uno enseñaba a las niñas y el otro enseñaba a niños, pero solo había primero y segundo, no había tercero.

Pero todo estaba mal, nos encontrábamos mal en ese tiempo, ¡úta! Pero en la actualidad, todos esos pueblos se están desarrollando y el desarrollo es en todos los pueblos. En cambio, en esa época, de plano, nada estaba bien arreglado. ¡No había ni baños! Y todos los animales, como los puercos, andaban sueltos en el pueblo. Además, nadie tenía sanitarios, se iba a defecar al campo o al monte, no había drenaje, todo era al aire libre. Toda la zona alta, San Juan Ozolotepec, San Francisco, etcétera, estaba sin desarrollo en aquel tiempo, pero en la actualidad está cambiando. Hasta allí terminó mi niñez.

Recuerdo de que en este barrio solo anduvimos los que integraban mi equipo. Aun en la niñez, o cuando ya éramos adultos también, no podíamos juntarnos con los que viven por el barrio de abajo, porque

nos peleábamos. No podían llegar aquellos por aquí porque les pegábamos y no podíamos ir por allá abajo porque nos pegaban, no podíamos encontrarnos. Hasta allá abajo donde actualmente está la tienda, hasta ahí llegábamos. Pero para ir más abajo o por las faldas del cerro, eso no era posible porque nos pegan. Se peleaban, apedreaban a sus compañeros y con ellos sucedía lo mismo, para ellos era igual. En cuanto uno los veía por aquí, de este lado, uno los corría, entonces tenían que irse. Así era en aquel tiempo, no era posible, no sé por qué, pero hasta en la actualidad sigue siendo así. Así es porque en la actualidad cuando asistimos a las reuniones, ya de grandes, los de barrio abajo se acomodan por el lado de abajo, ellos se acomodan por el lado de abajo y los que somos de barrio arriba, nos acomodamos por el atrio de la iglesia. Hasta allí nos acomodamos los de barrio arriba. Uno no se mezcla, no podemos ir a sentarnos allá y tampoco ellos vienen a estar entre nosotros. No sabemos por qué sea de esa manera, desde que éramos niños y hasta en la actualidad no es posible integrarnos. Porque...¿cuándo hemos andado por allá abajo? No hemos andado por ahí, pues. Solo por aquí anda uno deambulando, tanto para pasear como para ir de borrachera. Hasta el camino principal llega uno. Aun cuando se celebra una fiesta, o cuando hay un funeral, las personas se reúnen, pero esto solo es un momento. Cuando esos eventos finalizan, las personas ya saben dónde es el lugar de cada uno. Cuando las personas comienzan a reunirse, creo que hay momentos que se mezclan, aunque no les guste. Ellos se mezclan un momento. Aun para el tequio, ellos no vienen al tequio aquí, no vienen. No vienen al tequio cuando se organiza un tequio por aquí, no vienen, pero así ha sido desde la antigüedad, desde tiempos antiguos.

Posteriormente empezamos a jugar básquetbol cuando ya teníamos como unos quince años. Creo que teníamos unos quince años. Fue en aquel tiempo cuando empezamos a practicar el básquetbol, porque cuando fui topil no había básquetbol. En aquel tiempo yo tenía trece años cuando aún no había básquetbol. Jugaba un equipo de adultos, pero ellos jugaron atrás de la iglesia, allí donde estuvo el bramadero. Bueno, exactamente donde está ahora, allí fue donde jugaron aquellos

adultos. Exactamente, allí jugaron aquellos: Ismael López, Rogelio Méndez, Pablo Hernández y Elías, etcétera. También aquellos más grandes y uno que vivió allí donde actualmente es la casa de la señora Aquilina, aquel se llamaba Moises y otro se llamaba Fidel. Todos ellos fueron deportistas en aquel tiempo, pero ya después fuimos nosotros. Fíjate, fuimos a invadir aquel terreno, pero ya éramos jóvenes en aquel tiempo. Después fuimos entre todos a invadir ese terreno. Eso es lo que ha servido hasta en la actualidad, eso es lo que se ha utilizado. Todos aquellos mayores nos nominaron cuando ya fueron adultos más grandes. Entonces, hicieron una pequeña reunión allá atrás y preguntaron: “¿Quiénes entrarán a integrar el equipo de básquetbol ahora? Porque la verdad nosotros ya estamos grandes, ya no aguantamos más. Esto es para que los que entren, jueguen básquetbol, aprendan”. Además, los maestros ahí estaban, ellos solicitaban que se realizara el juego de básquetbol. Pero como no se compraban balones, no había balones en el municipio, no había, los maestros lo solicitaban, pero las autoridades no lo compraban. No había, no había dinero, no había trabajo. En aquel tiempo se cooperaba para comprar balones; los niños lo compraban, no había en las escuelas, no había, pero en ese tiempo los maestros también cooperaban. Al empezar a practicarse el básquetbol, se llevó a cabo un torneo. En cambio, cuando éramos niños no había ese deporte. En aquel tiempo, existían los maromeros —un tipo de acrobacias—, sí, en ese tiempo existían los maromeros. Existían también los trompos, existían todos aquellos juegos. En cuanto salíamos de la escuela, íbamos a practicar la acrobacia. Entonces, nosotros practicamos, nosotros imitábamos a los maromeros o a los payasos. Eso era lo que hacíamos. Otra de las cosas a las que jugábamos era montar toros. Esos juegos practicábamos cuando éramos niños. Sí, recientemente, llegó el juego de básquetbol. Recientemente se construyó la cancha. No existía eso en aquel tiempo. Por el lado de atrás, donde están las aulas, allí fue la cancha en aquel tiempo. Cuando inició, allí estuvo en ese tiempo, pero como la parte de atrás de la iglesia era pequeña, no tenía las medidas necesarias. Entonces se preguntaban: “¿cómo le haremos?”, “¿dónde obtendremos el lugar para el juego de básquetbol?” Pero no tenían el valor... En su

momento, nosotros fuimos jugadores de básquetbol junto con aquel José Cruz, con aquel Lorenzo Fabian, con aquel Juan Ramos. Nosotros éramos los jugadores de básquetbol, pero todavía éramos jovencitos, no éramos grandes. Entonces le preguntamos a la autoridad: “¿Cómo se le va a hacer? ¿Dónde nos van a dar para construir la cancha?”. Ellos respondieron: “Pero ¿dónde será? ¿Cuánto espacio necesitan para jugar? “Ahí está” –dijo–, ni que fuera tan extenso el lugar donde van a jugar básquetbol”. El presidente se enojaba, pero porque no se llevaba con nosotros. Entonces, se lo planteamos al que era el síndico municipal, Don Cirilo Cruz. Le dijimos al síndico: “Venimos a ver si nos puedes hacer el favor de ayudarnos a encontrar un espacio donde se pueda construir la cancha de básquetbol”. La fiesta del Santo Patrón San Pedro se estaba celebrando. La milpa ya estaba sembrada, la milpa ya estaba crecida. Entonces, él pregunto: “¿Cómo le haremos?”. Luego dijo: “Recientemente me he enterado de que el juego de básquetbol es importante, ¿eso es verdad?”. Nosotros le dijimos: “Claro, eso es verdad”. Como José Cruz era un poco listo, sabía mentir un poco. Él dijo: “Este deporte es del gobierno –le dijo a aquel–. Esto es importante, si cada pueblo implementara el deporte de básquetbol, entonces a cada uno de esos pueblos se le proporcionará ayuda, esto porque este deporte es del gobierno”. Entonces aquel señor preguntó: “¿Eso es así?”. Él dijo: “Así es”. Él dijo: “Este es deporte del gobierno –prosiguió diciendo–. Cuando tengas un equipo de jugadores de básquetbol y tengas balones, una cancha, etcétera, entonces enviarán un apoyo para el municipio. Ellos te enviarán una ayuda, etcétera”. Bueno, el también buscaba la manera de convencer, todos estábamos sentados allí. De pronto, él dijo: “Diantres pero, ¿dónde será entonces?”. Todos respondimos: “Allá atrás. ¿No será posible ponerlo allí?”. Él preguntó: “¿pero tienen el valor de ir?”. Dijimos: “Sí, nosotros somos valientes, iremos”. Entonces él respondió: “Entonces vamos a construir la cancha”. Luego él dijo: “Pero esperen un momento, pensaré la manera de cómo hacerle”. Rápidamente entró a la presidencia municipal, su secretario estaba allí, él solo se sentó en aquella mesa. Yo le pregunté a él diciendo: “¿Tardarás mucho

en pensarlo?”. Él respondió: “No, solo diez minutos pensaré. No es muy tardado; si es algo que se puede realizar, se realizará, pero si es algo imposible, entonces no se realizará”. Solamente se sentó en aquella mesa durante un instante para pensar si era posible o no. Cuando salió de la presidencia nos dijo que sí era posible. Luego él nos dijo: “Ahora vayan a poner su tablero allí”. Aunque los demanden de que ustedes están pisando su milpa y si vinieran conmigo, aquí a ver qué les digo. Les diré que es deporte del gobierno, les diré que ¿cómo le vamos a hacer? Pues ellos son deportistas y que en cuanto a lo que nos corresponde, rendiremos nuestro informe de que en este lugar hay deportistas. Pues ese deporte es el que implementa el gobierno, y el informe se enviará hasta la ciudad de Oaxaca. Se asustaba la gente al escuchar hablar de la ciudad de Oaxaca. En ese tiempo no conocían la ciudad de Oaxaca, y le tenían mucho respeto al gobierno. Bueno, fíjate, cuando nosotros empezamos, pusimos nuestros tableros allí, se arreglaron los tableros. Todas esas cosas se hicieron relativamente rápido, pues éramos muchos los que estábamos trabajando. Los instalamos y empezamos. Fíjate que en aquella milpa jugábamos. Empezamos, lo descombramos y pintamos las líneas. En eso, el dueño de ese terreno llegó con la autoridad, y le dijo: “¿Eres tú el que dio el consentimiento para que traten de esa manera mi milpa, para que lo destruyan de esa manera? ¿Qué tienes en la cabeza? ¿Acaso eso es aplicar la justicia? ¿Tú fuiste quien se lo ordenó?”. Él síndico respondió: “No tengo conocimiento de eso, la verdad yo nunca voy para allá atrás”. Le dijo: “Vamos a verlo para que veas como lo dañaron”. Cuando Cirilo llegó allí, dijo: “¿Pero ahora cómo le vamos a hacer? Pues eso es el deporte del gobierno. ¿A dónde vamos a ir? Aunque vayamos a Miahuatlán, eso es deporte de ellos. Aunque vayamos donde vayamos, no nos lo van a permitir. Al contrario, eso debe mejorarse. Al contrario, nos enviarán ayuda para arreglarlo. No podemos destruir eso, creo. Eso es deporte del gobierno. El gobierno es quien dispone que exista ese deporte tanto en las escuelas como en los municipios, etcétera. Ese deporte es importante. Eso es para que la gente no caiga en los vicios, para que no fumen cigarros, no fumen marihuana, no tomen mezcal, no se peleen en las

calles. Por eso, indiscutiblemente, ese deporte es importante”. Por eso las personas dueñas de ese terreno no encontraron cómo hacerle, por eso no sabían cómo reclamar, pues la autoridad decía que eso era un deporte del gobierno. Dijo: “no hay manera de que nosotros lo destruyamos, no hay manera de destruirlo... al contrario debe de mejorarse”. “Bueno” –dijo aquel–, “pero ahora pues, ¿cómo se le hará? ¿ustedes pagarán ese terreno?”. Entonces él dijo: “¿En cuánto nos venderás ese terreno?”. Entonces el dueño de ese terreno le puso precio. Él síndico dijo: “¡Pero no hay dinero en el municipio para comprar ese terreno en la cantidad que dices! Solamente que aceptaras una cantidad mucho más pequeña”. Entonces, se le asignó el precio a ese terreno. Pero muchas personas vivían allí, no lo habitaba solo una persona. Es en donde está la escuela actualmente, ahí fue la cancha primero. Nosotros fuimos los primeros en construir la cancha allí.

Después, la cancha se construyó hacia arriba y la escuela se construyó en aquel lugar. Luego, la cancha se acercó de este lado, pero ya se había terminado de arreglar. Nosotros ya habíamos terminado de invadirlo. Nosotros ya habíamos terminado. Se arregló, este... se logró al transcurrir un año más. Cuando aquello se terminó de arreglar, se concluyó, pero no había cemento para ponerle. No obstante, aquel Sr. Cirilo tenía muchas ganas de que se arreglara bien, pero su periodo ya estaba concluyendo. Lo que él nos decía era: “Pónganse listos, vamos a arreglarlo. Le pondremos cemento para que quede bien”. Finalmente, no dio tiempo porque su periodo concluyó. A pesar de ello, aquel nos animaba. Don Cirilo siempre estaba atento cuando los torneos iniciaban. Una vez que terminábamos de jugar, él iba por gaseosas para que tomáramos. Como en ese tiempo no había refresco, lo que se tomaba eran las gaseosas; había limonadas en ese tiempo. Eso era lo que había. Cirilo iba a comprarnos eso, eso iba a comprar para darnos, iba a traer una reja para darnos, o nos daba dos rejas. Nos decía: “Pónganse listos porque ustedes son gente del gobierno, ustedes son gente de gobierno y todos somos gente del gobierno. Pónganse listos porque nosotros construimos la cancha, nosotros lo arreglamos”. Luego anotaba en su

lista lo que gastaba, como evidencia de los gastos realizados. Pero el adoraba todo eso. Siempre fue así. De pronto eso, la idea se utilizar ese espacio céntrico, tomó fuerza. De pronto tomó fuerzas, entonces dijeron: “Allí se construirá la escuela”, donde era la cancha. Dijeron: “Ahí estará la escuela para que tenga su cancha por el lado de arriba”. En aquel tiempo ese lugar era una roca, tenía la forma de un pequeño cerro. Luego empezaron a pulverizar esa roca. Fíjate nomás, lo aplanaron, lo arreglaron. Entonces se pudo utilizar, se logró. No obstante, toda esa fracción era de la gente. Toda la parte de atrás de la iglesia. Entonces, la verdad, nosotros lo invadimos. Varios terrenos de personas fueron invadidos por la autoridad. Cuando la situación se agravó, también invadieron el espacio que antes ocupaba el panteón. En aquel tiempo, justo allí enfrente era el panteón. También invadieron el terreno del que se llamaba Vidal que seguía de allí. También el terreno de la gente que vivía justo en donde estaba la cárcel. Este... Maclovio le dicen, Maclovio Martínez. En eso, aquella situación se tomó fuerzas, fíjate, de repente, dijeron: “Pero si los terrenos de aquellas personas fueron invadidos, ¿por qué no se podrían invadir estos?”. Todos los terrenos de esa área eran propiedad de la gente. Todo estaba cercado, pues todo era propiedad de la gente. Bueno, allí pasaba un pequeño camino, pero ese es el que comunica con Quiegoloni. Pero de este lado todo era terreno de la gente. Toda la parte de abajo era terreno de la gente. Sin embargo, en aquel tiempo, cuando esa situación recobró fuerzas, ellos dijeron: “pero si ese terreno lo invadieron los deportistas, ¿y ahora todos estos? ¿Acaso estos no se pueden invadir para que sea terreno del municipio?”. Ellos recobraron fuerzas, nosotros recobramos fuerzas, todos nos metimos en aquellos asuntos de aquellos terrenos. En aquel tiempo, aquellos terrenos tenían árboles, árboles de café, árboles de níspero, árboles frutales. Esos árboles eran los que había en las casas de las personas. Posteriormente, nosotros tomamos fuerzas. La casa de Macario estaba allí, estaba recién construida. Nosotros le aventábamos el balón, pues eso era realmente un acuerdo. Nosotros abantábamos el balón y este pegaba sobre su puerta, llegaba hasta su patio. Nosotros lo molestába-

mos, pues. De pronto él dijo: “Mejor cómprenlo, otórguenme otro terreno en otro lugar”. Entonces la autoridad le dio un terreno en el llano de aquí arriba para que viviera. Allá arriba vivió. Se salió de allá abajo y su hermano que se llamaba Emilio también se salió. Solo Emilio vivía allí. Mucho después, Emilio murió. El que se llamaba Emilio era el mayor, Emilio murió. Antes de morir, Emilio se fue para otro lugar (hacia el horizonte), Don Victorino le dio a Emilio un lugar donde vivió porque los conflictos de aquellos terrenos ya se estaban arreglando. Victorino le dijo: “Yo te daré un terreno a cambio del tuyo, pero dáselo a los deportistas. No le pasará nada, yo te daré un buen terreno”. Entonces el señor le dio la casa que está en ‘lóm rò yù’ para que Emilio viviera. Pero así fue, invadimos allí, todo eso fue invadido. Cuando Victorino fue presidente, él declaró: “Allí será la escuela”. Entonces la escuela se construyó en ese lugar, pues ya tuvo más espacio, ya se había arreglado. El espacio donde se iba a construir la cancha ya se había arreglado. Donde iba a construirse la escuela también, ya estaba arreglado totalmente y quedó muy bien. Sí, exactamente allí, abajo del árbol, exactamente donde es la cancha, donde es la cancha actualmente, donde hay unas pequeñas gradas. Allí, exactamente, había una fracción rectangular que antes era el panteón, era muy pequeño. Allí fue el panteón de las personas de antes. Pero entonces, cuando eso sucedió, cuando esa locura sucedió, fue en aquella época que lo destruyeron. Lo excavaron, excavaron allí, exhumaron todos esos restos de allí. Sí, desde entonces el panteón se fue para la loma. Bueno, los cadáveres fueron extraídos de entre aquellos muros. El panteón estaba encerrado entre muros y tenía una puerta. Así, en cuanto uno sale de la iglesia, llega a la pila y se llegaba directo a esa puerta. Allí era el panteón. Destruyeron esos muros, destruyeron todo eso. El obispo fue quien ordenó de sacar a todos esos cadáveres. Trabajaron más o menos bien todos aquellos, pero lo que era aquel José, ese era un poco valiente. Creo que también atemorizaba a la gente, eso también fue útil. Él era muy argumentativo y cuando no le obedecían, él los podía golpear. Entonces, nosotros lo seguíamos, pues éramos niños. A veces los seguíamos, lo

seguíamos con Lorenzo, el hermano de Lorenzo que era Celestino y Juan Ramos. ¡Ah! ¿Quién otro?, verás, ¿cómo se llama aquel? ¡Ah! Camerino, también Camerino jugó Básquetbol. También el que vive en la ciudad de Oaxaca, el que se llama Tomás, también todos ellos. Con el impulso de todas esas personas se logró invadir ese terreno y se arregló de esa manera. Pero en aquel tiempo, todo era propiedad de la gente. No había manera de que la autoridad entrara allí. Solamente era la iglesia. La parte de atrás de la iglesia ya era de la gente, todo era de la gente, pero con esfuerzo se unificó. Al quedar arreglado, después de invadirlo definitivamente, entonces fue cuando la escuela se construyó en la parte alta de aquel cerrito. Ellos ya se habían apropiado de la idea de hacer cambios y de sacar a la gente que tenían que sacar. Pero antes de esa época temían molestar a la gente o sacarlos de sus terrenos. Con el apoyo del municipio fue que se pudo dar la orden. Al verse obligado a realizarlo, entonces cambio de orientación y se ubicó hacia arriba. Está un poco más arriba de lo que era antes. En aquel tiempo, tú sabes cómo es la autoridad, no querían darnos ayuda. No querían ayudarnos con proporcionarnos albañiles, entonces como yo también participaba en esa actividad, y José Cruz ya se había comprometido en construir uno, al decir: “no se preocupen, yo construiré uno”, se trataba del poste de soporte para el tablero. Él lo construyó, ¿cómo se llama eso? Ah, el soporte del tablero. Pero, entonces yo, ¿cómo le iba a hacer? Pues yo no soy albañil, no sabía. Entonces, hablé con mi tío Luis, aquel también era albañil. Bueno, yo le dije a él, por favor ayúdame, luego, algún día, te ayudaré. La verdad es que como yo también estoy en el deporte de básquetbol, me toca hacer un poste de cemento donde se colocará el tablero. Él dijo: “Si es así, eso no es tan difícil. ¿o le temes a eso? Ahorita iremos” –dijo él–. “Está bien” –dijo él–, “construiremos uno y ellos que construyan el otro”. “Está bien”, le contesté. La autoridad nos ayudó proporcionándonos la arena, el cemento, etcétera. Pero, quienes debían construirlo eran los que faltaban. Fíjate, todo aquello lo construimos nosotros. Nosotros lo construimos. Pues bueno, entonces nos fuimos. Mi tío trabajó de este lado y José estuvo del otro lado. No obs-

tante, Luis era el maestro albañil, él lo construyó. Nosotros preparábamos la mezcla, nosotros preparábamos... Así anduvimos hasta que logramos construir la cancha. Hasta entonces me convertí en un joven. Después nos volvimos adultos. Pero nosotros también participamos en la construcción de esa cancha. Esa cancha donde los jóvenes juegan básquetbol.

4. Narrativa transcrita, glosada y traducida

1. Buénò, buénò pués, lè nà g-děd tí kwént
Bueno bueno pues TOP 1SG POT-dar un cuento

ná g-ăn lú' xà xà b-xák nà'
ahora POT-ver 2SG cómo cómo CPL-suceder 1SG

ór-né g-òk nà xáwĩn,
hora-SUB CPL-ser 1SG niño
Bueno, contaré una historia de cómo me sucedió cuando fuí niño,
2. ní xà pàlótè pàláltègà íz nà nè
Y cómo hasta.donde hasta.cuanto año 1SG SUB

r-zèlădz nà.
ICPL-recordar 1SG
y cómo y hasta dónde y hasta cuántos años tenía cuando comencé
a tener memoria.
3. Bótsér, r-sèlădz=ná dèsdè r-áp nà
creo ICPL-recordar=1SG desde ICPL-tener 1SG

gà'y-tè íz,
cinco-hasta años
Creo que empecé a recordar desde que tenía cinco años.
4. gà'y-tè íz nà órné lè nà r-sèlădz
cinco-hasta años 1SG hora.SUB TOP 1SG ICPL-recordar

dièn pè kós pè g-ôn=ná,
a.ver PART.INT cosa PART.INT CPL-ver=1SG

pè nè p-kié' nà w-gít.
 PART.INT. SUB CPL-estar 1SG NOM-jugar
 desde que tenía cinco años empecé a recordar lo que viví y de lo
 que jugaba.

5. Buénò, ór-kó-ná, lè=ná, lè=ná
 bueno hora-DEM-entonces TOP=1PL.INCL TOP=1PL.INCL
 n-ǎk xáwǐn.
 EST-ser niño
 Bueno, en ese tiempo eramos niños.

6. Lè=xá nè lè Lénch n-ǎk xáwǐn,
 TOP=3RES SUB nombre Lorenzo EST-ser niño
 El que se llamaba Lorenzo era niño,

7. Lè=xá né lè Àwrél, xá né lè
 TOP=3RES SUB nombre Aurelio 3RES SUB nombre
 Sèlèstín, xáné lè Kàmèrín, xánè
 Celestino, PRON.REL nombre Camerino, PRON.REL
 lè...
 nombre...
 el que se llamaba Aurelio, el que se llamaba Celestino, el que se
 llamaba Camerino...'

8. Gré=ná xá-ká nák xáwǐn nè r-kié
 Todos=1PL.EXCL 3RES-DEM COP niños SUB ICPL-estar
 ná w-gít.
 1PL-EXCL jugar
 todos eramos niños que jugábamos juntos.

9. Después ná, èstè, b-gǎ' Pédr, b-gǎ' pxěy
 después ahora este CPL-tocar Pedro CPL-tocar tío
 nà Juán,
 1SG Juan
 Después le tocó a Pedro a mi tío Juan,
10. pèr yělé=xá b-gǎb lād=ná;
 pero también=3RES CPL-contarse entre=1PL.INCL
 Ellos también se integraron con nosotros;
11. pèr wìn-légà xǎ-ká ná g-ǒn.
 pero pequeño-aún. 3RES-DEM ahora CPL.ver
 aunque, ellos eran aun más pequeños.
12. Dzígǒ ná-g-ǒn, lè lè=ná,
 entonces, ahora-IMP-ver TOP TOP=1PL.
 lè=ná r-iǒ zádne r-kiě bziǎ
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir PRON.REL ICPL-pegar cerezas
 ló x-yág mǐ,
 SR: cara POS-árbol gente
 Entonces, íbamos a donde había cerezas en las huertas de la gente,
13. lè=ná r-iǒlīt xǐ-bziǎ=mé gǎīb rò
 TOP=1PL.EXCL ICPL-bajar POS-cerezas=3DIST ADV SR:boca
 kiéxǔl, gǎīb già Xàn-dǎn, gǎīb...
 piedra-azul ADV arriba abajo-cerro, ADV
 íbamos a cortar sus cerezas por allá en ròkiéxǔl, por allá en già
 Xàn-dǎn, por allá...
14. è dráz yǒ, lè, pèr niémsé
 TOP durazos EST-existir TOP pero puros

xáwǐn=ná.

niños=1PL.EXCL

Había durzanos, pero todos eramos niños.

15. Gàr-dé lèb=ná nè xón=ná,
 Todavía-NEG aguantar=1PL.EXCL SUB POT.correr=1PL.EXCL

xáwìn-ién=ná.

niño-DIM=1PL.EXCL

Aún no aguatabamos correr. Eramos niños muy pequeños.

16. Dziné lè=ná b-gǎ' ló x-yâg
 cuando TOP=1PL.EXCL CPL-alcanzar SR: cara POS-árbol
xěy né lè Dǒl, Bàrtólò, Bàrtólò Pérès,
 señor SUB nombre Bartólo Bartólo Bartólo Perez
 Cuando nos atraparon en la huerta del señor que se llamaba Bartólo Perez,

17. gà b-gà'=ná ló x-yág
 DEM CPL-atrapar=1PL.INCL SR: cara POS-árboles

xǎ-ká.

3RES-DEM

ahí nos atraparon en la huerta de aquel señor.

18. S-tí buélt, lè=ná b-lít
 ADIT-uno vuelta TOP=1PL.INCL CPL-bajar

xì-dráz=mé.

POS-duraznos=3DIST

En otra acación, cortamos los duraznos de la gente.

19. Buénò, lè =mé r-lè' pós, lè=mé
 Bueno TOP=3DIST ICPL-enojarse pues TOP=3DIST

b-xén bár, lè=mé b-lò bár=ná,
 CPL-garrar bara TOP=3DIST CPL-meter vara=1PL.EXCL

lè=ná r-dzió'n.
 TOP=1PL.INCL ICPL-llorar

Bueno, se enojaron con nosotros, pues él agarró la vara y nos pegó. Nosotros llorabamos.

20. Lè=ná z-iě'd kiě chóp
 TOP=1PL.EXCL PROG-venir PROG-pegar dos

drás-yě-ká ló ló
 durazos-verdes-DEM SR:cara SR:cara

xí-bià'gw=ná.

POS-camisa=1PL.EXCL

Nosotros veníamos, con algunos de esos durazos verdes amarrados en nuestras camisas.

21. Lè=ná z-iě'd, kòmò giènd(è)
 TOP=1PL.EXCL PROG-venir como VERB.NEG

là'n= ná g-õn nè r-àp bóls,
 pantalón=1PL.EXCL IMP-ver SUB ICPL-tener bolsa

èstè niébsé gièndè bóls-á, sink ló
 este puro VERB.NEG bolsa-3INAN sino SR:cara

xí-bià'gw=ná r-kiě-w, tèlpètè=w.

POS-camisa=1PL.EXC ICPL-pegar-3INAN PRON.INDEF-3INAN

Allí veníamos, como nuestras pantalones no tenían bolsas, en nuestras camisas amarrabamos las cosas.

22. Lè=ná z-iěd, dzíné b-làngré=ná
 TOP=1PL.INCL PROG-venir cuando CPL-llegar=1PL-EXCL

lè=ná r-dzió'n, lè=ná...
 TOP=1PL.EXCL ICPL-llorar TOP=1PL.excl
 Allí veníamos, pero cuando llegamos, estábamos llorando.

23. lè xniǎ'=ná r-né' ¿pè g-ók lù'?'
 TOP POS.mamá=1SG ICL-decir PART.INT CPL-suceder 2SG
 Mi mamá preguntó: “¿Qué fue lo que te pasó?”

24. r-èp=ná, nǎ ló x-yág=mé
 ICPL-decir=1SG verdad SR:cará POS-árbol=3DIST

 b-gà'=ná kiélit=ná
 CPL-agarra=1PL.EXCL estar-bajando=1PL.EXCL

 xì-drás=mé,
 POS-duraznos=3DIST
 Yo le dije: “la verdad, nos atraparon en la huerta de la gente cor-
 tando sus duraznos”,

25. pèr náná g-ǒn lè=mé b-dín=ná.
 Pero ahora IMP-ver TOP=3DIST CPL-pegar 1PL.EXCL
 ¡Pero fíjate, nos pegaron!

26. ně xniǎ=ná, lè g-ǎn lú' g-ǎ
 CPL.decir POS.mamá=1SG espera POT-ver 2SG POT-ir

 k-ígǒ nà Dǒl
 POT-regañar 1SG Bartólo
 Mi mamá dijo: “¡Esperá y verás que voy a ir a regañar a Bartolo!

27. ¿pènák nè k-ín Dǒl lú'?' ¿pé
 PART.INT SUB POT-pegar Bartólo 2SG PART.INT

năn-dé Dõl mèdwĩn?
 conocer-NEG Bartólome niños
 ¿Por qué te va a pegar Bartólo? ¿a caso Bartólo no sabe cómo son los niños?

28. ¿pàlálgà náxá n-õn chop drásyě-kí
 PART.INT pues EST-costar dos duraznos-verdes-DEM
 nè b-dín=mé lú'?...
 SUB CPL-pegar=3DIST 2SG
 Y pues cuánto puede costar unos duraznos verdes para que te pegara...

29. r-èp nà, pèr b-gă'-d nà'=w, lè'
 ICPL-decir 1SG pero CPL-tocar-NEG 1SG=3INAN FOC
 Lénch b-gă'=w, b-gă'-d nà=w
 Lorenzo CPL-tocar=3INAN CPL-tocar-NEG 1SG=INAN
 Yo le dije: “pero a mí no me pegó, fue a Lorenzo a quien le pegó, no me tocó”.

30. ně xniă=ná ¿pàlálgà náxá nõn chòp
 CPL.decir POS.mamá=1SG cuanto pues vale dos
 drás-yě-kí nè b-dín=mé lú?
 duraznos-verdes-DEM SUB CPL-pegar=3DIST 2SG
 ‘Mi mamá dijo: “¿pues cuánto costará unos duraznos verdes para que te peguen?”’.

31. rèp nà, pèr b-gă'-d nà'=w lè'
 ICPL-decir 1SG pero CPL-tocar-NEG 1SG=3INAN FOC
 Lénch b-gă'=w, b-gă'-d nà=w.
 CPL-tocar CPL-tocar=3INAN CPL-tocar-NEG 1SG=3INAN
 Respondí, “pero no me pegó. A Lorenzo le pegó, a mí no me tocó”.

32. Órkó ná, g-wěy xniǎ nà ló
hora-DEM entonces CPL-ir POS-mamá 1SG cara
xǔz, xǔz Làfír.
señora, señora Glafira
Entonces mi mamá fue a ver a la señora Glafira.
33. r-ěb, r-ěb xniǎ=ná, ɿpé ziě
ICPL-decir ICPL-decir POS.mamá=1SG PART.INT FUT-ir
lù ló Dǒl nè b-dín=mé mǐ'd-kí
2SG SR:cara Bartolo SUB CPL-pégar=3DIST hijo-DEM
Luego mi mamá le dijo: “¿Irás a ver a Bartólo ya que le pegó a los niños?”
34. àdé-gólp ts-iè-rè yè ló
no.vaya.a.ser-golpe POT-ir-ITER 3PROX SR:cara
x-yág=mé
POS-árbol=3DIST
No vaya a ser que vayan a la huerta de él otra vez.
35. Ò dièn o pàlálgá náxá n-ǒn xì-drás=mé,
o a.ver o cuánto pues EST-costar POS-durazno=3DIST
g-ǎx=á, g-díxgá nè=w.
POT-pagar-3INAN POT-pagar 1PL.INCL=3INAN
También debenos ver cuánto valen los duraznos de él, para que se lo paguemos. Se lo vamos a pagar”.
36. Órkó r-ěb xùz Làfír, ná lètè
hora-DEM ICPL-decir señora Glafira ahora solo
mǐ'dkí g-ǎn gíblè r-ón-d mǐ'd-kí
hijo-DEM POT-ver nunca ICPL-entender-NEG hijo-DEM

dí'dz.

palabra

Entonces la señora glafira dijo: “Ellos mismos sabran, ellos nunca me hacen caso”.

37. Le=ná n-àk xáwĩn, gíb
 TOP=1PL.EXCL EST-ser niño nunca
 b-dziönt=ná dí'dz nĩ,
 CPL-escuchar =1PL.EXCL palabra de.verdad
 Nosotros eramos niños. La verdad, nunca obedecíamos.
38. kòmò gièndè skwél ór-ká,
 como verb.NEG escuela hora-DEM
 Como en ese tiempo no había escuela,
39. r-ié-dè xáwĩn-ié'n skwél sìnk àxtà xǎ
 ICPL-ir-NEG niños-DIM escuela sino hasta PRON.REL
 b-rób r-iè skwél,
 CPL-grande ICPL-ire escuela
 los niños pequeños no iban a la escuela, solo los grandes iban.
40. pèr nǒ kòmò bì xáwĩn=ná
 pero 1PL.EXCL como aún niños=1PL.EXL
 b-iö-d=ná skwél.
 CPL-ir-NEG=1PL.EXCL escuela
 Pero nosotros como aún eramos niños, no íbamos a la escuela.
41. Táp íz=ná bótsér ò gà'y-gà
 cuatro años=1PL.EXCL creo o cinco-talvez
 íz=ná,
 año=1PL.EXCL
 Creo que teníamos entre cuatro o cinco años,

42. skátè=w, xáwǎn =ná buénò pèr r-sèlǎdz
 Así=3INAN niños=1PL.EXCL bueno pero ICPL-recordar
 nà=w.
 1SG=3INAN
 así era, eramos niños, pero bueno, lo recuerdo.
43. lè=ná r-zié'-lé, lè=ná
 TOP=1PL.EXCL ICPL-caminar-ya TOP=1PL.EXCL
 r-kié-lé kàrré gǎǐb già lets-yí,
 ICPL-pegar-ya carrera ADV arriba llano-DEM
 Nosotros ya caminábamos solos. Nosotros ya corríamos por el
 llano allá arriba,
44. lè=ná r-iö, lé=ná, bueno
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir TOP=1PL.EXCL bueno
 'nostros así andabamos, bueno.
45. ská g-ön kiê=ná, tíbà dzíné lè
 Así IMP-ver andar=1PL.EXCL de.pronto cuando TOP
 lè=ná r-dziön-lé kwént,
 TOP=1PL.EXCL ICPL-escuchar-ya cuento
 Así andábamos. En eso nos enteramos de lo que ocurría.
46. dzígó, pà g-ön lù xágól, lè=xá
 entonces PART.INT CPL-ver 2SG adultos TOP=3RES
 r-dé'd kwént nè dièn xà xà g-ók grě
 ICPL-dar cuento SUB a.ver cómo cómo CPL-ser todos
xágól-ká nè g-òk xá ngbá'n, g-òk=xá
 adultos-DEM SUB CPL-ser 3RES lardon CPL-ser=3RES

- sòldád, g-òk=xǎ, lè ná r-kí-diág.
soldado CPL-ser=3RES TOP 1PL.EXCL ICPL-pegar-oreja
pues, los adultos contaban las historias de cómo fueron las per-
sonas de antes, los que fueron ladrones, los que fueron soldados,
los que fueron... y nosotros escuchábamos.
47. Ór-ká-ná nǎ Lénch gòtsé g-ǎk
hora-DEM-entonces, CPL.decir Lorenzo EXHORT POT-ser
nè ngbǎ'n.
1PL.INCL ladrones
Después de eso, Lorenzo nos dijo: “Vamos jugar a ser ladrones”.
48. Nǎ=xá gòtsé g-ǎk nè ngbǎ'n,
CPL-decir=3RES EXHORT POT-ser 1PL.INCL ladrón
s-ié'b nè lídz mǎ, pà yǒ
FUT-entrar 1PL.INCL casa gente donde existir
x-kùn=mé d-iáw nè-w.
POS-tortilla=3DIST POT-comer 1PL.INCL-3INAN
Él dijo: “Vamos a ser ladrones, entraremos a las casas de las per-
sonas, y donde tengan sus tortillas, las vamos a comer.
49. Náská r-èp=ná ló=xá tèlnè skáw
está.bien ICPL-decir=1SG SR:cara=3RES COND-así.es
z-àk=á.
FUT-hacerse=3INAN
Le respondí: “Está bien, si es así , acepto”.
50. Tí lídz xǔz nè zòb gǎx-gá'
una casa señora SUB EST.sentado cerca-DEM
lè Rós,
nombre Rosa
Una casa que estaba cerca de ahí era de la señora de nombre Rosa.

51. lè èstè... r-àp=mé, buénò r-kiè=mé
 TOP este, ICPL-tener=3DIST bueno ICPL-pegar=3DIST
 x-kǔn=mé, r-kiè=mé x-nǐ'l=mé,
 POS-tortillas=3DIST ICPL-pegar=3DIST POS-nixtamal=3DIST
 r-kiè=mé...
 ICPL-pegar=3DIST
 Ella tenía, bueno, hacía sus tortillas, preparaba su nixtamal,
 preparaba...
52. Mér nè n-àk=ná xáwìn-ién-ká,
 mero SUB EST-ser=1PL.EXCL niños-DIM-DEM
 Eso fue justo cuando éramos esos aquellos niños pequeños,
53. pèr nsèsà-kà xáwìn náxá bótsér.
 Pero rápido-también niños también creo
 pero creo que los niños también eran ágiles.
54. Ská=w, b-dziép ná chò puért-ká,
 así=3INAN CPL-subir 1PL.EXCL sobre puerta-DEM
 b-dié'd=ná lád-gìk puért,
 CPL-pasar=1PL.EXCL lado-cabeza Puerta
 b-iáb=ná nész lèn yû.
 CPL-caer=1PL.EXCL Camino SR:estómago casa
 porque subimos sobre la puerta, pasamos por arriba de la puerta,
 caímos adentro de la casa.
55. Buénò, dzín lõx-gá,' gzàsé=ná,
 bueno, entonces terminado-DEM todos=1PL.EXCL
 nǐ nè lè giét yǒ, lè giét.
 verdad SUB TOP tortillas EST-existir TOP tortillas

- Bótsér yǒ zíg tàp x-kǔn=mé, gà'y
 creo EST.existir como cuatro POS-tortillas=3DIST cinco
 x-kǔn=mé yǒ lèn rǒb.
 POS-tortillas=3DIST EST.existir sr:estómago tenate
 Bueno, entonces después de todo, la verdad, había tortillas, había
 como cuatro o cinco tortillas de la gente en su tenate.
56. B-zió'b gà=ná xá'n-ká,
 CPL-sentar entonces=1PL.EXCL abajo-DEM
 Entonces nos sentamos en un rincón,
57. p-só gà=ná r-diáw=ná
 CPL-empezar entonces=1PL.EXCL ICPL-comer=PL.EXCL
 giét,
 tortilla
 luego, empezamos a comernos las tortillas,
58. b-ló'x=ná x-kǔn=mé.
 CPL-terminar=1PL.EXCL POS-tortilla=3DIST
 nos acabamos las tortillas de ella.
59. Lè nǐ'l zǒ, b-dzió'y=ná nǐ'l,
 TOP nixtamal EST.parar CPL-llevar=1PL.EXCL nixtamal
 b-dzió'y=ná...
 CPL-llevar=1PL.EXCL
 Había nixtamal, nos llevamos el nixtamal, nos llevamos...
60. P-sé'b=nà nǐ'l lèn tí bérigièg
 CPL-meter=1PL.EXCL nixtamal estómago uno bule

zǒ-gá', b-dzió'y=ná nǐ'l.
 EST.parar-DEM CPL-llevar=1PL.EXCL nixtamal
 Metimos el nixtamal en un bule que estaba ahí y nos llevamos el
 nixtamal.

61. Màsé lè=ná lè=ná kie-séd
 simplemente TOP=1PL.EXCL TOP=1PL.EXCL estar-aprender
 nè lè=ná g-ǎk ngbá'n pòs
 SUB TOP=1PL.EXCL POT-ser ladrón Pues
 Más que nada, nos estábamos entrenando para ser ladrones.

62. Dzinlǒx-gá' b-gǎ=ná pós,
 terminado-DEM CPL-alcanzar=1PL.EXCL pues
 komo b-gǎ=ná ló=mé kòmò
 como CPL-descubrir=1PL.EXCL SR:cara=3DIST como
 n-dzě rò yû. R-lè=mé
 EST-cerrado SR:boca casa ICPL-contentar=3DIST
 b-dín mén-ká=ná.
 CPL-pegar persona-DEM=PL.EXCL
 Entonces fuimos descubiertos, nos descubrieron porque estaba
 cerrada la casa. Se alegraron de pegarnos.

63. Pòs buénò lè nkwán-ká b-děd.
 pues bueno TOP cosa-DEM CPL-pasar
 'Pues bueno, eso pasó.'

64. Lè=mé g-uéy ló xniǎ=ná.
 TOP=3DIST CPL-ir SR:cara POS.mamá=1PL.EXCL
 Fueron a regañar a mi mamá.

65. Lè=ná b-dí'x giét-ká, lè=ná
 TOP=1PL.EXCL CPL-pagar tortilla-DEM TOP=1PL.EXCL
 b-dí'x nǐ'l-ká, lè=ná bdí'x...
 CPL-pagar nixtamal-DEM TOP=1PL.EXCL CPL-pagar
 Pagamos esas tortillas, pagamos ese nixtamal y pagamos...
66. Pèr lè=ná ziõ dzégõ, lè=ná,
 Pero TOP=1PL.EXCL CPL.ir entonces TOP=1PL.EXCL
 ziõ,
 CPL.ir
 pero entonces continuamos yendo, continuamos yendo.
67. Zàdnè, zàdnè r-dè'd=á dí'dz máské
 Donde, donde ICPL-dar=3INAN palabra más.que
 lè ngbǎ'n yõ.
 TOP ladron EST.existir
 Donde había posibilidad, los ladrones aparecían.
68. Máske, buéno, blàk-tè lídz=mé,
 más.que bueno, cuántos-hasta casas =3DIST
 blàk-tè gâ b-iõ=ná.
 cuántos-hasta LOC CPL-ir=1PL.EXCL
 Bueno. Fuimos a muchas casas, fuimos a muchos lugares;
69. r-dzió'y=ná chèn=mé,
 ICPL-llevar=1PL.EXCL pertenencia=3DIST
 r-dzió'y=ná x-nèx=mé
 ICPL-llevar=1PL.EXCL POS-fruta=3DIST
 Nos llevabamos sus cosas y nos llevabamos sus frutas,
70. èstè tèl yõ=w, nǐ
 este COND existir=3INAN, de.verdad

r-dzió'y=ná x-kǔn=mé
ICPL-llevar=1PL.EXCL POS-tortilla=3DIST

r-dzió'y=ná...
ICPL-llevar=PL.EXCL
si había, de verdad nos llevabamos sus tortillas, nos llevábamos...

71. máské lè=ná o r-diáw-gà
Más.que TOP=1PL.EXCL o ICPL-comer-entonces
ná-w
PL.EXCL=3INAN

siempre nosotros, o nos lo comíamos.

72. Dzin lõxgá ná nǚ pxǒz ná',
Entonces terminado-DEM ahora dijo papá 1SG
g-ũn-trè lù nkwàn-ióx-kí xǐn
IMP-hacer-NEG-ITER 2SG cosa-inapropiada-DEM hijo
Fue entonces que, mi padre me dijo: "ya no hagas esas cosas malas, hijo.

73. ¿pé nǎn-t=lú nè buen-d-á?
PART.INT saber-NEG=2SG SUB bueno-NEG-3INAN
¿a caso no sabes que eso no es correcto?

74. Nlǐ nè skǎ b-è'n mǎn-ká ór
EST.verdad SUB así CPL-hacer personas-DEM hora
glǒ,
primero
Es cierto que las personas actuaban de esa manera en el pasado,

75. pèr ètè sòldád=mé n-zén=mé gǐ'b
Pero este soldado=3DIST EST-agarrar=3DIST arma

n-zén=mé.....

EST-agarrar=3DIST

pero eran militares, andaban armados...

76. pèr lù'-ná n-ák lù' xáwĩn.
 Pero 2SG-ahora EST-ser 2SG niño
 pero tú solo eres un niño.

77. G-ũn-dè=tá nkwàn-yóx-kí
 IMP-hacer-NEG=2PL cosa-inapropiada-DEM
 No hagan esas cosas inapropiadas.

78. pé g-ũn=tá nkwán-kí. Náná g-òn
 PART.INT POT-hacer=2PL cosa-DEM ahora POT-ver

 g-ũn-t-rè lù=w,
 IMP-hacer-NEG-ITER 2SG-3INAN
 ¿para qué hacen eso? Apartir de ahora, ya no lo hagas.

79. àdénáp g-lě'=mé, g-nă'z=mé lú',
 no.vaya.a POT-enojarse=3DIST POT-agarrar=3DIST 2SG

 k-sěb=mé gí'n ló' lù'.
 POT-meter=3DIST chile ojo 2SG
 No se vayan a molestar, te vayan a agarrar y te vayan a echar
 picante en los ojos.

80. Lěb-t lù xáwĩn lú,
 Aguantar-NEG 2SG niño 2SG
 No aguantarás, eres un niño”.

81. Mbáy, r-ěp nà ló=xá.
 afirmativo ICPL-decir 1SG SR:cara=3RES
 Está bien, respondí.

82. Ně=xá ná p-sǎ`n, tèt ts-iě grě
CPL-decir=3RES ahora CPL-dejar COND POT.ir todos
xǎ-kí sá ts-iě=xá
3RES-DEM seguir POT-ir=3RES
Él dijo: “deja a los demás; si quieren seguir hiendo que vayan.
83. pèr lù’ ts-iě-d-ré lù’.
Pero 2SG POT-ir-NEG-ITER 2SG
Pero tú ya no vayas.
84. Tèt tsiě-d-ré lù ná g-ǒn,
COND ir-NEG-ITER 2SG ahora POT-ver
Si te comprometes a ya no ir,
85. tèt z-ôn lù x-tǐdz ná’, ná
COND FUT-escuchar 2SG POS-palabra 1SG ahora
g-nédz nà ti sèntáb ts-iě lù’ y-kǎ’
POT-dar 1SG un centavo POT-ir 2SG POT-comprar
lù dúls, y-kǎ’ lù chíkl, y-kǎ
2SG dulces POT-comprar 2SG chicke POT-comprar
lù’ g-áw lù’.
2SG POT-comer 2SG
Si me vas a obedecer, yo te daré dinero para que vayas a comprar
dulces y chicles para ti”.
86. Mbǎy, r-èp ná’ lǒ=xá, buénò
afirmativo ICPL-decir 1PL.EXCL SR:cara=3RES bueno
b-ǐn nà x-tǐdz pǔǒz ná’,
CPL-escuchar 1SG POS-palabra padre 1SG

b-ià-d-rè nà' gièl-gbà'n
 CPL-ir-NEG-ITER 1SG NOM-robadera
 Le respondí: “está bien”. Le obedecí a mi papá ya no volví a ir a la robadera.

87. Dzigó ná g-ön b-iànál-t-ré nà
 Entonces ahora IMP-ver CPL-seguir-NEG-ITER 1SG
 grě xǎ-ká
 todos 3RES-DEM
 Desde entonces, ya no volví a ir con aquellos.

88. Níklé lè' gà=xá g-wéy-t-rè=xá,
 tampoco FOC DEM=3RES CPL-ir-NEG-ITER=3RES
 b-gǎ' ná g-ön, b-gǎ' ná.
 CPL-descubrir 1PL.EXCL IMP-ver CPL-alcantar 1PL.EXCL
 Ellos tampoco volvieron a ir, pues nos descubrieron, nos descubrieron.

89. Kási nití'b lùgár b-dziún-t=ná gànár,
 casi ningún lugar CPL-hacer-NEG=1PL.INCL ganar
 niémsé b-gǎ'=ná, niémsé
 siempre CPL-descubrir=1PL.INCL siempre
 b-gǎ'=ná, r-gín mé=ná.
 CPL-descubrir=1PL.EXCL ICPL-pegar 3DIST=1PL.EXCL
 Casi en ningún lugar salimos victoriosos, siempre nos atraparon, siempre fuimos descubiertos y nos pegaban.

90. Buénò, dzín lõx-gá' pòs lè nà,
 bueno, entonces terminado-DEM pues TOP 1SG
 lè nà p-sǎ'n, b-ià-nál-t-rè nà',
 TOP 1SG CPL-dejar CPL-ir-seguir-NEG-ITER 1SG
 Bueno, entonces, pues los dejé, ya nos los seguí,

91. pèr nkwàn-ká n-ǎk xí-w-gìt=ná
 Pero cosa-DEM EST-ser POS-NOM-juego=1PL.EXCL
 ór-ká.
 hora-DEM
 pero eso era nuestro entretenimiento en aquel tiempo.
92. Gièndè w-gít pèlót, gièndè stí kós,
 verb.NEG NOM-juego pelota ver.NEG otra cosa
 gièndè, sìnk ngõn-bě́n, ngõn-bě́n ná
 verb.NEG sino.que toros-barro toros- barro ahora
 g-õn.
 IMP-ver
 No había basquetbol, no había otra cosa, no había... sino toros
 de barro, los toros de barro.
93. R-iǎ ná', r-iõ-xĩ'=ná bẽn già
 ICPL-ir 1SG ICPL-ir-traer=1PL.EXCL barro arriba
 lèn psě-làdrí
 SR:estómago arroyo-ladrillos
 Yo iba o íbamos a traer barro allá arriba en el arroyo de ladrillos.
94. yí yõ tíb klás bẽn nè r-ià'
 DEM EST.existir uno clase barro SUB ICPL-hacerse
 téj.
 teja
 Allí hay un tipo de barro con el que se hacían las tejas.
95. Pèr-yí ná r-bě́=ná=w r-iě'
 Pero-DEM ahora ICPL-escoger=1PL.EXCL=3INAN ICPL-salir

kiè lád=á,
 Piedra entre=3INAN
 Allí lo escogíamos, se le extraían las piedras al barro,

96. dzígó-ná r-iă=w ngön-bén-ká.
 Entonces-ahora ICPL-hacer-3INAN toros-barro-DEM
 luego con ello, se hacían los toros de barro.

97. ò sinó r-iò-gà=ná già rò
 o si.no, ICPL-ir-DEM=1PL.EXCL arriba SR:boca
 Dán-xkidié-yí,
 loma-ceniza-DEM
 O también, íbamos allá arriba en la loma *ròdánxkidié*,

98. yí yǒ mín kòlór, mín kòlór ná
 DEM EST.existir cosa color cosa color ahora
 r-iă=má. Mín-ká né r-iò-xí'=ná
 ICPL-hacerse=3INAN cosa-DEM SUB ICPL-ir-traer=1PL.EXCL
 già rò Dán-xkidié.
 arriba SR:boca loma-cenizas
 allí había barro de color. Con el de color se hacen. Ese barro que
 traíamos allá en loma *ròdán-xkidié*.

99. Gà yǒ tǐb klás bén nè nìxnié
 DEM EST.existir una clase barro SUB rojo
 r-ná, n-ièw r-nǎ bén-ká nè
 ICPL-ser EST-bonito ICPL-ser barro-DEM SUB
 r-zá'=ná ngön.
 ICPL-hacer=1PL.EXCL toro
 Allí había un tipo de barro que era de color rojo. Ese barro con el
 que hacíamos los toros se ve bonito.

100. Pèr èstè ór-kó ná g-ǒn lè=ná
 Pero este hora-DEM entonces IMP-ver TOP=ahora
 r-kiě w-gít grǒp=ná xáné
 ICPL-estar NOM-juego ambos=1PL.INCL PRON.REL
 lě Lénch, bèts-ién nà=xá,
 nombre Lorenzo hermano-DIM 1SG=3RES
 Entonces jugaba con el que se llamaba Lorenzo. Él era mi primo,
101. pèr èstè ìguál èdá r-dziáp=ná.
 Pero, este igual edad ICPL-tener=1PL.EXCL
 pero éramos de la misma edad.
102. Già rò gí'gw già lèn psé
 arriba SR:boca nacimiento arriba SR:estómago arroyo
 làdrí r-zá'=ná ngǒn-ká.
 ladrillo ICPL-hacer=1PL.EXCL toro-DEM
 Allá en el manantial, en el arroyo de ladrillos, ahí hacíamos aque-
 llos toros de barro.
103. Kòmò tí làs óchò n-àk ná g-ǒn,
 Como uno a.las ocho EST-ser ahora IMP-ver
 pòrkè zìg r-iòxchié=ná zìgnè
 por.que encuanto ICPL-levantarse=1PL.EXCL luego
 r-kié=ná w-gít.
 ICPL-estar=1PL.EXCL NOM-jugar
 Eran como a las ocho, creo, porque en cuanto nos levantábamos
 nos poníamos a jugar.
104. Wdzélè ná g-ǒn z-iób=ná
 ya.tenía.rato ahora IMP-ver PROG-sentar=1PL.EXCL

r-zá'=ná ngõn.
 ICPL-hacer=1PL.EXCL toro
 Ya teníamos rato sentados haciendo toros.

105. Lè mén né r-iěd gí'gw, r-iěd
 TOP persona SUB ICPL-venir nacimiento ICPL-venir
 gí'gw, lè=mé r-né lǒ=ná
 nacimiento TOP=3DIST ICPL-decir SR:cara=1PL.EXCL
 lè=mé rr-né'...
 TOP=3DIST ICPL-decir
 Las personas que venían por agua, ellos venían. Los que nos hablaban nos hablaban:

106. ¿pè r-ún= tá mèdwĩn? ¿pè
 PART.INT ICPL-hacer-2PL niño PART.INT
 r-ún=tá mèdwĩn? gòl lìgér
 ICPL-hacer=2PL niños EXHORT ligero
 náp g-iáb=tá lén-kí.
 no.vaya.a.ser POT- caerse=2PL estómago-DEM
 Niños ¿qué hacen? ¿qué hacen niños? Pongan cuidado, no se vayan a caer allí adentro”.

107. Buéno, pèr dzígǒ-ná g-õn, tíbá.dzíné, tǒnk
 Bueno pero después-ahora IMP-ver de pronto hono
 tǒnk r-àk lèn gígw-ká, lèn
 hono ICPL-hacerse SR:estómago pozo-DEM SR:estómago
 pós-ká.
 pozo-DEM
 Bueno, pero luego, de pronto *tonk*, *tonk* se escuchaba en ese manantial de agua, en ese pozo.

108. Ór-kó r-ěp nà ló=xá,
 hora-DEM ICPL-decir 1SG SR:cara=3RES

 r-ěp nà pèr chò b-iě'd gí'gw,
 ICPL- decir 1SG pero PART.INT CPL-venir pozo

 r-ěp ná', bién-t nè chǒ
 ICPL-decir 1SG sentir-NEG 1PL.INCL PART.INT

 b-iě'd gí'gw.
 CPL-venir pozo
 Entonces, le dije: “¿quién vino por agua?”, le dije: “no nos dimos
 cuenta quien vino por agua”.
109. Lígà dzínè b-wí=ná lèn-ká,
 De pronto, cuando CPL-ver=1PL.EXCL estómago-DEM
 En eso, me fijé allí adentro
110. b-wí=ná lè gík má-ká z-ìd-kiě,
 CPL-ver=1PL.INCL TOP cabeza animal-DEM PROG-venir-DIR

 zìd-kiě, lèn gí'gw-ká.
 PROG-venir-DIR SR:estómago pozo-DEM
 y vi que la cabeza de ese animal venía subiendo dentro de ese
 pozo.
111. lè-w b-rì-kié-lè ló nís,
 TOP=3INAN CPL-salir-DIR-ya SR:cara agua
 Ya había salido sobre el agua,
112. lè=má z-ièd-kié-lè, pèr lál-nú
 Top=3ANIM PROG-venir-DIR-ya pero tamaño-DEM

kách-yóx nè zǒb gík=má,
 Cuernos-AUMENT SUB PROG.sentar cabeza=3ANIM
 el animal ya venía subiendo. Los cuernotes que tenía en la cabeza
 eran de este tamaño.

113. pòs rò=má, lè rô=má
 pues SR:boca=3INAN TOP SR:boca=3ANIM
 b-iǎl-lè,
 CPL-abrirse-ya
 Sus fauses ya se estaban abiertas.

114. pèr kòmò nsès-àkà xáwĩn g-òn,
 Pero como agil-ITER niños IMP-ver
 Pero como los niños también eramos ágiles.

115. lòxà znúsé r-ěp nà lǒ xá,
 solo rápidamente ICPL-decir 1SG SR:cara 3RES
 b-wì-yí
 IMP-ver-DEM
 Rápidamente le dije: “¡mira eso!”

116. Dzinè b-wì=xá=mǎ, ně=xá lìgér,
 Cuando CPL-ver=3RES=3ANIM CPL-decir=3RES liger
 Cuando él lo vió, dijo: “¡alistate!”.

117. skázé p-kié'=ná brínk ní
 rápidamente CPL-pegar=1PL-EXCL brinco y
 b-igré =ná, bàlór=ná námé
 CPL-regresar=1PL.EXCL valor=1PL.EXCL PART.DISC

b-xién=ná kiě ní b-ígré=ná.
 PL-agarrar=1PL.EXCL piedra y CPL-regresar=1PL.EXCL
 Rápidamente, brincamos y luego regresamos, tuvimos el valor de
 agarrar piedras y regresarnos.

118. Dzine lè=ná b-dzín, lè=ná
 Cuando TOP=1PL.EXCL CPL-llegar TOP=1PL.EXCL
 b-wí lè rǒ má-ká b-iǎl.
 CPL-ver TOP boca animal-DEM CPL-abrirse
 Lè=má b-rì-kiě-lé àxtà rò gí'gw.
 TOP=3ANIM CPL-salir-DIR-ya hasta SR:boca pozo
 Cuando llegamos, vimos que las fauces de ese animal estaban
 abiertas. Él ya había salido hasta arriba del pozo.

119. Ór-kó nágǒn èstè r-ěp nà
 Hora-DEM ahora-POT-ver este ICPL-decir 1PL.EXCL
 lǒ=xá götsé g-iò-lǔ nè
 SR:cara=3RES EXHORT POT-ir-mostrar 1PL.INCL
 dí'dz.
 Palabra
 Fue en ese momento que le dije: “¡vamos a avisar!”.

120. Dzínè lè=ná b-xíxtò-gá', lets-gá'
 cuando TOP=1PL.EXCL CPL-bajar-DEM, llano-DEM
 yǒ tí ti nǐznǐ,
 existir un un sendero
 Cuando vamos en ese llano, allí había un sendero.

121. r-kiě nà kàrré, r-ěp ná
 ICPL-pegar 1SG Carrera ICPL-decir 1SG

lò pxóʒ ná' kǎrdě g-ǎn lú'
 SR: cara papá 1SG IMP-venir POT-ver 2SG

chò má-rí.
 PART.INT animal-DEM

Corrí para decirle a mi papá: “¡Ven a ver qué tipo de animal es este!”.

122. Lígà dzíné lè=xá z-iěd-ngxǒn,
 de.pronto cuando TOP=3RES PROG-venir-rápidamente
 Luego, él, rápidamente llegó.

123. b-wì nzèsdò'=má, znúsé
 IMP-ver rapido-AUMENT=3ANIM rápidamente
 b-zé'b-àkà=má lèn gígw-ká
 CPL-meterse-ITER=3ANIM estómago pozo-DEM
 stíb.
 otra.vez
 Fijate, ese animal era muy ágil, rápidamente volvió a meterse en
 ese manantial.

124. lè=má zìé gíb
 TOP=3ANIM CPL-ir jamás
 b-diòn-t-rè=ná=má, lòxà nìs-bèn-ká,
 CPL-ver-NEG-ITER=1PL.EXCL=3ANIM solo agua-lodo-DEM
 pèr nǐ né yǒ nìs-bèn-ká
 pero verdad SUB EST-existir agua-lodo-DEM
 lèn gí'gw.
 SR:estómago pozo
 Se fue, ya no lo vimos, solo vimos el agua enlodada, pero la ver-
 dad había mucha agua enlodada en el pozo.

125. Buènò, ór-kó g-ǒn lè=ná b-dziéb.
Bueno hora-DEM POT-ver TOP =1PL.EXCL CPL-espantar
Mâ nè r-nè'=xá mèldò'-w.
animal SUB ICPL-decir=3RES culebra-AUMENT-COP
Entonces sí que nos asustamos. Era el animal que le llaman culebra de agua.
126. Nǐ=xá mèl-yòz-á r-nè' méngól.
CPL.decir=3RES culebra-toro-COP ICPL.decir adultos
Él dijo: “Es la culebra toro. Dicen los ancestros:
127. Mèl-yòz-á, zǒb kách gík=má,
Culebra-toro-COP EST-sentar cuerno cabeza=3ANIM
Es la culebra toro, tiene cuernos en la cabeza,
128. n-àk=má zǐg n-ák ngǒn, pèr lòxà
EST-ser=3ANIM como EST-ser toro pero solo
gǐgk=má n-íá' zǐg n-íá gík ngǒn,
cabeza=3ANIM EST-ser como EST-ser cabeza toro
lè ntérsé x-kwérp=má n-íá' mè'l.
TOP todo POS-cuerpo=3ANIM EST-ser culebra
es como el toro, pero solo su cabeza es como la cabeza del toro y
todo su cuerpo es como la culebra”.
129. B-diòn ná=w, b-diòn=ná dèsdè nè
CPL-ver 1PL.EXCL-3INAN CPL-ver=1PL.EXCL desde SUB
z-ièdkié=má, láltè nú=má,
PROG-vernir-subir=3INAN de.este.tamaño aquí=3ANIM
Lo vimos desde que venía subiendo. De este tamaño era.

130. b-diòn=ná nè z-ièd-kié riát-ká.
 CPL-ver=1PL.EXCL SUB PROG-venir-DIR riata-DEM
 lèn bèn-ká, b-diòn=ná nkwán-ká
 SR:estómago lodo-DEM CPL-ver=1PL.EXCL cosa-DEM
 Vimos que venía subiendo esa riata adentro de ese lodo. vimos
 aquello.
131. Ór-kó-rè lè=ná b-dziéb, gíblé
 hora-DEM-ITER TOP=1PL.EXCL CPL-espantar jamás
 b-iòd-rè=ná, gíblé bígréd-rè=ná
 CPL-ir-ITER=1PL.EXCL jamás regresar-ITER=1PL.EXCL
 n-iõ=ná già rò gí'gw,
 CONTR-ir=PL.EXCL arriba boca pozo
 Hasta entonces fue que nos asustamos. Jamás volvimos a ir allá
 arriba en el manantial,
132. kònè lè=ná b-diòn-lè má-ká g-õn.
 Como TOP=1PL.EXCL CPL-ver-ya animal-DEM POT-ver
 pues ya habíamos visto a aquel animal.
133. Mìn giět g-ăn lú', gǎ n-ia'
 PRON.REL abajo POT-ver 2SG allí EST-estar
 tí gí'gw nól ór-ká, gǎ r-iè=mé
 un pozo largo hora-DEM allí ICPL-ir=3DIST
 gí'gw ór-ká, gǎ r-iè=mé nis,
 pozo hora-DEM allí ICPL-tomar=3DIST agua
 El taque de abajo ¿sabes? Ahí había un tanque largo en aquel
 tiempo, ahí iban por agua, ahí se abastecían de agua,
134. pèr ná b-nitló nkwán-ká, gístlé n-èn
 Pero ahora CPL-deshizo cosa-DEM apenas EST-divisar

xób ti làdrí-yé'n-ká gá' níná g-ǎn lú'
 puesto un ladrillo-DIM-DEM allí ahora POT-ver 2SG
 nè r-dèd=né.

SUB ICPL-pasar=1PL.INCL

pero en la actualidad ese tanque se destruyó. Apenas si se ve un
 pequeño ladrillo allí cuando uno pasa.

135. Èsò gà-w g-òn, ǎ, gà-w g-òn.
 Eso allí-COP IMP-ver si allí-COP IMP-ver

Pèr dzín lõx-gá' èstè, bnìtló
 pero entonces terminado-DEM este deshizo

nkwán-ká, kòmò dzíné lè-w g-òk
 cosa-DEM como cuando TOP=3INAN CPL-hacer

x-tsín-t-ré, lè b'én b-iòdzé=w.

POS-trabajo-NEG-ITER TOP lodo CPL-llenarse-3INAN

Exactamente, allí es. Sí, allí es, pero después se destruyó eso,
 como ya no se utilizó, se llenó de lodo.

136. Pèr gà r-iè-xǐ=mé nís órká, gà
 Pero allí ICPL-ir-traer=3DIST agua hora-DEM allí

yǒ mâ-ká.

EST-existir animal-DEM

Pero antes allí iba la gente por agua. Ahí vivía ese animal.

137. B-diòn=ná=má nè n-àk=ná xáwǐn
 CPL-ver=1PL.EXCL=3INAN SUB est-ser=1PL.EXCL niños
 Lo vimos cuando eramos niños.

138. buèno, pèr dzín-lõx-gá' ná g-ǎn
 Bueno, pero entonces-terminado-DEM ahora IMP-ver

b-iòdrè=ná.

CPL-ir-NEG-ITER=1PL.EXCL

Bueno, pero despues de eso, ya no fuimos.

139. Ně pxǒx ná,' ts-iěd-rè=tá ná
 CPL-decir papá 1SG IMP-ir-NEG-ITER=2PL ahora
 g-ǒn pòrkè g-ǒn z-ún=má gílki
 IMP-ver por.que IMP-ver FUT-hacer=3ANIM daño
 Mi papá dijo: “Ahora ya no vayan porque ese animal puede ha-
 cerles daño.

140. gádé-gólp g-áw mâ-kí=tá,
 no.vaya.a.ser -golpe POT-comer animal-DEM=1PL.EXCL
 No vaya a ser que ese animal los debore.

141. mâ-dǒx=má, ndzě'b=má, mè'l=má
 animal-bravo=3ANIM bravo=3ANIM Culebra=3ANIM
 z-ùn=má gílki, ts-iè-d-rè=tá.
 FUT-hacer=3ANIM daño IMP-ir-NEG-ITER=2PL
 Ese es un animal bravo, es una culebra, puede hacer daño, ya no
 vayan”.

142. Buènò, r-dziép ná b-iò-d-rè=ná
 bueno ICPL-decir ahora CPL-ir-NEG-ITER=1PL.EXCL
 “Bueno”, respodimos, “ya no fuimos”.

143. Lè=ná r-kié w-gít stíb lùgár,
 TOP=1PL.EXCL ICPL-pegar NOM-juego otro lugar
 pà g-ǒn lù xáwĩn, kòmò gièndè
 PART.INT CPL-ver 2SG niños como verb.NEG

skwél, gièndè maístr, buénò.
 escuela verb-NEG maestros, bueno
 Notros jugabamos en otro lugar, al fin los niños, pues no habían
 clases, no habían profesores.

144. Dzígǒ-ná g-ǒn èstè, lè=ná
 entonces-ahora IMP-ver este TOP=1PL.EXCL
 r-iǒ-gákà gǒz grǒp=ná=xá, s-tíblè
 ICPL-ir-ITER baño ambos=PL.EXCL=3RES otro-ya
 xíts-ká ná g-ǒn r-iǒ=ná gǒz
 atras-DEM ahora IMP-ver ICPL-ir=1PL.EXCL baño
 Bueno, después, nosotros seguíamos hiendo a bañarnos, allí
 atrás, íbamos a bañarnos.

145. R-iò-d-rè=ná già lèn
 ICPL-meterse-NEG-ITER=1PL.EXCL arriba SR:estómago
 psě-yí.
 arrollo- DEM
 Ya no íbamos allá en aquel arrollo.

146. Lè=ná r-iǒ già lèn pzé nú
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir arriba SR:estómago arrollo DEM
 g-ǎn lú', zàd nè n-ǎk x-kwá'
 POT-ver 2SG donde SUB EST-ser POS-terreno
 Màkár, Màkár Màrtín-kí, gà n-àk tí
 Macario Macario Martínez-DEM allí EST-ser un
 pós.
 pozo
 Nosotros íbamos aquí arriba en el arrollo donde es el terreno de
 Macario Martínez, pues allí había un pozo.

147. Gà-ná g-õn r-iõ=ná gõz
‘allí-ahora IMP-ver ICPL-ir=PL.EXCL baño
gröp=ná=xá. Yõ nìs-gá'.
ambos=1PL.EXCL=3RES EST.existir agua-DEM
Fíjate, ahí íbamos a bañarnos ambos, allí había agua.
148. Pèr xáwĩn-ién=ná lè=ná r-iõ-lé
Pero niño-pequeño=PL.EXCL TOP=PL.EXCL ICPL-ir-ya
gõz.
baño
Eramos niños muy pequeños y ya íbamos a bañarnos.
149. R-zién-sé=ná xǐg ní sǐl
ICPL-agarrar-solo=1PL.EXCL jícara y temprano
r-iõ=ná gõz.
ICPL-ir=1PL.EXCL baño
Solamente tomábamos la jícara y temprano íbamos a bañarnos,
150. Pèr wál ská n-àká, wál ská
Pero de.por.sí así EST-ser de.por.sí así
b-rò'b=ná gröp=ná xá-ká,
CPL-crecer=1PL.EXCL ambos 1PL.EXCL 3RES-DEM
sǐl r-iõ=ná gõz.
temprano ICPL-ir=1PL.EXCL baño
pero de por sí así era, de por sí así crecí con aquel, temprano íbamos a bañarnos.
151. Buénò, dzín-lõx-gà ná, lígà
Bueno entonces-terminado-DEM ahora de.pronto

dzínè b-lán=ná tí íz-kǔb,
cuando CPL-salir=1PL.EXCL un año-nuevo
Bueno, de manera repentina llegamos después al inicio del año nuevo.

152. lè lè góbgì yǒ lèn psě' gá'
TOP TOP carrizo EST-existir estómago arroyo allí
ní lè bìchtíl z-ě'b rò g'gw-ká,
y TOP hierbabuena EST-haber boca pozo-DEM
Los carrizos emergían en abundancia en aquel arrollo y la hierba buena brotaba exuberantemente en las orillas de ese nacimiento de agua.

153. kòngàn z-ě'b bìchtíl gá'.
con.ganas PROG-brotar hierbabuena ahí
La abundancia de la a hierbabuena era notoria en ese lugar.

154. Lígá dzínè ně=xá ló=ná',
de.pronto cuando CPL.decir=1PL.EXCL SR:cara=1SG
b-wì g-ǎn lù ně=xá xà
IMP-ver POT-ver 2SG CPL-decir=3RES cómo
r-iàlgié-tè nkwǎn-kí,
ICPL-floreecer-solo cosa-DEM
De pronto él me dijo: “mira cómo está floreciendo eso”.

155. pèr r-iàlgiě' góbgì pòs, gdípsé lèn
pero ICPL-floreecer carrizo pues ADV SR.estómago
psě-ká, pèr riǎlgiě' grě dǒ-ká,
arroyo-DEM pero ICPL-floreecer todo espiga-DEM

grě nkwa'n-ká, r-iãlgiě'-w.
 todo cosa-DEM ICPL-forecer-3INAN
 El carrizo florecía abundantemente en todo ese arroyo, florecían
 todas esas espigas, todo eso florecía.

156. Lè bichtíl ská-sákà, grésé bichtíl-ká
 TOP hierbabuena así-mismo todo hiebabuena-DEM
 b-wi r-iãlgiě'=w, lígà mòrád r-ná
 CPL-ver ICPL-abrirse=3INAN medio morado ICPL-ser
 d-giënd=á,
 POS-flor=3INAN
 Y la hierbabuena de la misma manera, toda esa hierbabuena flo-
 recía, sus flores eran de tono violeta tenue,

157. lè d-giě-nt góbgi nkítsbiê r-ná-w.
 y POS-flor-POS carrizo blanco-carnocidad ICPL-ser=3INAN
 mientras que la flor del carrizo era de un blanco intenso.

158. Buénò, ór-kó-ná g-õn lè=ná
 Bueno hora-DEM-ahora IMP-ver TOP=1PL.EXCL
 b-làngré rò yû,
 CPL-llegar SR:boca casa
 Bueno, entonces llegamos a la casa.

159. lè=ná r-dziép èstè giăyí
 TOP=1PL.EXCL ICPL-decir este arriba-DEM
 b-diõn=ná skátè r-iãl góbgi,
 CPL-ver=1PL.EXCL demasiado ICPL-floreecer carrizo
 Dijimos: “allá arriba vimos que está flereciendo abundantemente
 el carrizo.

160. èstè lè=ná g-iǒ-xí'=w
 Este TOP=1PL.EXCL POT-ir-DIR-3INAN
 s-ǒb=á ló xí-mdiò nè'.
 FUT-sentarse-3INAN SR:cara POS-santo 1PL.INCL
 Vamos a ir a traerlo para adornar nuestro altar.”
161. Nǚ pxǒz ná', r-iǎl-dè góbgì
 CPL-decir padre 1SG ICPL-abrir-NEG carrizo
 Mi padre dijo: “el carrizo no florece,
162. ¿pènak nè g-iǎl góbgì? r-iǎl-d=á,
 PART.INT SUB POT-florece carrizo ICPL-florece-NEG=INAN
 níklé bichtíl r-iǎl-dé'.
 tampoco hierbabuena ICPL-florece-NEG
 por qué va a florecer el carrizo, no florece, tampoco la hierba-
 buena florece”.
163. R-èp=ná pèr níná-ór... gòtsé g-iǒ
 ICPL-decir=1SG pero justo.ahora EXHORT POT-ir
 né g-ǎn lú, lè-w zǐb gá',
 1PL.INCL POT-ver 2SG TOP-3INAN EST.haber ahí
 r-iǎl=á r-iǎl=á,
 ICPL-florece=3INAN ICPL-abrirse-3INAN
 Respondí: “pero justo ahora... vamos para que veas, allí hay y
 está floreciendo, está floreciendo”,
164. kònè gdípsé lén psǐ-gá' g-ǒn
 Como ADV SR:estómago arroyo-allí IMP-ver
 yǒ góbgì,
 EST.existir corrizos
 pues en todo ese arroyo había carrizo.

165. r-iäl=á, pèr nłĩnè ndžǒn
ICPL-florear=3INAN pero de.verdad hermoso
r-ná=w b-wì késentiéndè.
ICPL-ser=3INAN IMP-ver qué.se.entiede
Floreecía de verdad. Lucía hermoso, demaciado hermoso.
166. Lígà dzínè b-zín=ná gá b-wì,
De.pronto cuando CPL-llegar=1PL.EXCL allí IMP-mira
lè lè góbgi r-iäl,
TOP TOP carrizo ICPL-floreecer
En eso llegamos allá, y el carrizo estaba floreciendo.
167. g-ǒn pxóx nà=w, b-gǎ'=xá
CPL-ver padre 1SG=3INAN CPL-alcanzar=3RES
g-ǒn=xá=w, lè=w r-iàłgié',
CPL-ver=3RES=3INAN TOP=3INAN ICPL-floreecer
lè=w r-iäl,
TOP=3INAN ICPL-floreecer
Lo vió mi padre, le tocó verlo. Estaba floreciendo
168. per bìchtíl ná g-ǒn, g-ǒná-kà=xá
pero hierbabuena ahora IMP-ver CPL-ver-ITER=3RES
b-iál bìchtíl.
CPL-abrirse hierbabuena
Y en cuanto a la hierbabuena, también vió que florecía.
169. G-ǒn=xá nkwán-ká, pèr ór-ká pàréf
CPL-ver=3INAN cosa-DEM pero hora-DEM parejo
r-iäl=á.
ICPL-floreecer=3INAN
Él vió eso poque en ese momento florecía de manera uniforme.

170. Ně=xá, niémsé nkwá'n-kí ně=xá
 CPL-decir=3RES siempre cosa-DEM CPL.decir=3RES
 xáwĩn r-ǎn=tá.
 niño ICPL-ver=2PL
 Entonces el dijo: “niños ustedes siempre ven esas cosas.
171. Díón pènáká ná-g-ǎn, pèr niémsé
 quien.sabe por.qué.será ahora-IMP-ver perso siempre
 nkwán-ki... skí-gàkà gǎn=tá mà-ká nè
 cosa-DEM así.mismo CPL-ver=2PL animal-DEM SUB
 p-kié=tá lád kàn lèn psě-làdrí,
 CPL-estar=2PL lado allá SR:estómago arroyo-ladrillo
 ¿Quién sabe qué será eso? pero siempre es eso. Asimismo, vieron
 aquel animal cuando andaban allá en el arroyo de ladrillos,
172. náná skígàkà g-ǎn=tá-yí, nkwàn ndzě'b-í.
 Ahora así.mismo CPL-ver=2PL-DEM cosa mala-DEM
 y ahora, asimismo les pasó aquí. Eso es cosa mala.
173. Bótsér yǒ mǎ né yǒ
 Quizas EST.existir animal SUB EST.existir
 lé'n-kí,
 estómago-DEM
 Creo que hay algún animal que vive allí adentro
174. pèr nǒ náxá kòmò n-ǎk=ná méngǒl
 Pero 1PL-EXCL pues como EST-ser=1PL-EXCL adulto
 r-iè-tè=ná gǒz yí,
 ICPL-venir-NEG=PL-EXCL baño allí
 y nosotros como somos adultos no venimos a bañarnos allí,

175. pèr tǒ kòmò tǐbà-yí r-iěd=tá gǒz,
 Pero 2PL como siempre-allí CPL-venir=2PL baño
 fǎls g-rí-kiě mǎ+dǒx lǒ=tá yí, pèr
 fácil POT-salir animal+bravo SR:cara=2PL allí pero
 náná g-ǒn g-iè-tè-rè-tá yí.
 ahora IMP-ver IMP-venir-NEG-ITER-1PL.EXCL allí
 pero ustedes que como siempre vienen a bañarse allí, puede ser
 que por eso se les aparece ese animal malo, pero a partir de ahora
 ya no vendrán allí”.
176. pèr náná nè g-zié' nís nè
 Pero ahora SUB POT-acarrear agua SUB
 dió'z=ná, giëndè nís pòs, giëndè,
 POT.bañarse=1PL.EXCL VERB.NEG agua pues VERB.NEG
 zit=á buénò.
 lejos=3INAN bueno
 Para acarrear agua para bañarnos, no había agua, estaba lejos.
177. Ór-kó ná g-ǒn lè=ná, lálgà-nú
 hora-DEM ahora IMP-ver TOP=1PL.EXCL tamaño-DEM
 grě xáwìn-ién-ká.
 todos niños-DIM-DEM
 En ese tiempo nosotros, todos éramos niños pequeños, de este
 tamaño eran aquellos pequeñines,
178. Xáwìn =ná, lèd=xá b-rǒb-d=ná,
 niños=1PL.EXCL NEG=3RES CPL-crecer-NEG=1PL.EXCL
 éramos niños pequeños, no éramos grandes,
179. pèr nzès=ná, r-kié'=ná kàrré,
 Pero ágil=1PL.EXCL ICPL-pegar=1PL.EXCL carrera'
 pero éramos ágiles, corríamos.

180. lè=ná r-iǒ-lè, lè=ná r-iǒ nǚz
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir-ya TOP=1PL.EXCL ICPL-ir lado
 kàn Gièl+bès.
 allá pozo+pena:TPN
 Nostros ya ibamos al lugar conocido como *Gièlbès*.
181. Buènò, gáná g-ǒn èstè, lè=ná
 Bueno allí-ahora IMP-ver este TOP=1PL.EXCL
 n-ák xáwǐn,
 EST-ser niños
 Bueno, entonces, nosotros eramos niños.
182. ská kié=ná lè=ná b-ró'b pòs,
 Así pegar=1PL.EXCL TOP=1PL.EXCL CPL-crecer pues
 lè=ná z-iě'd-kiě dǎn, lè=ná
 TOP=1PL.EXCL PROG-venir-DIR cerro TOP=1PL.EXL
 rr-ǒ'b niúp-ién.
 ICPL-crecer poco-DIM
 Así andábamos, fuimos creciendo, fuimos creciendo un poquito.
183. Buènò, dzínè lè=ná b-dziáp diés ániòs
 Bueno cuando TOP=1PL.EXCL CPL-tener diez años
 ná gǒn, tsi' íz gà ná g-ǒn
 ahora POT-ver diez años allí ahora IMP-ver
 r-dziáp=ná pòrkè bì r-sèlǎdz=ná'
 ICPL-tener=1PL.EXCL porque aún ICPL-recordar=1SG
 nkwán-ká níná.
 cosa-DEM ahora
 Bueno, cuando cumplimos los diez años, entonces, teníamos diez años, porque aún me acuerdo de eso.

184. Dzinè lè=mé r-ěb, lè sòldád
 entonces TOP=3DIST ICPL-decir TOP soldado
 r-ěb=mé g-iě'd.
 ICPL-decir=3DIST POT-venir
 En eso dijeron: “van a venir los soldados”.
185. Pèr náná pèr pènák nè r-dziěb=mé
 pero ahora per PART.INT SUB ICPL-espantarse=3DIST
 sòldád.
 soldado
 Pero entonces, nos se sabía por qué le temían a los soldados.
186. Gá-tè, lè pxóž=ná pòs r-dziéb,
 Allí-hasta TOP papá=1SG pues ICPL-asustarse
 n-àk=xá xá+gól.
 EST-ser=3RES persona+vieja
 Entonces, mi papá estaba asustado, siendo él un adulto.
187. R-dziěbà-kà pxóz+gól=ná, r-dziéb-àkà ...
 ICPL-asustarse-también padre+viejo=1SG asustado-ITER
 Mi abuelo también estaba asustado, también estaba asustado...
188. Ská buénò, dzínlǒx-gá', lè=xá, lè=xá, ně
 Así bueno, al.termino-DEM TOP=3RES TOP=3RES CPL.decir
 ¿pé nlǐ=w mbáy?
 PART.INT verdad=3INAN dubitativo
 Al término de eso, él dijo: “¿será cierto eso?”
189. Lè=xá z-ié ló pxóžmbál=xá n-àk
 TOP=3RES PROG-ir SR: cara padrino=3RES EST-ser

nktò Bèrnárd,
difunto Bernardo
Entonces, él fue a visitar a su padrino, el finado Bernardo

190. lè=xá z-ié r-ěb=xá ¿pé nǐ
TOP=3RES PROG-ir ICPL-decir=3RES PART.INT verdad
nè lè sòldád g-iě'd?
SUB TOP soldado POT-venir
Él fue y preguntó: “¿será verdad que van a venir los soldados?”.

191. R-ěb mén-ká nǐ-w,
CPL-decir persona-DEM verdad-COP
Aquella persona dijo: “sí es verdad.

192. ligér dièn xà dz-iún nè, xà
Ligero a.ver cómo POT-hacer 1PL.INCL cómo
xà g-àk=á.
cómo POT.hacerse=3INAN
Alistate, a ver ¿cómo le vamos a hacer? ¿cómo se le hará?

193. Kòmò lè mén-ká ná r-áp tiénd,
Como TOP persona-DEM pues CPL-tener tienda
lè=mé kié-náp-lè lídz=mé.
TOP=3DIST estar-cuidar-ya casa=3DIST
Como aquellas personas tenía tienda, ellos de por sí ya estaban
vigilando su casa,

194. ¿Pèr pènák nè lè=xá r-dziěb nè
Pero PART.INT SUB TOP=3RES ICPL-espantarse SUB

lè sòldád g-iè'd?

TOP soldado POT-venir

¿Pero por qué estarían asustados de que vinieran los soldados?

195. Ní kònkè r-díl-nié-dè mén-rí mǝ́ pós,
Y como ICPL-pelear-COM-NEG 3DIST-DEM gente pues

giènd pènáak bàyà g-dziéb=mé sòldád,
verb.NEG PART.INT baya POT-asustarse=3DIST soldados

pèr lè=mé lè=mé r-dziéb.

per TOP=3DIST TOP=3DIST ICPL-asustarse

Y las personas de este aquí no estaban peleadas con personas de otros pueblos, no había motivos para asustarse con los soldados, pero ellos estaban asustados.

196. Chònǎn námé r-né'=mé, ór-nè
Quien.iba.a.saber según.esto ICPL-decir=3DIST hora-SUB

g-ők díl péná'dè' yě xǎ-rí
CPL-suceder pelea antes también 3RES-DEM

g-wèy ló díl.
CPL-ir SR: cara pelea

Quién iba a saber que cuando hubo enfrentamientos armados hace muchos años las personas de aquí también participaron en esos enfrentamientos.

197. Grǝ=xá, tǝlpà yǝ=xá, p-tòplsǎ=xá
Todos=3RES donde EST-existir=3RES CPL-juntarse=3RES

g-uèy=xá ló díl,
CPL-ir=3RES SR: cara pelea (revuelta)

Todos ellos se juntaron para ir al enfrentamiento armado

198. gáná r-dziéb=xá nè g-iě'd sòldád
 por.eso ICPL-asustarse=3RES SUB POT-venir soldado
 nú pòs,
 aquí pues
 y por eso temían de que vinieran los soldados aquí.
199. pèr grě mén-gí'b-á náxá, lèd lèd
 Pero todos personas armas-COP part.DISC NEG NEG
 sòldád gòbiérn-d-á, grě
 soldado gobierno-NEG-COP todos
 méngí'b-ká-w.
 personas.armadas-DEM-COP
 pero eran personas civiles armadas, no eran soldados de go-
 bierno. Eran esas personas armadas.
200. Buénò tèlxà n-ák jéf ménè b-nǎbèy.
 Bueno cómo EST-ser jefe quien CPL-mandar
 Bueno, según esto, el jefe fue quien mandó.
201. B-nǎb=mé yùdǎr ló xá-rí pòs,
 CPL-pedir=3DIST ayuda SR: cara 3DIST-DEM pues
 kòmò r-ǒn=mé nè yǒ mén+gí'b
 como ICPL-escuchar=3DIST SUB EST-existir gente+arma
 nú péná'dè,
 aquí antes
 Solicitaron a yuda a las personas de aquí, pues sabían que había
 habido personas armadas aquí,
202. kòmò orka r-nè'=mé nè mén+Sànpédr
 como hora-DEM ICPL-decir=3DIST SUB persona+San.Pedro

n-āk mén+dõx.

EST-ser persona+mala

pues en ese tiempo, decían que los San Pedro eran las más valientes.

203. Pòrgà nè b-năb=mé yùdár ló
 Por.eso SUB CPL-pedri=3DIST ayuda SR.cara

mén-rí...

personas-DEM

Fue por eso por lo que le pidieron ayuda a las personas de aquí.

204. R-ěb=mé g-ně'dz=tá yúdar pàrnè g-iõ
 ICPL-decir=3DIST POT-dar=2PL ayuda para.que POT-ir

nè, g-iõ nè, ló díl.

1PL.INCL POT-ir 1PL.INCL SR:cara pelea

Les dijeron: “nos van a brindar apoyo para que vayamos a combatir”

205. Dzinlõxgá', lè mén-rí g-wèy
 Entonces.terminado.eso TOP persona-DEM POT-ir

ló díl.

SR.cara pelea

Entonces, las personas de aquí fueron a la batalla.

206. Buèno, lè=ná yõ, lè=ná
 Bueno TOP=1PL.EXCL EST.existir TOP=1PL.EXCL

r-dziěb pòs.

ICPL-asustarse pues

Bueno, nosotros estábamos en la casa. Estábamos asustados, pues.

207. Tíbà dziné lè=mé r-ěb, lè
 de pronto cuando TOP=3DIST ICPL-decir TOP

Màtéw g-ùt xàn Dán+gíxgǎl.
 Mateo CPL-murió bajo Cerro+gíxgǎl
 En eso dijeron: “Mateo murió allá en Xándángixgal:TPN”.

208. Grésé grě mén-ká r-dziéb,
 todos todos personas-DEM ICPL-asustarse
 Todas esas personas estaban asustadas.

209. lè=mé b-xón, lè=mé zié.
 TOP=3DIST CPL-huir TOP=3DIST CPL.irse
 Ellos huyeron, se fueron.

210. Ménè b-xén lád-gígw, lád-ntsò-dǎn-kí
 PRO.REL CPL-agarrar lado-río lado-*ntso*-cerro-DEM
 ménè b-xén-gà lád-Sàn+Juán,
 PRON.REL CPL-agarrar-también lado-San+Juan
 Algunos optaron por el camino del río, otros por el de ese cerro,
 otras personas se fueron por San Juan.

211. lè=mé zié, lè=mé b-xón.
 TOP=3DIST PROG-ir TOP=3DIST CPL-huir
 Ellos se fueron, ellos huyeron.

212. Ménè z-ié-niě gwáy, ménè
 PRON.REL PROG-ir-COM mulares, PRON.REL
 z-ié-niě grě bǔrr-ká grě...
 PROG-ir-COM todos burros-DEM todos
 Algunos llevaban mulares, algunos llevaban burros...

213. B-lis=mé xì-trást=mé
 CPL-recoger=3DIST POS-trastes=3DIST
 Ellos recogieron sus trastes,

214. Lè ná pós, lèl létè órká lè
 TOP 1PL.EXCL pues envez.de justo hora-DEM TOP
 x-niă nà r-zàkně, r-lăn tí xlě'.
 POS-madre 1SG ICPL-enfermarse ICPL-brotar un fiebre
 y en nuestro caso, justo en ese tiempo mi madre estaba enferma,
 le dio fiebre.
215. Ně=xá, ¿pèr pé z-līs nè
 CPL.decir=3RES pero PART.INT FUT-levantar 1PL.EXCL
 mén-kí? ¿náná nè g-éy mén-kí?
 persona-DEM ahora SUB POT-irse persona-DEM
 Mi padre me preguntó: “levantaremos a esa persona de la cama
 ¿pero cómo la llevaremos?”
216. Mìnè n-àktě-w, nádièn mínè
 PRON.REL EST-ser-solo-COP a.ver PRON.REL
 b-rikié-tě-w nú-tè s-ió'b nè.
 CPL-salir-solo-COP aquí-nomás PROG-sentarse 1PL.INCL
 Mejor que sea lo que sea, aquí estaremos aquí nada más
217. Níklé b-lăn=mé năxá, tèlnè
 aunque CPL-venir=3DIST pues si
 b-dín=mé né',
 CPL-pegar=3DIST 1PL.INCL
 aunque vengán, si nos van a golpear que lo hagan,
218. pèr nímódò, ¿pèr náná pă g-iǒ-niě
 pero ni.modos pero ahora PART.INT POT-ir-com
 nè ménkí?
 1PL.INCL persona-DEM
 pero nimodos, porque ¿a dónde llevaremos a esa persona?”

219. lè=mé r-záknè pòs.
 TOP=3DIST ICPL-enfermarse pues
 Ella estaba enfuerma, pues.
220. ¿náná módná z-dzió'y nè mén-kí?
 Ahora modo-ahora FUT-llevar 1PL.INCL persona-DEM
 ¿xà dziún nè' mén-kí ná?
 cómo POT.hacer 1PL.INCL persona-DEM ahora
 “¿Acaso nos la vamos a llevar? ¿qué haremos con esta persona?”
221. Mbǎy-sé r-ěp nà lò=xá,
 afirmativo-solo ICPL-decir 1SG SR:cará=3RES
 solo le dije: “está bien”.
222. z-ó'bsé nà kwé'-ká,
 PROG-sentarse-solo 1SG lado-DEM
 Yo solo estaba sentado a un lado de él.
223. lè x-niǎ=ná n-ǐx gá'
 TOP POS-madre=1SG EST-acostada ahí
 r-dziěl-d xà xón=xá pòs.
 ICPL-encontrar-NEG cómo POT.correr=3RES pues
 Mi madre solamente estaba acostada allí, no encontraba cómo escaparse.
224. Lè nà p-kiénáp gdípsé gié'l.
 TOP 1SG CPL-cuidar toda noche
 Y o la vijilé toda la noche.
225. Chò sòldád náxá g-lánggré xlě
 PART.INT soldado pues POT-venir de.envalde

skátè rdziěb=ná.
 demasiado ICPL-asustarse =1PL.EXCL
 ¿Qué soldado iba a llegar? Solo nos asustamos demasiado.

226. Ló gièl-xtsěb-ká b-wì, yǒ mě
 SR:cara NOM-miedo-DEM IMP-mirar EST.exitir personas
 xásé xásé pà g-ót=mé
 distinto distnto PART.INT CPL-acostarse=3DIST
 En esa terror fíjate que hubo personas que se quedaron en dis lugares tintos.

227. tíbtíb=mé, ló giél-ndzě'b-ká ménè
 uno.uno=3DIST SR:cara NOM-terror-DEM PRON.REL
 z-iéniě tsiěl, xà' pǎ-lád b-xén
 PROG-ir-COM esposa diferente PART.INT-lado CPL-agarar
 yè'.
 3PROX
 En esa tragedia, las personas que llebaban a sus esposas, algunas tomaron otro camino.

228. Xàzé pà g-ót yè' tíbtíb yè'.
 diferente donde CPL-acostarse 3PROX uno.uno 3PROX
 Cada una se quedó a dormir en lugares diferentes.

229. Ló giè'l-nsès-ká, lo gièl-ndzěb-ká
 SR:cara NOM-rápidez-DEM SR:cara NOM-terror-DEM
 r-ně' méngól-ká pós, yǒ yé'
 ICPL-decir ancianos-DEM pues EST.exitir 3PROX
 g-òt stíb ló mě, stíb
 CPL- quedarse otro SR:cara personas otro

ló mgî, stíb ló...

SR:cará hombre otro SR:cará

En esa desesperación, en esa tragedia, dicen aquellos que hubo mujeres que se quedaron a dormir con otras personas, con otros hombres...

230. Skágà ti xá-ká b-ziě'b xì-wnà'=xá,
Así.mismo un 3RES-DEM CPL-perderse POS-mujer=3RES
Así mismo, a uno de aquellos se le perdió su mujer;

231. kòmò giè'l-á g-ǒn gièn-dè bìní,
Como noche-COP POT-ver verb-NEG luz

b-ziě'b yè pòs,
CPL-perderse 3PROX pues
como era de noche, no había luz, y se perdió, pues.

232. Xà'sé pǎ b-xén yè' tíbtíb yè',
Distinto PART.INT CPL-agarrar 3PROX uno.uno 3PROX

ndál=mé g-ǒn, mén táf=mé.
muchos=3DIST IMP-ver personas muchos=3DIST
Cada una tomó rumbos distintos, pues eran muchos, eran muchos.

233. Kwént-ká ná g-ǒn r-dziǒn=ná nè
Cuento-DEM ahora IMP-ver ICPL-escuchar=1PL.EXCL SUB

n-ǎk=ná xáwǐn,
EST-ser=1PL.EXCL niños
Esas historias escuchábamos cuando éramos niños,

234. ní nlǐ-d-á pós, biètè sòldád.
y verdad-NEG-3INAN pues venir.NEG sodado
y resultó ser falsa, pues no vinieron los soldados.

235. Dión chǒ b-zǎ' dídz-gìx-ká nè
 DUB PART.INT CPL-hacer palabra-basura-DEM SUB
 r-ěb=mé nè lè sòldád g-iě'd
 ICPL-decir=3DIST SUB TOP soldado POT-venir
 g-ũn gílki nú.
 POT-hacer daño aquí
 Quién sabe quién inventaría ese chisme al decir que los soldados
 iban a venir a hacer daño aquí.
236. Nlǐ-d-á, zínk yǒ chǒ
 verdad-NEG-COP sino.que EST.existir PART.INT
 mén-rǐ p-záksǐ=mé.
 personas-DEM CPL-castigar=3DIST
 No era verdad, sino que había personas de aquí que los asustaron.
237. R-ěb=mé ná znú g-né' nè
 ICPL-decir=3DIST ahora así POT-decir 1PL.INCL
 pàrnè g-dziéb mě
 para.que POT-asustarse personas
 Dijeron: “Haremos esto para asustar a la gente”.
238. Buèno, gà ná g-ǒn ská ziě=w,
 Bueno ahí ahora IMP-ver así PROG-ir=3INAN
 Bueno, así iban transcurriendo las cosas,
239. tíbà lè ná r-iòkiě ti ló
 siempre TOP 1PL.EXCL ICPL-ir-estar uno SR:cará
 x-kǒn-wǐn ná gá', tí mék,
 POS-ganado-pequeño 1PL.EXCL DEM un meco

tí mör, tí...

un moro un...

Nosotros siempre íbamos a cuidar a nuestro pequeño ganado, un meco, un moro un...

240. Lè ná r-iò-sé niúp-ién gròp=ná
 TOP 1PL.EXCL ICPL-ir-solo poco-DIM ambos=1PL.EXCL
 Lénch, xá-ká tánt p-kié=ná
 Lorenzo 3RES-DEM tanto CPL-estar=1PL.EXCL
 g-ök=ná àmígw gröp=ná=xá.
 POT-ser=1PL-EXCL amigo ambos=1PL-EXCL=3RES
 Nosotros solo íbamos de vez en cuando. Ambos, Lorenzo y yo,
 aquel y yo, siempre fuimos amigos.

241. Pèr dzínè gól ór ná g-ön,
 Pero cuándo llegada hora pues POT-ver
 lè=ná r-iö-nál pxóz ná'.
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir-seguir padre 1SG
 Pero cuando llegó el momento, fuimos a seguir a mi padre.

242. Lè=ná r-iö-nál lád grë mén nè
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir-seguir entre todas personas sub
 r-ò'l-nië=xá.
 ICPL-tocar-COM=3RES
 Fuimos a acompañar a todos los que tocaban con él.

243. Lè=mé r-ně'dz ti giét r-diá'w=ná
 TOP=3DIST ICPL-dar uno tortilla ICPL-comer=1PL.EXCL
 pós,
 pues
 Ahí nos daban comida para alimentarnos, pues.

244. Lè nà r-iă-năl=xá, r-lě ná',
 TOP 1SG ICPL-ir-seguir=3RES ICP-alegrar 1SG
 pèr gărdé' dzígǒ g-ŭn=xá fīs,
 pero aun.no entonces POT-hacer=3RES oficio
 Yo lo seguía contento, pero entonces todavía no ejercía su oficio;
245. lè=xá, lè=xá bí-kiě ló x-kǒn
 TOP=3RES TOP=3RES aun-estar SR: cara POS-ganado
 mén Bèrnárd-ká.
 persona Bernardo-DEM
 él aún cuidaba el ganado de aquel señor Bernardo.
246. Dzígǒ g-òn lè=xá bì-kiě ló
 Entonces IMP-ver TOP=3RES aun-estar SR: cara
 ngǒn-ká, kòmpaní,
 ganado-DEM a.medias
 Entonces él aun estaba cuidando ese ganado a trato de media¹,
247. pèr lígà b-ió-dè zdió'=xá nè
 Pero como.que CPL-meterse-NEG corazón=3RES SUB
 n-kiě=xá ni-ún=xá dzí'n-ká,
 CONTR-estar=3RES contr-hacer=3RES trabajo-DEM
 pero como que no le gusto dedicarse a realizar ese trabajo,
248. lígà b-ió-dè zdió'=xá, lígà
 como.que CPL-meterse-NEG corazón=3RES como.que
 tràbájf=á.
 trabajoso=3INAN
 como que no le gustó, era algo pesado.

¹ A trato de media se refiere a una sociedad en la que una persona aporta el capital y la otra persona realiza el trabajo y los beneficios se reparten equitativamente.

249. Kòmò lè ná p-kié-lé, tràbáf
 como TOP 1PL.EXCL-ya CPL-estar-ya trabajo
 b-dié'd=ná, g-iën-d pè
 CPL- pasar=1PL.EXCL POT-verb-NEG PRON.REL
 diáw=ná nè n-kiě=ná ló
 POT.comer=1PL.EXCL SUB CONTR-estar=1PL.EXCL SR: cara
 x-kõn mén-ká.
 POS-ganado persona-DEM
 Cómo ya habíamos estado trabajando, pasamos muchas carecias,
 no teníamos que comer para dedicarnos a cuidar el ganado de
 aquel señor.
250. Pèr náná g-õn, dzínè lè=xá b-èn
 Pero ahora IMP-ver cuando TOP=3RES CPL-hacer
 Gànár stí ngõn-ién-ká,
 Ganar otro ganado-DIM-DEM
 Pero luego, cuando él obtuvo otro de esos pequeños ganados,
251. tèl r-dí'dz-lé xǎ=w gröp=xá
 COND ICPL-platicar-ya 3RES=3INAN ambos=3RES
 xniǎ ná' nè pè fíz g-ũn=xá ò
 madre 1SG SUB PART.INT oficio POT-hacer=3RES o
 tógá gíb r-né'-dgà xǎ=w,
 quizás nunca ICPL-decir-NEG 3RES=3INAN
 no sé si ya platicaba con mi mamá sobre el oficio a lo que se iba
 a dedicar o si nunca le platicaba eso,
252. pèr nà' nlĩ g-ók n-ǎn-t ná'
 pero 1SG de.verdad POT-hacerse EST-saber-NEG 1sg

nè nkwǎn-ká gǔn=xá, xáwǐn ná'.
 SUB cosa-DEM POT-hacer=3RES niño 1SG
 pero yo, de verdad, no supe que a eso se iba a dedicar. Yo era un
 niño.

253. Tíbà dzíné b-ǐn=ná lè=xá r-éb,
 de.pronto cuando CPL-escuchar=1SG TOP=3RES ICPL-decir
 lè nè k-tǒ ngǒn,
 TOP 1PL.INCL POT-vender ganado
 De pronto escuché que dijo: “venderemos el ganado”.

254. lè=xá p-tǒ ngǒn ló=xá
 TOP=3RES CPL-vender ganado SR:carra=3RES
 Silbán-ká.
 Silvano-DEM
 Él le vendió el ganado a aquel Silvano.

255. Lè silbán b-iěd èstè b-ĩ ngǒn-ká,
 TOP silvano CPL-venir este CPL-llevarse toro-DEM
 Silvano vino a llevarse aquel toro.

256. lè=xá b-dí'x ngǒn-ká, táp+gáyò'w
 TOP=3RES CPL-pagar ganado-DEM cuatro+ciento
 b-dí'x=xá ngǒn-ká.
 CPL-pagar=3RES ganado-DEM
 Él pagó cuatrocientos pesos por ese ganado.

257. Buèno, dzígó-ná g-ǒn, sèntáb-ká
 Bueno, entonces-ahora POT-ver dinero-DEM
 b-xén=xá lè=xá z-ié, lè=xá
 CPL-agarrar=3RES TOP=3RES PROG-ir TOP=3RES

zié èstè y-kǎ=xá xé-rràmiént=xá
 PROG-ir este POT-comprar=3RES POS-herramienta=3RES

Lă.

Oaxaca

Bueno, entonces, tomó ese dinero para ir a comprar sus herramientas a la ciudad de Oaxaca.

258. Kòmò béd gièndè Gízdò' tiémp-ká,
 Como nada VERB.NEG Miahuatlán tiempo-DEM

sìnk Lă g-wěy=xá b-xí'=xá
 sino.que Oaxaca CPL-ir=3RES CPL-comprar=3RES

grésé klás nkwán nè r-kǐn=xá.
 toda clase cosa SUB ICPL-ocupar=3RES

En Miahuatlán no había nada en ese tiempo. En Oaxaca fue a comprar toda tipo de herramientas que él necesitaba.

259. B-xí'=xá taládr, b-xí'=xá sòplét,
 CPL-comprar=3RES taladro CPL-comprar=3RES soplete

b-xí'=xá grě dèàrmàdór, grě píns grě
 CPL-comprar=3RES todo desarmador todos pinza todo

fráw, grě...

Fragua, todo...

Compró taladro, compró soplete, compró desarmadores, pinzas, fragua, etcétera.

260. Grěsé rràmiént b-xí'=xá kòn sèntáb-ká
 todas herramientas CPL-comprar=3RES con dinero-DEM
 Todas las herramientas las compró con ese dinero

261. ní b-ré'-dgà tǎp+gáyöw-ká lè grě
 y CPL-acabarse-NEG cuatro+cientos-DEM TOP todas

èrràmiént b-lǒx-lé g-òkló.
 herramienta CPL-terminar-ya CPL-juntarse
 y aún no se habían acababa esos cuatrocientos pesos, y las herra-
 mientas ya se habían completado.

262. Ská-ná g-ǒn kié=xá,
 Asíahora IMP-ver PROG-estar=3RES
 Así le hizo él.

263. lè=xá r-zǒ'b kwidád dzígǒ dièn
 TOP=3RES ICPL-poner cuidado entonces a.ver
xà r-ún=mé,
 cómo ICPL-hacer=3DIST
 Entonces, él prestaba atención a lo que hacía aquel,

264. dièn xà r-gíb=mé íntrùmént, dièn
 a.ver cómo ICPL-limpiar=3DIST instrument, a.ver
xà r-xíxkwà mé-w, dièn xà...
 cómo ICPL-arreglar 3DIST-3INAN a.ver cómo
 de cómo limpiaba los instrumentos, de cómo los arreglaban, etc.

265. R-ì s-ǒb=xá r-kiló=xá nè
 ICPL-ir FUT-sentarse=3RES ICPL-simulaba=3RES SUB
 r-kǎ=xá tì kwárt màxkál,
 ICPL-comprar=3RES un cuarto mezcal
 Él iba a sentarse, simulando embriagarse. Compraba un cuarto de
 mezcal

266. r-zǒb=xá r-wí=xá dièn pè
 ICPL-sentarse=3RES ICPL-ver=3RES a.ver PART.INT

r-ún=xá né lè Mǎnuél Mòrálès-ká.
 ICPL-hacer=3RES SUB nombre Manuel Morales-DEM
 y se sentaba allí, observando lo que hacía aquel Manuel Morales,

267. Pèr kòmò r-tǒ xǎ-ká màxkál ná ní
 Pero como ICPL-vender 3RES-DEM mezcal ahora y
 r-ùn-àkà=xá dzí'n.
 ICPL-hacer-ITER=3RES trabajo
 pues aquel vendía mezcal y también trabajaba.

268. Kòmò tíb-ákà=xá g-ǒn yǒ, gzǎtè dzé
 como uno-solo=3RES IMP-ver EST.existir todos día
 r-ǎp=xá dzí'n, gzǎtè dzé r-xìxkwǎ'=xá
 CPL-tener=3RES trabajo todos día ICPL-arreglar=3RES
 instrumént.
 instrumentos
 Como él era el único latonero, todos los días tenía trabajo, todos
 los días arreglaba instrumentos.

269. Buènò, gǎ-ná g-ǒn r-zǒb=xá,
 bueno allí -ahora IMP-ver ICPL-sentarse=3RES
 Bueno, allí es donde se sentaba él,

270. pèr nǒ mà'sé giěnt pè diá'w
 Pero 1PL.EXCL aunque VERB.NEG PRON.REL POT.comer
 ná, lè=ná r-xěkw grǒp
 1PL.EXCL TOP=1PL.EXCL ICPL-aguantar ambos
 xniá'=ná pós, kòmò lè pxóž nà
 POS.madre=1PL.EXCL pues como TOP padre 1SG

kiě giél-gòenziù.

PROG-estar NOM-borrachera

pero nosotros, mi madre y yo, aun cuando no teníamos que comer, teníamos que aguantar, pues mi padre andaba en la borra-
chera.

271. N-āk kwént ná nè giél-gòenziù
EST-ser cuento ahora que NOM-borrachera

zōb=xá gá', pèr lěd-á.

PROG.sentado=3RES allí pero NEG-COP

Según que él estaba en la borra-
chera allí, pero no era eso.

272. wáp-àkà=xá nè r-zō'b=xá kwidád
guapo-ITER=3RES SUB ICPL-poner=3RES cuidado

pòs, ligà idé-ká r-áp=xá.

pues como.que idea-DEM ICPL-tener=3RES

Era muy bueno para observar, pues esa fue la idea que tuvo.

273. Buèno, lè=xá r-zōb gá' gdípsé dzé
Bueno, TOP=3RES ICPL-sentarse allí ADV día

pòs másé r-ié'd=mé=xá pòs.

pues aunque ICPL-enfadarse=3DIST=3RES pues

Él estaba allí todo el día, aunque se enfadaban con él.

274. Niúp-gà màxkál-ká r-iè=xá
poquito-solo mezcal-DEM ICPL-tomar=3RES

r-wì-gà=xá, r-wì-gà=xá dièn

ICPL-ver-luego=3RES ICPL-ver-luego=3RES a.ver

pè r-ún=mé.

PART.INT ICPL-hacer=3DIST

Iba tomando poco a poco de aquel mezcal mientras observaba lo
que hacía aquel latonero.

275. Niúp-gǎ-w riè=xá r-wì-gà=xá
 poquito-solo-3INAN ICPL-tomar=3RES ICPL-ver-luego=3RES
 dièn pè r-ún=mé.
 a.ver PART.INT ICPL-hacer=3DIST
 Iba tomando de poquito en poquito mientras observaba lo que
 hacía aquel.
276. Tíbà ská b-zǒb=xá, xtsè gàkà
 siempre así CPL-sentarse=3RES bastante también
 p-kié=xá
 CPL-estar=3RES
 Siempre estuvo así, sentado. Anduvo un buen tiempo así
277. Tíbà-dzínè lè xùs=ná Lùsí, kòmò xùs=ná
 de.pronto-cuando TOP tía=1SG Lucía como tía=1SG
 p-kǎ'=xǎ Mànuél-ká.
 CPL-comprar=3RES Manuel-DEM
 En eso, mi tía Lucía, que estaba casada con aquel señor Manuel,
278. Ór-kó ná r-ěb xùz Lùsí, ligèr
 Hora-DEM ahora ICPL-decir señora Lucía ligero
 g-ǒn Bítùrín
 POT-ver Victorina
 dijo: “Victorina pon mayor atención:
279. ǎpènák nè r-né'-d lù ló' yè?
 PART.INT SUB ICPL-hablar-NEG 2SG SR:cara 3PROX
 Zúd-né lè mén-kí g-ǎk ngónziù
 parece-SUB TOP persona-DEM POT-convertirse borracho

g-ön.

IMP-ver

¿por qué no le llamas la atención a él, a Manuel Antonio?. Al parecer, él se va a convertir en un borracho.

280. B-wì gẓàtè dzé zǒb yè
CPL-ver todos día PROG.sentarse 3PROX

gá', tìbà lè kwárt-ká yǒ niă
allí siempre TOP cuarto-DEM EST-existir manos

yé'.

3PROX

Fíjate, todos los días está sentado allá con la botella en la mano”.

281. Buénò, nà' r-tǒ r-ěb=mé, pèr
Bueno, 1SG ICPL-vender ICPL-decir=3DIST pero

ngí-d=á náxá, lígà fért-lé yí.

Bueno-NEG=3INAN pues al.parecer fuerte-ya allí

“Bueno –dijo ella–, yo soy la vendedora, pero no es bueno, eso ya es demaciado.

282. g-ön lè yè y-gǎ' ló bís
POT-ver TOP 3PROX POT-alcantar SR: cara vicio

fuért.

fuerte

Fíjate, parece que caerá profundamente en el vicio.

283. Gẓàtè dzégá g-ön, náná pèr xà g-ún
Todos día IMP-ver ahora pero cómo POT-hacer

ná', módná k-tǒ-d nà=w,

1SG acaso POT-vender-NEG 1SG=3INAN

Eso ya es de todos los días. Pero ¿qué hago? ni modos de no venderle.

284. lè nà r-tó=w ló' yè', mbàn-ákà
 TOP 1SG ICPL-vender=INAN SR:cara 3PROX triste-ITER
 r-àk yè ɿpà tsiě yé'?
 ICPL-ser 3PROX PART.INT POT.ir 3DIST
 Yo le vendo, porque también se pone triste ¿Dónde más puede ir
 a comprar?
285. Námà'sé k-tǒ nà=w, ská s-ǒb
 no.lease POT-vernder 1SG=3INAN así FUT-sentarse
 gá yè gà níúp dièn.
 allí 3PROX DEM poco a.ver
 Está bien, le venderé, así estará allí un rato”.
286. Pèr dzígǒ ná g-ǒn, bótsér n-ǎnlég-àkà
 Pero entonces ahora IMP-ver creer EST-saber-ITER
 xniágǒl nà=w.
 POS.abuela 1SG=3INAN
 Pero entonces, creo que mi abuela también lo sabía.
287. R-ěb x-niágǒl nà, ná gièndè rsón,
 ICPL-decir POS.abuela 1SG está.bien VERB.NEG razón,
 tèt dzínè lè yè ziě'd p-tògà
 COND cuando TOP 3PROX POT.venir CPL-veder-solo
 ti kwárt-áká ló' yè',
 uno cuarto-solo SR:cara 3PROX
 Mi abuela dijo: “Ni modos, cuando él vaya, véndele solo un cuarto.
288. z-ǒb-gà yè gà', dzígǒ màsé
 PROG-sentarse-allí 3PROX allí entonces aunque

r-íě yè-w, pèr kòmò nè
 ICPL-tomar 3PROX-3INAN pero como SUB

ts-ièn-zě-d yé'.
 POT-ir-AMB-NEG 3PROX

Así estará ahí, entonces, aunque tome, pero no irá a andulear por allí".

289. Buénò, r-ěb xǔz, ná ská mà'sé
 Bueno ICPL-decir señora esta.bien así no.lease

g-děd nà-w, k-tǒ nà=w.
 POT-dar 1SG-3INAN POT-vender 1SG=3INAN

La señora dijo: "Bueno, está bien, se lo voy a dar, se lo voy a vender.

290. Tèl dzínè n-zén-d-gá yè sèntáb
 COND cuando PROG-agarrar-NEG-también 3PROX centavo

mà'sé g-děd nà=w.
 no.lease POT-dar 1SG=3SG

O cuando él no tenga dinero, se lo daré".

291. Ná r-ěb=xá, ná mà'sé k-ǐx
 Está.bien ICPL-decir=3RES está.bien acepto POT-pagar

nà=w.

1SG=3INAN

Ella dijo: "está bien yo lo pagaré.

292. Tèl dzínè n-zén-d-gá yè sèntb,
 COND cuando EST-agarrar-NEG-también 3PROX centavo

b-děd=á ná k-ǐx nà=w.
 CPL-dar=3INAN no.lease POT-pagar 1SG=3INAN

O cuando él no tenga dinero, dáselo, yo lo pagaré".

293. Buèno tíbà ská r-iè=xá.
 Bueno, siempre así ICPL-ir=3RES
 Bueno, él iba siempre así.
294. Tíbà dzínè lè=xá b-ě'n gánár g-ǒn,
 de.pronto cuando TOP=3RES CPL-hacer ganar IMP-ver
 pèr lè=xá r-áp-lé rràmiént dzígǒ
 Pero TOP=3RES ICPL-tener-ya herramienta entonces
 ná gòn.
 ahora IMP-ver
 De pronto cuando él lo logró (aprender el oficio de latonero), ya
 tenía las herramientas.
295. Lè=xá r-zǒ'b kwíď xà y-kínǎ'd, xá
 TOP=3RES ICPL-poner cuidado cómo POT-soldar cómo
 r-xíxkwà'=w, xà y-kié sàpàtí ló
 ICPL-arreglar=3INAN cómo POT-pegar zapatillas SR:cara
 strùmént, xà...
 intrumento cómo...
 Él prestaba atención de cómo soldar, cómo arreglar, cómo po-
 nerle zapatillas a los intrumentos...
296. Náná kómò mús-k-àk=xá g-ǒn,
 además, como musico-ITER=3RES IMP-ver
 Además pues, él era músico también.
297. lè=xá r-ǔn-lè gánár tí púntò ló
 TOP=3RES ICPL-hacer-ya ganar un punto SR:cara

xǎ Wél Mòrál-ká.

3RES Manuel Morales-DEM

Él le llevaba un punto de ventaja respecto de aquel señor Manuel Morales,

298. Dzigó kòmò g-ǎk-dé xá-ká gól=xá
Entonces como POT-saber-NEG 3RES-DEM tocar=3RES

nstrùment, xǎ Wél Mòrál-ká,
Instrument 3RES Manuel Morales-DEM

pues aquel no sabía tocar instrumentos, aquel Manuel Morales.

299. lè=xá kòmò mús=xá ndzí'b-rè rr-iládz
TOP=3RES como musico=3RES pasado-más ICPL-creer

grě mén giédz-ká x-tídz=xá pós.
todos personas pueblo-DEM POS-palabra=3RES pues

Pero él como era músico, las personas de esos pueblos le creían más a él.

300. Ór-kó ná gǒn, ně=xá lǒ
Hora-DEM ahora IMP-ver CPL-decir =3RES SR:cara

ná', ligér ná g-ǒn xǐn lè nè
1SG ligero ahora IMP-ver hijo TOP 1PL.EXCL

g-iǒ tí biáj.

POT-ir un viaje

Entonces, el me dijo: “prepárate hijo porque iremos a un viaje de trabajo”.

301. R-ěp ná, mbǎy.
ICPL-decir 1SG afirmativo
Yo le dije: “Está bien”.

302. Lè nà zǎ ngiěl ná', lè nà
 TOP 1SG PROG.ir empeñoso 1SG TOP 1SG
 zǎ-nal=xá.
 PROG-ir-seguir=3RES
 Yo iba. Yo era animoso, yo lo seguía al él.
303. Dzíné b-dzín=ná Grě, Gdǎn,
 Cuando CPL-llegar=1PL.EXCL Quierí Quiquitani:TPN
 lè=xá r-né', nà' rúnbuén nstrùment
 TOP=3RES ICPL-decir 1SG reparar instrument
 Cuando llegamos a Quieri, a Quiquitani, él decía: “Yo arreglo
 instrumentos de música.
304. Tèlnè gré'=tá ná', z-únbuén nà
 COND contratan=2PL 1SG FUT-arreglar 1SG
 xi-nstrùment=tá, lè nà r-àklé, lè
 POS-instrumento=2PL TOP 1SG ICPL-conocer TOP
 nà p-sě'd lè.
 1SG CPL-aprender ya
 Si ustedes me contrataran, yo les arreglaré sus instrumentos. Ya
 conozco, ya aprendí a arreglarlos”.
305. R-kidié=xá, wáp-àkà=xá nè
 ICPL-mentir=3RES guapo-también=3RES SUB
 r-kidié=xá nè r-dì'dz=xá né.
 ICPL-mentir=3RES SUB ICPL-platicar=3RES SUB
 Él mentía. Era medio hábil para mentir. Era medio hábil para pla-
 ticar también.
306. B-dzín=ná Letsbiǎ, bdzín=ná
 CPL-llegar=1PL.EXCL lachivía:TPN CPL-llegar=1PL.EXCL

sán+tòmás, grě giědz-kí b-dié'd=ná.
 Santo Tomás todos pueblo-DEM CPL-pasar=1PL.EXCL
 Llegamos a Lachivía, llegamos a Santo Tomás, pasamos por
 todos esos pueblos.

307. B-ígré=ná lè=ná b-xié'n lád
 CPL-regresar=1PL.EXCL TOP=1PL.EXCL CPL-agarrar lado
 già Sán+juán+gbiñ, lád già Sán+frànsiiskw,
 arriba San Juan Guivini lado arriba San Francisco
 lád Sàntiáw, lád Sán+gwzé, gd'lb lád già-yí,
 lado Santiago, lado San José ADV lado arriba-DEM
 De regreso, fuimos por San Juan Guivini, por San Francisco, por
 Santiago Lapaguía, por San José Ozolotepec, por toda la parte
 alta de la Sierra Sur.

308. lád nè b-dzín-tè=ná n-ăk
 lado SUB CPL-llegar-hasta=1PL.EXCL EST-ser
 Sán+tiăw.
 Santiago.xanica
 Lo más lejos que llegamos fue a Santiago Xanica.

309. Pèr nlǐ né r-dě'd=xá kwént nè
 Pero verdad SUB ICPL-dar=3RES cuento SUB
 lè'=xá r-ak r-ùnbuén nstrùmént.
 FOC=3RES ICPL-saber ICPL-arreglar instrument
 De verdad, él platicaba mucho de que él sabía arreglar instru-
 mentos.

310. Buèno lè=ná z-iě'd-ákà gröp=ná
 Bueno TOP=1PL.EXCL PROG-venir-ITER ambos=1PL.EXC
 Bueno, luego él y yo regresamos de nuevo juntos.

311. jìjòlè! r-ně'dz=mé giét r-diá'w=ná
 ijoles ICPL-dar=3DIST tortilla ICPL-comer=1PL.EXCL
 Sorprendente, las personas nos daban alimentos para que comiéramos,
312. r-ně'dz=mé bdiôw, rně'dz=mé grě nkwán
 ICPL-dar=3DIST plátanos ICPL-dar=3DIST todo cosa
 nè r-gàd=mé lǒ=xá,
 SUB ICPL-regalar=3DIST sr:cara=3RES
 nos regalaban plátanos, nos daban cosas, se lo regalaban a él.
313. Lěb-t=ná diá'w=ná,
 Aguantar-NEG=1PL.EXCL comer=1PL.EXCL
 No nos dábamos abasto de comer.
314. lè=ná z-iěd.
 TOP=1PL.EXCL PROG-venir
 Luego nos regresamos.
315. Pèr dzínè gól ór ná g-ǒn, prímér
 pero cuando llegar hora pues IMP-ver primero
 Sàndrès g-wěy=xá dzí'n, Sàndrès
 San Andrés CPL-ir=3RES trabajo San Andrés
 giět-yí, Mixtèpék-yí.
 abajo-DEM Mixtepec-DEM
 Pero en San Andrés fue donde por primera vez fue a trabajar, allí,
 por la zona baja, ahí en Mixtepec.
316. Gǎ ná g-ǒn g-wěy=xá dzí'n, gáná g-ǒn
 Ahí ahora IMP-ver CPL-ir=3RES trabajo de.allí IMP-ver
 Entonces, allí fue a trabajar.

317. prímérdè gà p-kié=xá tí dzí'n-iè'n.
 Primero DEM CPL-estar=3RES un trabajo-DIM
 Allí primero tubo un pequeño trabajo.
318. Yǒ musk-gà órká.
 EST-existir músico-DEM hora-DEM
 En ese tiempo había músicos en ese lugar.
319. Dzinè lè=mé b-ré'=xá, lè=xá
 dzine TOP=3DIST CPL-contratar=3RES TOP=3RES
 p-kié dzin.
 CPL-estar Trabajo
 Cuando lo contrataron, pues él estuvo trabajando,
320. Sèténtà r-zák nà, sèténtà pèsòs
 Setenta ICPL-creer 2SG setanta pesos
 b-ě'n=xá gànár b-xixkwà'=xá grésé
 CPL-hacer=3RES Ganar CPL-arreglar=3RES todos
x-ínstrumént=mé.
 POS-instrumentos=3DIST
 Creo que le pagaron setenta pesos por arreglar todos sus instrumentos.
321. Pèr èstè, buèno b-rikié''=w,
 Pero este bueno CPL-salir-3INAN
 Pero este, bueno todo salió bien.
322. Lè=w lè=w b-xixkwă', lè=w
 TOP=3INAN TOP=3INAN CPL-arreglar TOP=3INAN
 b-iäär, lè=w máské zǐgné r-ùntè
 CPL-limpiar TOP-3INAN tal como ICPL-hacer

xěy-ká=w.

señor-DEM-3INAN

Se arregló, se limpió, así tal cual lo arreglaba aquel señor Manuel Morales.

323. Skáská-ná g-ǒn kiě=xá,
así.mismo- ahora IMP-ver estar=3RES

b-én-dè=xá pèrdíd ló=w
CPL-hacer-NEG=3RES perdida SR:cara=3INAN
Así anduvo, no tuvo falla en eso,

324. sìnk dzínnè gw-èy ti xǎnè lè,
sino.que cuando CPL-ir un PRON.REL nombre

nè lè Xtín ló=xá.
SUB nombre Celestino SR:cara=3RES
sino hasta que lo vistó una persona de nombre Celestino.

325. Xǎ-ká ná gǒn r-ěb ló=xá,
3RES-DEM ahora IMP-ver ICPL-decir sr:cara=3RES
Ese señor le dijo...

326. pèr g-àk-dè xǎ=ká, lěb-dè xǎ=ká,
pero CPL-saber-NEG 3RES-DEM aguantar-NEG 3RES-DEM
pero aquel no sabía, aquel no conocía.

327. xǎ' dzí'n nè n-ǎk x-tsín xǎ=ká
Diferente trabajo SUB EST-ser POS-trabajo 3RES-DEM
El trabajo de aquel era diferente.

328. r-ěb=xá, pàrnè g-ùn lù gân
ICPL-decir=3RES para.que POT-hacer 2SG ganar

nsès tsàr nkwán-kí

rápido POT-lavar cosa-DEM

Le dijo: “Para que logres que se limpien rápido eso, los instrumentos”,

329. r-ěb=xá, rò fráw xó'b-á, ská
ICPL-decir =3RES SR:boca fragua POT.poner=3INAN así

nsès-ré tsét gín-kí làdá.

rápido-COMP POT-bajarse mugre-DEM sobre

Él dijo: “Ponlo en la fragua, para que se le quite la mugre más rápido”.

330. Lòxà-dzínè b-löx b-xò'b=á rò
encuanto-cuando CPL-terminar CPL-poner=3INAN boca

fráw b-rònga=w ló nís
fragua CPL-tirarlo=3INAN SR:cara agua

r-ěb=xá núsé b-iár-gà=w,
ICPL-decir =3INAN luego CPL-limpiar-también=3INAN

mbé-ròlgà gòk=á.

limpio-claro hacerse=3INAN

“Después de ponerlo en la Fragua, avientalo al agua” –dijo–, “se lavará rápidamente y quedará muy limpio”.

331. Chõnăn kòmò sòldàdúr ngüdz kiénád=á
quién.iba.saber como soldadura blanda pegada=3INAN

pós,

pues

Quien iba a saber que estaba pegado con soldadura blanda.

332. lòxàdzíné p-xöb=xá tí kórnetín-ká ló
en.cuanto CPL-poner=3RES un cornetín-DEM SR:cara

gí, b-ziǎk-gà=xá fráw,
lumbre CPL-girar-luego=3RES fragua
En cuanto uno de esos cornetines se puso a la lumbre y se le dio
vuelta a la fragua,

333. lòxà dzínè b-diǒn=ná b-wí lè
Solo cuando CPL-ver=1PL.EXCL CPL-ver TOP

běl-ká zǒb-lè,
llamarada-DEM PROG.sentado-ya
la llamarada surgió de inmediato.

334. Lè=w b-iék-lé gdípsé=w, ;diànròlè!
TOP=3INNAN CPL-quemarse-ya ADV=3INAN diantres
Fue cuando nos dimos cuenta que ya se había quemado todo.

335. Buénò, lè pèrdíd g-ők.
Bueno, TOP pérdida CPL-ocurrir
Bueno, se había generado una pérdida.

336. R-ěb Xtín, diánòs r-eb Xtín lè
ICPL-decir Celestino dianos ICPL-decir Celestino TOP

pèrdíd g-ők ¿pèr xà dziún nè?
pérdida CPL-ocurrir pero cómo POT-hacer 1PL.INCL
“¡Diantroles!” –dijo Celestino–, se echó a perder, pero ¿qué ha-
remos?”.

337. Ná r-ěb Xtín, ná nàtè n-ăn
Ahora ICPL-decir Celestino ahora yo.sabre EST-saber

pà gà-xí nà tíbá dziún
PART.INT ir-traer 1PL.EXCL uno pot.hacer

nè=w rrèpònér.

1PL.INCL=3INAN reponer

Entonces, Celestino dijo: yo veré dónde conseguir uno para reponerlo”.

338. Dión pà g-úxǐ Xtǐn tí
DUB PART.INT CPL-ir-traer Celestino uno

nstrùment-ká, tí kòrnètín-ká, nǐ lè=xá
instrumento-DEM uno cornetín-DEM verdad TOP=3RES

zìd-niě=w,

PROG-venir-traer=3INAN

Quién sabe de dónde trajo Celestino aquel instrumento, aquel cornetín, de verdad lo trajo.

339. Nǐ né ská'dè n-àk mìn-kó.
De.verdad SUB así-exactamente EST-ser cosa-DEM
Efectivamente era exacatamente igual que el otro.

340. Lè=ná b-xíxkwǎ' mín-kó.
TOP=1PL.EXCL CPL-arreglar cosa-DEM
Nosotros lo arreglamos.

341. Pàsiéns kiě pxóž ná' lè=w bǐxíxkwǎ',
paciencia estar padre 1SG TOP=3INAN arreglar
lè gǎnár g-òk.
TOP ganar POT-hacerse
Mi padre estuvo con mucho cuidado, lo arregló.

342. Dziné zìèd mén Sàndrès, r-ěb
Cuando PROG-venir persona San Andrés ICPL-decir

mé pér lèd x-ínstruméntè ná nú,
 3DIST pero no.es POS-instrumento 1PL.EXCL DEM
 En el momento en el que llegaron las personas de San Andrés
 comentaron: “Este instrumento no es el nuestro”.

343. r-ěb=xá lè'-w, pèr pà gà-xǐ
 ICPL-decir=3RES FOCO-COP pero PART.INT ir-traer
 nà strumént nè g-dzié'=w, lè'=w
 1SG instrument SUB POT-cambiarse=3INAN FOC=TOP

yí.

DEM

Entonces, Manuel Antonio dijo: “Ese es, porque ¿de dónde voy a traer otro instrumento para cambiarlo? ese es”.

344. Buèno, dzíné b-ì'l mé=w, nǐ nè
 Bueno, cuando CPL-tocar 3DIST-3INAN verdad rel
 ngì b-ì'l=á pós, lè=w b-xíxkwà,
 bien CPL-cantar-3INAN pues, TOP-3INAN CPL-arreglar
 béd g-ókd=á, lè'=w gà.
 nada CPL-ocurrió-NEG=3INAN TOP=3INAN ese
 Bueno, cuando lo probaron, la verdad sonó bien, se arregló, no le
 pasó nada, ese era.

345. Buèno, pèr lè mínè b-ièk náxá
 bueno pero TOP PRON.REL CPL-quemarse pues
 b-iék-lé.

CPL-quemarse-ya

Bueno, pero el que se había quemado ya se había estropeado.

346. Lè nà zǒ n-ák nà xáwǎn
 TOP 1SG PROG-VERB.POS EST-ser 1SG niño

r-wí-sé=ná pós.
 ICPL-ver-solo=1SG pues
 Yo estaba allí, era un niño, solo observaba.

347. Pèr bì xáwĩn nà órká ná g-õn,
 pero aún niño 1SG hora-DEM ahora IMP-ver
 Aun era niño en ese tiempo. Verás,

348. bì gâr-d-ákà gién=ná pòs, gârd-àká.
 Aún aun.NEG-ITER dar.cuenta=1SG pues aun.NEG-ITER.
 aún no tenía uso de razón, aún no.

349. Tíbà ská p-kié=xá,
 siempre así CPL-estuvo=3RES
 Él siempre andubo así.

350. lè=ná b-iõ grě giédz-kí, lè=ná...
 TOP=1PL.EXCL CPL-ir todos pueblo-DEM TOP=1PL.EXCL
 Lè=mé r-xěl òficiò.
 TOP=3DIST ICPL-enviar oficio
 Nosotros recorrimos todos esos pueblos, ellos nos mandaban
 oficios –cartas de invitación–.

351. Lè=ná, lè=ná z-iõ, lè=ná
 TOP=1PL.EXCL TOP=1PL.EXCL PROG-ir TOP=1PL.EXCL
 z-iõ, lè=ná z-iõ-nǎl.
 PROG-ir TOP=1PL.EXC PROG-ir-DIR
 Nosotros íbamos, nosotros lo seguíamos,

352. B-iò-nǎl=ná Sán+tòmás,
 CPL-ir-seguir=1PL.EXCL Santo+Tomás
 fuimos con él a Santo Tomás,

353. b-iò-nál=ná èstè Gdzǎp,
CPL-ir-seguir=1PL.EXCL este Quiechapa
fuimos con él a Quiechapa,
354. b-iò-nǎl=ná Léts+bià,
CPL-ir-DIR=1PL.EXCL llano+jabón
fuimos con él a Lachivía,
355. b-iò-nǎl=ná... ¡Útǎlè! pèr lòkèsí minè
CPL-ir-DIR=1PL.EXCL utale, pero lo.qué.sí PRON.REL

b-è'n=xá ná g-ǒn, tánt r-iě=xá
CPL-hacer=3RES ahora IMP-ver tanto ICPL-tomar=3RES

màxkál
mezcal
fuimos con él... ¡Utale! pero lo que hizo mal es que seguido to-
maba mezcal.
356. Lòxà dziné gál làs kuátrò ná g-ǒn, nè
Solo cuando llega a.las.cuatro ahora IMP-ver SUB

lè=xá kiě ló dzí'n,
TOP=3RES estar SR:cara trabajo
Siempre al dar a las cuatro de la tarde, si aún seguía trabajando,
357. gàtè-ná lè dzí'n r-běz,
Hasta.allí-ahora TOP trabajo ICPL-esperar
en ese momento paraba de trabajar.
358. lè=xá r-iè nziû. Dzígó r-lě'
TOP=3RES ICPL-tomar licor entonces ICPL-enojarse

xniǎ nà lǒ=xá.
POS.madre 1SG SR:cara=3RES
él se ponía a beber licor. Entonces, mi madre se enojaba con él.

359. ¡ljòlè! r-lě' x-niă nà' ló=xá
hijole, ICPL-enojarse POS.madre 1SG SR:cara=3RES
nkwàn-dò'
cosa-AUMENT
¡Hijoles! mi madre se enoja muchísimo con él,
360. pèr gíblé r-ǒn-dè=xá dí'dz.
Pero para.nada ICPL-escuchar-NEG=3RES palabra
pero él no obedecía.
361. Tíbá gzàtè dzé kási r-iè xǎ=w
Siempre todos día casi ICPL-tomar 3RES=3INAN
Casi todos los días tomaba,
362. pèr kiê=xá ló dzí'n.
Pero estar=3RES SR:cara trabajo
pero trabajaba.
363. Nlǐ nè lè=xá r-ák r-ùnbuén
de.verdad SUB TOP=3RES ICPL-saber ICPL-arreglar
xǎ=w.
3RES=3INAN
La verdad él sabía arreglarlos.
364. Nlǐ nè lè=xá wáp, lè=xá r-ák
de.verdad SUB TOP=3RES guapo TOP=3RES ICPL-saber
r-ùnbuén xǎ=w.
ICPL-arreglar 3RES=3INAN
La verdad él éra empeñoso, el sabía arreglarlos.
365. Pèr dzígǒ-ná g-ǒn lè nà
Pero entonces-ahora IMP-ver TOP 1SG

b-ròb-lé niúp-ié'n.
 CPL-crecer-ya poco-DIM
 Pero entonces, yo ya había crecido un poco.

366. Lè=ná r-iö-nǎl-ákà'=xá
 TOP=1PL.EXCL ICPL-ir-seguir-ITER=3RES
 Nosotros lo acampañabamos también.

367. Lè grě pàrtíd-ién-ká z-iě.
 TOP todo partida-DIM-DEM PROG-ir
 Todo ese pequeño grupo se iba.

368. Tíbà dzínè lè=ná b-dzín Gdzǎp
 De.pronto cuando TOP=1PL.INCL CPL-llegar Quiecha
 ná g-ön,
 ahora IMP-ver
 Luego, cuando llegamos a Quiechapa,

369. lè=xá r-áklàdz y-kǎ'=xá tí
 TOP=3RES ICPL-querer POT-comprar=3RES uno
 wná-ká,
 mujer-DEM
 él quería casarse con una mujer de allá.

370. lè=xá r-áklàdz y-kǎ'=xá yé'.
 TOP=3RES ICPL-querrer POT-casarse=3RES 3PROX
 Él quería casarse con ella.

371. Lè=mé r-iěd-ákà' lǒ=xá gá',
 TOP=3DIST ICPL-venir-ITER SR:cara=3RES DEM

lè=mé r-dí'dz, lè=mé r-iògì.
 TOP=3DIST ICPL-platicar TOP=3DIST ICPL-gustar
 Ella lo visitaba a él también, ella platicaba con él, a ella le atraía
 Manuel.

372. Pà g-ön=lú Ngdzăp, ská n-ăk
 PART.INT POT-ver=2SG quiechapeña así EST-ser
 x-kwént ngdzăp tiemp-ká,
 POS-cuento Quiechapeña tiempo-DEM
 Lo que eran las Quiechapeñas, así era el comportamiento de las
 Quiechapeñas en aquellos tiempos.

373. èstè, másé tèt r-àp mĕ ti fīs,
 este PART.DISC COND ICPL-tener persona un oficio
 ò n-ăk=mé tí maíystr, mà'sé gól=mé,
 o est-ser=3DIST un profesor aunque viejo=3DIST
 pèr tí ngdzăp ngiĕg y-kă=mé.
 pero una quiechapeña joven POT-comprar=3DIST
 Este, si las personas ejercían un oficio o una profesión, aunque
 fueran ancianos, podían casarse con una quiechapeña joven.

374. Ă, nsès r-kidiê ngdzăp, másé
 Sí, rápido ICPL-engaňar quiechapeña PART.DISC
 nkwan-ká ná r-iógĭ ngdzăp,
 cosa-DEM ahora ICPL-gustar quiechapeña
 Sí, las quiechapeñas se enamoraban rápidamente. Esas cosas son
 las que le gustaba a las quiechapeñas.

375. gáná g-ön lè=mé g-óklădz
 Por.eso IMP-ver TOP=3DIST ICPL-querer

n-kídié=mé=xá pós.
 CONTR-engañar=3DIST=3RES pues
 Por eso, ella quiso enamorarlo.

376. Ór-kó-tè ná ně xniǎ ná', mázdè
 hora-DEM-desde ahora dijo POS.madre 1SG mejor
 xǐn gòtsé g-ió nè', pè dziún-gà
 hijo EXHORT POT-ir 1PL.EXCL PART.INT POT.hacer
 nè zǒ nè nú,
 1PL.EXCL POT.parado 1PL.EXCL aquí
 Fue hasta entonces cuando mi mamá me dijo: “Hijo, mejor va-
 manos de aquí, ¿para qué estamos viviendo aquí?”

377. gòtsé g-ió' nè, tsǒ nè ló
 EXHORT POT-ir 1PL.EXCL POT.estar 1PL.EXCL SR:cara
 Giédz.
 Pueblo
 Vamonos a vivir en el pueblo.

378. Ná tèt g-iǎ'n mén-kí nú
 Ahora COND POT-quedarse persona-DEM aquí
 ságià'ngà=mé nú.
 que.quedarse.también=3DIST aquí
 Pues si él quiere quedarse aquí, que se quede.

379. Pè dziú'ngà nè yǒ nè
 PART.INT POT-hacer 1PL.EXCL EST-existir 1PL.EXCL
 nú.
 aquí
 ¿Qué estamos haciendo viviendo aquí?”

380. Gzǎ=ná ziǒ, pèr dzínè biénsé
 Todos=1PL.EXCL PROG-ir pero cuando darse.cuenta
 xniǎ=ná nè ská n-ǎk x-kuént=xá
 POS.madre=1SG SUB así EST-ser POS-cuento=3RES
 grǒp=xá ngdzǎp,
 ambos=3RES quiechapeña
 Llegamos juntos, los tres, pero tan pronto mi madre se dio cuenta
 que así era la situación de él con la quiechapeña,
381. ně xniǎ=ná, gòtsé g-ió' nè mázdè.
 dijo madre=1SG EXHORT POT-ir 1PL.EXCL mejor
 mi madre dijo, “vamonos mejor”.
382. R-ěp=ná, gòtsé g-ió nè ská.
 ICPL-decir=1SG exhort POT-ir 1PL.EXCL pues
 Yo le respondí, “vamonos, pues”.
383. Dzínè b-lán=ná Grě ná,
 Cuando CPL-brotar=1PL.EXCL Quierí ahora
 Cuando llegamos a Quierí,
384. nlǐ nè lè=ná b-í'gà',
 de.verdad SUB TOP=1PL.EXCL CPL-regresar
 lè=ná b-làngré, lè=ná z-iě'd,
 TOP=1PL.EXCL CPL-llegar TOP=1PL.EXCL PROG-venir
 Ciertamente veníamos, de allá
385. lètègà lè skwél p-só,
 Justo-en.eso TOP escuela CPL-empezar
 lè=ná b-iǒ skwél, lè nà b-iǎ
 TOP=1PL.EXCL CPL-ires escuela TOP 1SG CPL-ir

skwél.

escuela

Justo en eso iniciaron las clases. Nosotros fuimos a la escuela, yo fui a la escuela.

386. lè xniǎ=ná g-ù-sǎn ná', lè
 TOP POS.madre=1SG CPL-ir-dejar 1PL.EXCL TOP
 nà b-iǎ.
 1SG CPL-ir

Mi madre me fue a dejar a la escuela. Yo fui a la escuela.

387. Pèr dèsdè primér aniò yǒ nú, sègúndò,
 Pero desde primero año EST-existir aquí Segundo
 lígá ngǎb-sé xǎ nè r-dzín tèrsér
 solo contado-solo 3RES SUB ICPL-impartir tercero
 Pero solo había primero y segundo grado. Eran contados los que
 llegaban a tercer grado.

388. Pèr singá né lòs demás=ná, nè
 Pero lo.que.son SUB los demás=1PL.EXCL SUB
 grě=ná, sègúnd-tè nǎ b-iǒ=ná
 todos=1PL.EXCL Segundo-hasta de.verdad CPL-ir=PL.EXCL
 Sin embargo, la mayoría de nosotros estudiábamos hasta segundo
 grado.

389. gàtè lòxà pén r-dziúnběy=ná létr,
 hasta.allí solo apenas CPL-conocer=1PL.EXCL letras
 lè=ná gól pòs g-rié'
 TOP=1PL.EXCL llegado.el.moemento pues POT-salir

skwél.

escuela

Apenas conocíamos las letras y ya nos tocaba dejar la escuela.

390. Dziné lè=ná r-dziáp dèsdè trésè
 Cuando TOP=1PL.EXCL ICPL-tener desde trece

aniòs, lè=ná r-gǎlé xágdò',
 años, TOP=1PL.EXCL ICPL-tocar topil

A los trece años ya nos nombraban para ser topil.

391. dzígǒ ná g-ǒn, pàr dèlánt ná g-ǒn ,
 Entonces ahora POT-ver para Adelante ahora POT-ver

Èstè, lè=ná n-ák-lé méngól dzígǒ,
 Este, TOP=1PL.EXCL EST-ser-ya adulto entonces
 Entonces, de ahí en adelante, nosotros ya eramos adultos.

392. lè=ná n-ák-lé xágól.
 TOP=1PL.EXCL EST-ser-ya adulto
 ya eramos adultos.

393. Gièn-t-rè xá g-ǎk né mèdwĩn
 Verb.NEG-ITER cómo POT-ser 1PL.EXCL niño
 pòrke kòmò lè né g-ǎk-lé màyǒr.
 porque como TOP 1PL.EXCL POT-ser-ya mayor
 y ya no había manera de volver a ser niño porque uno ya tenía
 que servir de policía comunitario.

394. Dèsdè trésè ániòs, gàtè n-ǎk giél-mèdwĩn.
 Desde trece años hasta.allí EST-ser NOM-niño
 Hasta los trece años era la niñez.

395. Èstè, ní xá' r-unkséd=mé tiémp-ká,
 Este y diferente ICPL-enseñar=3DIST tiempo-DEM

másé èstè, màsé pùrǎd r-ùn=mé.
 PART.DIST este part.DISC apurado ICPL-hacer=3DIST
 Y en ese tiempo nos enseñaban de manera diferente, siempre nos apresuraban.

396. Másé n-ìx tí bár yág mànzán,
 PART.DISC EST-acostado una vara palo manzana
 Siempre se tenía una vara de manzano.

397. máské nǒ r-iò-biě x-pár=ná.
 PART.DISC. 2PL.EXCL ICPL-ir-sacar POS-vara=1PL.EXCL
 Nostros íbamos por nuestras varas.

398. R-nàbèy xǎ=ná, r-nè'=xá, tíbtíb
 ICPL-mandar 3RES=1PL.EXCL ICPL-decir=3RES uno.uno
 mèdskwél gǒl ts-iěbiě' xpár=tá,
 estudiantes EXHORT POT-ir-sacar POS-vara=2PL
 Nos ordenaban, nos decían “cada uno de los estudiantes debe ir a traer sus varas”.

399. gáná r-iǒ=ná, r-iǒbiě ná
 por.eso ICPL-ir=1PL.EXCL ICPL-ir-cortar 1PL.EXCL
 x-pár=ná...
 POS.vara=1PL.EXCL
 Por eso íbamos a cortar nuestras varas.

400. Dzigǒ ná tíbgà x-pár=ná n-ìx.
 Entonces ahora uno POS-vara=1PL.EXCL EST-acostado
 Entonces, cada uno tenía una vara.

401. Dzinè tèt nè r-dziǒn-t=ná dí'dz,
 Cuando COND SUB ICPL-escuchar-NEG=1PL.EXCL palabra

nè nẽ-d=ná k-sé'd=ná
 SUB querer-NEG=1PL.EXCL pot-aprender=1PL.EXCL
 Cuando no obedecíamos o que no queríamos estudiar,

402. bárká dzígõ r-zén=xá r-lít=xá
 vara-DEM entonces ICPL-agarrar =3RES ICPL-azotar=3RES
 lèn-xkítsní=ná,
 pantorrilla=1PL.EXCL
 entonces, con esa vara nos pegaban en la pantorrilla.

403. Ò sínó, r-ziõ-gà=ná rò puért
 o sí.no ICPL-pararse-también=1PL.EXCL SR:boca Puerta
 o si no, nos paraban en la puerta.

404. Tèlnè nẽ-d=ná k-zéd=ná
 COND POT.querer=1PL.EXCL POT-aprender=1PL.EXCL
 r-zié'n=ná tíbgà psú', nú
 ICPL-agarrar=1PL.EXCL de.uno.en.uno adobe aquí
 Si no aceptábamos estudiar, nos hacían sostener un adobe,

405. tíbgà psú' wĩn nè mèdíid nè
 cada adobe pequeño SUB medida SUB
 r-lěb niă=né
 ICPL-aguantar mano=1PL.INDEF
 un abobe pequeño del tamaño justo que pueda sostener nuestra
 mano.

406. Znú rzén né=w r-zõ
 Así ICPL-agarrar 1PL.INCL=3INAN ICPL-pararse

nè gà zdípsé dzé.
PRON.INDEF DEM ADV día

Así lo agarraba uno, mientras estaba uno parado allí durante todo el día.

407. Dèsdè gièndè nè xà
De.ninguna.manera VERB.NEG SUB cómo

sǒb=né,
FUT.sentarse=1PL.INCL
No había manera de sentarse,

408. gdípsé dzé xó'b nkwá' n-ká
ADV día PROG.estar.puesto cosa-DEM

niǎ=né.
mano=PRON.INDEF
todo el día estaba puesto eso en las manos de uno.

409. Znú r-zén=né nkwá' n-ká.
Así ICPL-agarrar=PRON.INDEF cosa-DEM
Así agarraba uno eso.

410. Dzigó ná g-ǒn pèsád-ká, trábáf-ká,
Entonces, ahora POT-ver pesado-DEM trabajo-DEM
Entonces, con ese objeto pesado, con eso trabajoso,

411. dzígó ná g-ǒn lè mèdwĩn r-òn
entonces ahora IMP-ver TOP niños ICPL-escuchar

dí'dz.
palabra
entonces, los niños abedecían.

412. R-dziěb mēdwīn, lè mēdwīn dzígō
 ICPL-espantarse niños, TOP niños entonces
 r-sé'd, lè mēdwīn r-ùn pùrād.
 ICPL-aprender TOP niños ICPL-hacer apuros
 Los niños se atemorizaban, entonces estudiaban, se apuraban.
413. Lè lé gièl-w-zě'd-ká r-ák,
 TOP TOP NOM-NOM-aprender-DEM ICPL.hacerse
 Ese tipo de aprendizaje se llevaba acabo.
414. pèr èstè, pèr xà' r-sé'd mēdwīn
 Pero este pero diferente ICPL-aprender niños
 ór-ká.
 hora-DEM
 En ese tiempo el aprendizaje era diferente.
415. Prímér nkwánnè nè r-ně'=mé
 Primero PRON.REL SUB ICPL-decir=3DIST
 Kàrtí, primérdè kàrtí r-zě'd wīn,
 Cartilla primero cartilla ICPL-aprender niños
 àxtà ngì.ngì r-zě'd wīn kàrtí.
 hasta bien.bien ICPL-aprender pequeños cartilla
 Lo que se conoce como cartilla era lo primero. Lo primero que
 estudiaban los pequeños era la cartilla. Hasta que lograran apren-
 der muy bien la cartilla.
416. Dzinè lè kàrtí b-lòx b-díb
 Cuando TOP cartilla CPL-acabarse CPL-terminarse
 nè lè=né r-āk grésé létr-ká,
 SUB TOP=PRON.INDEF ICPL-saber todo letra-DEM

és pòrkè lè'w gà dzégǒ. lè=mé
es porque TOP-3INAN allí entonces TOP=3DIST

r-ák r-ò'l=mé.
ICPL-saber ICPL-leer=3DIST

Cuando se lograba terminar la cartilla, ya conocían todas las letras, al ocurrir esto, las personas ya sabían leer.

417. Dzígǒ-ná g-ǒn lè=né lè=né
Entonces-ahora IMP-ver TOP=1PL.INCL TOP=PRON.INDEF

s-én tí líbr-ién nè r-ò'l=né
FUT-agarrar un libro-DIM SUB ICPL-leer=1PL.INCL

Después se utilizaba un pequeño libro de lectura.

418. Órkó-ná b-iǒ líbr nè ki' papá
Hora-DEM-ahora CPL-existir libro SUB está papá

ósò, màmá ósà, là néná òsità, ló líbr-ká
oso, mama osa la nena osita SR.cara libro-DEM

r-zéd=né,
ICPL-aprender=PRON.INDEF

En ese tiempo existía el libro donde se tenía la lección *papá oso*, *mamá osa*, *la nena osita*. Con ese libro se estudiaba.

419. lè' prímér aniò gà dzígǒ, dzígǒ ná
FOC primero año allí entonces después ahora

z-iěd sègúndò,
FUT-venir segundao

Eso era el primer año. Después venía el segundo año.

420. lè nà bì n-gòtsěw x-chóp, s-tsón
TOP 1SG aún EST-guardar ADIT-dos ADIT-tres

líbr-ká nè p-sè'd nà'.
 libro-DEM SUB CPL-aprender 1SG

Aun tengo guardado algunos de esos libros con los que estudié.

421. Dzígǒ ná lè nà p-sèd líbr tèrsér
 Entonces ahora TOP 1SG CPL-aprender libr tercero
 aniò.
 año

Posteriormente, estudié el libro de tercer año.

422. Lǒx-sé k-sé'd=né líbr-ká,
 Terminado-solo POT-aprender=PRON.INDEF libro-DEM
 lè=né s-én líbr kwárt.
 TOP=PRON.INDEF FUT-agarrar libro cuarto
 Despues de estudiar ese libro se estudia el libro de cuarto grado,

423. Xanè wáp lè=xá ts-iě kwárt, pèrnè
 PRON.REL guapo TOP=3RES POT-ir cuarto per
 nà' b-gǎ'd nà kwárt.
 1SG CPL-tocar-NEG 1SG cuarto
 los que eran inteligentes, estudiaban cuarto, pero yo no alcacé
 estudiar cuarto grado.

424. B-gǎ'd nà n-rǒb skwél, gièn-d=á
 CPL-tocar-neg 1SG EST-grande escuela VERB.NEG=3INAN
 x-tièmp ná'.
 POS-tiempo 1SG
 No tuve muchas oportunidades de estudiar, en mis tiempos no las
 había,

425. Pèr grě=xá gǒl-ré-gà' ò grě-gà
 Pero todo=3DIST viejo-COM-ENF o todo-también

xǎnè nál-rè xíts=ná b-gǎ' xǎ-ká
PRON.REL seguir-ADIT espalda=1SG CPL-tocar 3RES-DEM

skwél.

escuela

Pero los de generaciones más grandes y los que vinieron después de mí, a ellos sí les tocó educación.

426. Dión pénák nè ór-nè g-òk
DUB PART.INT SUB hora-SUB CPL-ser

x-tièmp=ná b-gǎ-d nǎ=w,
POS-tiempo=1PL.EXCL CPL-tocar-NEG 1PL.EXCL=3INAN

No se sabe por qué cuando fueron nuestros tiempos no nos tocó

427. lè=xá gló-rè gà ná b-gǎ skwél.
TOP=3DIST primero-COMP allí ahora CPL-tocar escuela
y los de generaciones más grandes les tocó estudiar.

428. B-iò skwél ór-gló, lè después dzínè
CPL-existir escuela hora-primero TOP después cuando
lè=ná b-gǎ guièntlé skwél.
TOP=1SG CPL-tocar verb.NEG-ya escuela
Hubo escuelas antes, pero cuando me tocó ya no había escuelas.

429. Skáw pòrkè grě xǎgól, zǐg n-ák
Así-3INAN porque todos ancianos como EST-ser
grě=xá Pifán Mèndós-kí náxá,
todos=3DIST Epifanio Mendoza-DEM ahora-?
grě=xá Bīt-kí, grě xá Bèrnárt-kí,
todos=3DIST Victorino-DEM todos 3DIST Bernardo-DEM

grě-gà xè Rrògél, b-iò xì-skwel xá-kí,
 todos-? iío Rogelio CPL-existir POS-escuela 3DIST-DEM

glă' p-sě'd grě mén-kí,
 alto CPL-estudiar todos persona-DEM

Así fue porque todos los mayores como aquel Epifanio Mendoza, como Victorino, como aquel Bernardo, o como tío Rogelio, hubo educación para ellos. Esas persona tuvieron una buena educación,

430. lè dzinné g-ők x-ór=ná giěnt-lé
 TOP cuando CPL-ser POS-hora=1PL.EXCL ver.NEG-ya

skwél,
 escuela

pero cuando fue nuestra época ya no hubo una buena educación.

431. Bótsér ór-kó ná r-né'=mé təl
 Creo hora-DEM según ICPL-decir=3DIST COND

b-díl mén-giêdz, pòr dıl
 CPL-pelear Personas-pueblo por pelea

b-ióxkǒ-d-rè=mé skwél, pòs bigré
 CPL-preocuparse-NEG-ITER=3DIST Escuela pues volver

g-ők=mé trás stí-buelt.
 CPL-ser=3DIST atrazo otra-vez

Se dice que en aquellos tiempos hubo conflictos en la comunidad, debido a eso dejaron de preocuparse por la educación, lo cual provocó un retroceso al desarrollo educativo.

432. Pèr ská ná g-ön n-ák x-kwént
 Pero así ahora IMP-ver EST-ser POS-cuento

mèdskwél,
 estudiantes.

Así es la historia de los estudiantes.

433. gièndè lár nè xá, nè g-ǎkw médwǐn
 VERB.NEG ropa-SUB este SUB POT-ponerse niños
 zík n-ǎk xǎb mèd+skwél níná nè
 como EST-ser POS.ropa niños-escuela ahora SUB
 n-ǎk únifórmè nè g-ǎkw wǐn.
 EST-ser uniforme SUB POT-ponerse pequeños
 No había ropa como la que usan los estudiantes en la actualidad,
 me refieron a los uniformes.
434. Béd gièndé, niéb ní wǐn, niéb xábiě'n
 Nada VERB.NEG puro pies pequeños puro ropa-DIM
 wǐn-gá', niéb tí kwàdérn-ién r-ùnxtsǐn
 pequeño-DEM puro uno cuaderno-DIM ICPL-utilizar
 wǐn.
 pequeño
 No había nada. Andaban descalzos, solo sus ropitas viejas. Solo
 usaban un cuaderno pequeño.
435. Lè' pxó'z wǐn r-zǎ' xkwàdérn wǐn,
 FOC padre pequeño ICPL-hacer POS-cuaderno pequeño
 èstè giènd=á.
 este VERB.NEG=3INAN
 Los padres elaboraban los cuadernos de los pequeños.
436. Giènt lápis, giènt pè y-kǐn=mé,
 VERB.NEG lápiz verb.NEG PRON.REL POT-utilizar=3DIST
 gièndè...
 verb.NEG
 No habían lapices, no habían cosas para utilizar, etc.

437. Maístr múnisipál b-gǎ' =ná, gièndè
 Maestro municipal CPL-tocar=1PL.EXCL VERB.NEG
 maístr fédèrál.
 maestro federal
 Nos tocó estudiar con los maestros municipales. No habían maes-
 tros federales.
438. Dziné-lè=ná b-rié'-lé skwél ór-kó-ré'
 cuando-ya=1PL.EXCL CPL-salir-ya escuela hora-DEM-COMP
 lé maístr fédèrál b-làngré,
 TOP maestro federal CPL-llegar
 Una vez que ya habíamos culminado los estudios, hasta entonces
 llegaron los maestros federales,
439. pèr bgǎ'-d=ná=w, niémsé múnisipál
 Pero CPL-tocar-NEG1PL.EXCL=3INAN puros municipales
 bgǎ' ná
 CPL-tocar 1PL.EXCL
 pero no nos tocó, siempre nos tocó con los maestros municipales.
440. Yùlèw b-dǐ'x maístr, yùlèw
 Municipio CPL-pagar maestro municipio
 r-nè'=mé, pèr bótsér giédz b-dòp=á.
 ICPL-decir-3DIST pero creo.que pueblo CPL-colectar=3INAN
 El municipio le pagaba a los maestros. Se dice que fue el muni-
 cipio, pero yo creo que el pago se colectaba en el pueblo.
441. Màyor r-kié lèn giédz, rjidór
 Policía ICPL-estar SR:estómago pueblo regidor
 r-kié lèn giédz nè r-dòp
 ICPL-estar estómago pueblo SUB ICPL-recolectar

sèntáb-ká nè ràx maístr.
centavos-DEM SUB ICPL-pagar maestro
Los topiles, los regidores recorrían el pueblo para coleccionar el dinero para pagar a los maestros.

442. Pèr síngá maístr fédèrál-kí, gièndè=mé.
Pero lo.que.son maestro federal-DEM VERB.NEG=3DIST
Dèsdè gièndé=mé tiém-ká.
desde VERB.NEG=3DIST tiempo-DEM
Pero no había maestros federales, definitivamente, en ese tiempo, no había.

443. Chòp-àkà maístr mùnìsìpàl b-iǒ-nú, tíb=xá
dos-solo maestro municipal CPL-existió-DEM uno=3DIST
nè b-énksèd=ná giět rò yádò',
SUB CPL-enseñar=1PL.EXCL abajo SR:boca iglesia
stíb mén-wná'-ká nè b-èksèd già
otra persona-mujer-DEM SUB CPL-enseñar arriba
lěn-kiê, zàdnè n-ǎk lídz xè
SR:estómago-piedra:TPN donde EST-ser casa tío

Bít.

Victorino

Solamente dos maestros municipales trabajaban aquí, uno que nos daba clases allá en el atrio de la iglesia, y otra maestra que daba clases donde es la casa de Victorino.

444. Chòp-àkà=mé, chòp-àkà maístr ti=mé
dos-solo=3DIST dos-solo maestro uno=3DIST
r-únksèd niémsé mèdwnà', stíb=mé
ICPL-enseñar puras niñas otro=3DIST

r-únksěd níémsé xǎbgǐ,
 ICPL-enseñar puros varones
 Solo eran dos. Solo eran dos maestros, uno enseñaba a las niñas
 y el otro enseñaba a los niños.

445. pèr lòxà primérò ní sègúndò yǒ, gàtè
 Pero solo primero y segundo EST-existía hasta.allí
 giènrè tèrsér, giènrè=w.
 VERB.NEG tecero VERB.NEG=3INAN
 pero solo había primero y segundo, no había tercero.

446. Pèr jòdí=dá, jòdí r-ǎk=ná
 Pero jodido=3INAN jodido ICPL-estar=1PL.EXCL
 ènkònrár or-rká.
 encontrar hora-DEM
 Pero todo estaba mal, nos encontrábamos mal en ese tiempo.

447. ¡Útà! pèr níná nkwan-dò' rr-xìxkwà' grě
 uta pero ahora cosa-AUMENT ICPL-arreglarse todo
 giědz-kí, ní grésé giédzá.
 pueblo-DEM y todo pueblo-COP
 ¡uta! Pero en la actualidad, todos esos pueblos se están desarro-
 llando y el desarrollo es en todos los pueblos.

448. Pèr órká diúnábés ngí-dè xìxkwǎ-w,
 Pero hora-DEM de.una.vez bien-NEG arreglado-COP
 gièndè báníò, gièndè...
 VERB.NEG sanitarios VERB.NEG
 En cambio en esa época, de plano, nada estaba bien arreglado.
 ¡no había ni sanitarios!

449. Lè grè mà-kí, grě kũch-kí, grě
 TOP todos animales-DEM todos marranos-DEM todos
 kié-nlǎ' lèn giêdz.
 estar-sueltos SR:estómago pueblo
 Y todos los animales, como los puercos, andaban sueltos en el pueblo.

450. Náná nítíb=mé r-áp-dè bǎñò, dán
 ahora ninguno=3DIST ICPL-tener-NEG sanitario campo
 ò rò gĩx r-iè=mé bǎñò,
 o SR:boca monte ICPL-ir=3DIST defecar
 gièn-dè drènj, ló mé-sé r-iě=mé.
 VERB-NEG drenaje SR:car aire-solo ICPL-ir=3DIST
 Además, nadie tenía sanitarios, se iba a defecar al campo o al monte, no había drenaje, todo era al aire libre.

451. Gdīb lád-giǎ-yí, gdīb lád-Dánrrédz,
 Todo lado-arriba-DEM ADV lad-San.Juan.Ozolotepec
 Gdīb Lád-Sánfrànsiskw, gdīb lád... mbǎn-dò'
 todo lado-San.Francisco ADV lado triste-AUMENT
 náká órká. Lè níná ná g-ǒn
 ser-DEM hora-DEM TOP ahora ahora IMP-ver
 lè=w r-dzié',
 TOP-3INANA ICPL-cambiar
 Toda la zona alta, San Juan Ozolotepec, San Francisco, etcétera, estaba sin desarrollo en aquel tiempo, pero en la actualidad está cambiando.

452. pèr gàtè ná g-ǒn n-ǎk gièl-xáwĩn.
 pero hasta.allí ahora IMP-ver EST-ser NOM-niño
 Hasta allí terminó mi niñez.

453. Rrsèlădz=ná nè nùtè ná g-ŏn
 ICPL-recordar=1SG SUB aqui-solo ahora IMP-ver
 b-iŏ=xá nè g-ŏk x-pàrtíd=ná.
 CPL-vivir=3RES SUB CPL-ser POS-partida=1PL.EXCL
 Recuerdo de que en este barrio solo anduvimos los que integra-
 ban mi grupo.
454. Níklé nè g-ŏk=ná xáwĩn, níklé né
 aunque SUB CPL-ser=1PL.EXCL niño aunque SUB
 g-ŏkgà=ná xágŏl, g-ăk-dè
 CPL-ser-también=1PL.EXCL adulto POT-ser-NEG
 k-tsiél=ná xáné yŏ lăd-giêt
 POT-juntar=1PL.EXCL PRON.REL EST-existir lado-abajo
 pòrkè lè=w y-kié.
 porque TOP-3INAN POT-pegar
 Aun en la niñez, o cuando ya éramos adultos también, no podía-
 mos juntarnos con los que viven por el barrio de abajo, porque
 nos peleábamos.
455. G-ăk-dé tsàgré grě xă-ká lăd-rí pòrkè
 POT-poder-NEG llegar todo 3RES-DEM lado-DEM porque
 lè=ná g-děd=á ní g-ăkdé
 POT=1PL.EXCL POT-dar=3INAN y POT-poder-NEG
 g-iŏ=ná lăd-giêt-gá' pòrkè lè=xá
 POT-ir=1PL.EXCL lado-abajo-tampoco porque TOP=3RES
 g-ně'dz=á. G-ăk-dè g-dzié'l=ná.
 POT-dar=3INAN POT-poder-NEG POT-juntarse=1PL.EXCL
 No podían llegar aquellos por aquí porque les pegábamos y no
 podíamos ir para allá abajo porque nos pegaban, no podíamos
 encontrarnos.

456. Dèsdè gièt rò tiënd-tè gàtè
 Desde abajo SR:boca tienda-hasta allí.hasta
 r-iö-nzě=ná,
 ICPL-ir-pasear=1PL.EXCL
 Hasta allá abajo donde actualmente esta la tienda, hasta ahí lle-
 gábamos.
457. pèr pàr g-iö=ná gđĩb lád gièt
 Pero para POT-ir=1PL.EXCL ADV lado abajo
 Lèn-giè'r, gđĩb lád gièt Xǎn-dǎn
 SR:estómago-hoyo' ADV lado abajo base-cerro
 gđĩb lád... gǎk-d-á z-gín=mé=ná.
 ADV lado POT-NEG=3INAN FUT-pegar=3DIST=1PL.EXCL
 Pero para ir más abajo o por las faldas del cerro, eso no era posi-
 ble porque nos pegan.
458. R-kié=w, r-gö-kiě=mé
 ICPL-pegar=3INAN ICPL-aventar-piedra=3DIST
 x-kómpàniér=mé,
 POS-compañero=3DIST
 Se peleaban, apedrabán a sus compañeros,
459. níklégà lè' gǎ=xá dèkè nè g-ǎn
 Al.igual FOC también=3RES encuanto SUB POT-ver
 né lè tíb=xá yǒ lá'd chó'rí,
 SUB TOP uno=3RES EST-existir lado sobre-DEM
 lè né kwìn-lǎgw=xá, lè=xá
 TOP PRON.INDEF POT.corretear=3RES TOP=3RES

g-éy dzígǒ.

POT-ir entonces

y con ellos sucedía lo mismo, para ello era igual. En cuanto uno los veía por aquí, de este lado, uno los corría, entonces tenían que irse.

460. Zká n-àká ór-ká. G-ǎk-dá, dión pě
Así EST-ser hora-DEM POT-ser-NEG DUB PART.INT

n-ák-á, pèr àxtà níná wál ská
EST-ser-COP pero hasta ahora de.porsi así

n-àk-á.

EST-ser-3INAN

Así era en aquel tiempo, no era posible, no se por qué, pero hasta en la actualidad sigue siendo así.

461. Ská nàk=á pòrkè dziné r-iǒ=ná
Así EST-ser=3INAN porque cuando ICPL-ir=PL.EXCL

reunión níná, r-iǒ=ná jùnt, nè
reunión ahora ICPL-ir=1PL.EXCL junta SUB

gièl-xágǒl-lé, xà' r-bě xǎ, lád
NOM-adultos-ya diferente ICPL-establecer 3DIST lado

gièt g-ǒn, lád gièt r-bé xǎ-ká,
abajo IMP-ver, lado abajo ICPL-establecer 3RES-DEM

Así es porque en la actualidad cuando asistimos a las reuniones, ya de grandes, los de barrio abajo se acomodan aparte, ellos se acomodan por el lado de abajo,

462. lè xánè n-ǎk xǎ lád giǎ, lád
TOP PRON.REL EST-ser 3RES lado arriba lado

giǎ xǐts-ká, lád rò sìmitér-gà,
arriba SR:espalda-DEM lado SR:boca atrio-allí

gàtè-gà g-ǒn r-bé=xá lád giǎ.
 hasta-allí IMP-ver ICPL-acomodarse=3DIST lado arriba
 y los que somos de barrio arriba, nos acomodamos por el atrio de
 la iglesia. Hasta allí nos acomodamos los de barrio arriba.

463. R-òts-d=né, g-ǎk-dè
 ICPL-mezclarse-NEG=PRON.indef POT-poder-NEG
 g-iò-s-ió'b=ná gá', níklé
 POT-ir FUT-sentarse=1PL.EXCL allí tampoco
 lé-gà=xá g-iè-tè=xá tsǒ=xá
 FOC-también=3DIST POT-venir-NEG=3RES POT.meterse
 lád=né.
 entre=PRON.INDEF
 Uno no se mezcla, no podemos ir a sentarnos allá y tampoco ellos
 vienen a estar entre nosotros.

464. Dión pènák=á ná g-ǒn nè skǎ
 DUB PART.INT=3INAN ahora IMP-ver SUB así
 No sabemos por qué sea de esa manera,

465. n-àkà, dèsdè xáwǐn=ná ní àxtà níná,
 EST-ser desde niño=1PL.EXCL y hasta ahora
 g-ǎk-d-á.
 POT-poder-NEG-3INAN
 desde que eramos niños y hasta en la actualidad no es posible
 integrarnos.

466. G-ǎk-d-á, pòrkè pèr pǎ ór
 POT-poder- NEG-3INAN porque pero PART.INT hora
 ná lè=né yǒ gdíb lád gièt-
 pues TOP=PRON.INDEF EST-existir ADV lado abajo

Lèn-gié'r.

SR:estómago-hoyo

Porque...¿cuando hemos andado por allá abajo?

467. g-wéy-t=né gà pòs, nútè
 POT-ir-NEG=PRON.INDEF allí pues aquí-hasta
 chórítè, gđíb nú r-déd buélt=ná,
 sobre-DEM-solo ADV aquí ICPL-pasar buelt=1PL.EXCL
 No hemos andado por ahí, pues. Solo por aquí anda uno deambulando,

468. níklé pàseará, níklé tí gièlgònziüw dèsdè
 tanto paseo tanto uno borrachera desde
 gièt nǝztè r-dzín=né.
 abajo camino-hasta ICPL-llegar=PRON.INDEF
 tanto para pasear como para ir de borrachera. Hasta el camino principal llega uno.

469. Níklé ór nè r-āk tí lní, òr-nè
 Tanto hora-SUB ICPL-hacerse uno fiesta hora-SUB
 r-āk tí ló nktó', tīb or
 ICPL-suceder uno SR:cara muerto, un hora
 Aun cuando se celebra una fiesta, o cuando hay un funeral,

470. r-òts=né, pèr ór-sé-w.
 ICPL-mezclarse=PRON.INDEF pero hora-solo-3INAN
 las personas se reúnen, pero esto solo es un momento.

471. Dzinè lè kuént-ká r-déd, n-ăn
 cuando TOP cuento-DEM ICPL-pasar EST-saber
 lé=mé pǎ lǎd r-bé=mé
 TOP=3RES PART.INT lado ICPL-acomodarse=3DIST

tíbtíb=mé.

uno.uno=3DIST

Cuando esos eventos finalizan las personas ya saben donde es el lugar de cada uno.

472. Dziné lè=mé ná r-sǒ r-kàlsǎ,
 cuando TOP=3DIST ahora ICPL-empezar ICPL-reunirse
 yǒ ór bótsér róts=mé,
 EST-existir hora creo mez clarse=3RES
 Cuando las personas comienzan a reunirse, creo que hay momentos que se mezclan,

473. níklé mà'sé nǎ-dè zdió'=mé g-ǎn,
 aunque mas.que permitir-NEG corazón=3DIST IMP-ver
 lè=mé r-óts níupién.
 TOP=3DIST ICPL-mezclarse poco-DIM
 aunque no les guste. Ellos se mezclan un momento.

474. Níklé ló kàmón-á, g-iètè=mé
 Aunque SR:cara tequio-COP POT-venir-NEG=3DIST
 ló kàmón nú,
 SR:cara tequio aquí
 Aun para el tequio, ellos no vienen al tequio aquí,

475. r-iètè=mé, r-iètè=mé ló
 ICPL-venir-NEG=3DIST ICPL-venir-NEG=3DIST SR:cara
 Kàmón dzínè g-ǎk tí ló kàmón
 Tequio cuando POT-ser un SR:cara tequio

gdĩb-yí, g-iè-tè=mé,
 ADV-DEM POT-venir-NEG=3DIST
 No vienen, no vienen al tequio cuando se organiza un tequio por
 aquí, no vienen,

476. pèr ská n-àk-á àxta ór pàdzél-dó'lè',
 pero así EST-ser-3INAN hasta hora antes-AUMENT
 ská n-àk-á àxtà tiémp-ká.
 así EST-ser-3INAN hasta tiempo-DEM
 pero así ha sido desde la antigüedad, desde tiempos antiguos.

477. Dèspués ná g-õn p-só=ná
 Despues ahora IMP-ver CPL-empezar=1PL.EXCL
 ló pèlót,
 SR: cara pelota
 Posteriormente, empezamos a jugar basquetbol

478. ór-nè lè=ná b-dziáp-lé kòmò tíb
 Hora-SUB TOP=1PL.EXCL CPL-tener-ya como uno
 kínsè ániòs, ná g-õn.
 quince años ahora POT-ver
 cuando ya teníamos como unos quince años.

479. Bótsér r-dziáp=ná tí tsín íz
 creo ICPL-tener=1PL.EXCL unos quince años
 Creo que teníamos unos quince años.

480. órká nè lè=ná p-só ló
 Hora-DEM SUB TOP=1PL.EXCL CPL-empezar SR: cara
 Pèlót, pòrkè gièndè pèlót órnè
 Pelota porque VERB.NEG pelota hora-SUB

g-òk=ná xágdò'.

CPL-ser=1SG topil

Fue en aquel tiempo cuando empezamos a practicar el basquetbol, porque cuando fuí topil no había basquetbol.

481. Trésè r-áp nà ór-ká, giènt pèlót.

Trece ICPL-tener 1SG hora-DEM VERB.NEG pelota

En aquel tiempo yo tenía trece años cuando aún no había basquetbol.

482. R-git tì pàrtíd xágól-ká=w,

ICPL-jugar un partido adultos-DEM=3INAN

Jugaba un equipo de aquellos adultos,

483. pèr xīts yàdò' b-dzìt=xá,

Pero SR:espalda iglesia CPL-jugar=3RES

pero ellos jugaron atras de las iglesia,

484. zàdnè b-zòb bràmàdér, zàdnè

PRON.REL CPL-sentarse bramadero PRON.REL

z-òb=á,

PROG-sentarse=3INAN

allí donde estubo el bramadero. Bueno, exactamente donde está, ahora.

485. Èsò gǎ-w g-òn, gà b-dzìt xágól-ká.

Eso allí-COP POT-ver allí CPL-jugar adultos-DEM

Ahí fue donde jugaron aquellos adultos.

486. Gà b-dzìt Ìzmaél Lóp-kí, nè Rrògél

Allí CPL-jugar Ismael Lopez-DEM y Rogelio

Exactamente, allí jugaron aquellos: Ismael López, Rogelio Méndez, Pablo Hernández y Elías, etcétera.

487. Grě xǎ-gǒl-ká, ní tí xǎnè
Todos personas-grandes-DEM y uno PRON.REL
b-iö ládnè n-ǎk lídz xǔz Kílín,
CPL-estar donde EST-ser casa señora Aquilina
xǎ-ká lè Moisés, stíb=xá lê Fìdél.
3RES-DEM nombre Moises otro=3RES nombre Fidel
También aquellos más grandes y uno que vivió allí donde actual-
mente es la casa de la señora Aquilina, aquel se llamaba Moises
y otro se llamaba Fidel.
488. Grě xǎ-ká g-ók dèpòrtíst ór-ká,
todos 3RES-DEM CPL-ser deportista tiempo-DEM
Todos ellos fueron deportistas en aquel tiempo,
489. pèr después ná g-ön b-iö=ná nè
Pero después ahora IMP-ver CPL-ir=1PL.EXCL SUB
b-dió'b=ná liû-ká, pèr
CPL-invadir=1PL.EXCL terreno-DEM pero
xangiég-lè=nǎ ór-ká.
Jovenes-TOP=1PL.EXCL hora-DEM
pero ya después fuimos nosotros. Fijate, fuimos a invadir ese te-
rreno, pero ya eramos juvenes en aquel tiempo.
490. Después b-iö=ná nè b-dió'b=ná
después CPL-ir=1PL.EXCL SUB CPL-invadir=1PL.EXCL

liû-ká grë=ná.
 terreno-DEM todos=2PL.EXCL
 Después fuimos entre todos a invadir ese terreno.

491. Lè'=w b-ě'n dzí'n, àxtà níná lè'=w
 FOC=3INAN CPL-hacer trabajo hasta ahora FOC=3INAN
 r-ùn dzí'n.
 ICPL-hacer trabajo
 Eso es lo que ha servido hasta en la actualidad, eso es lo que se ha utilizado.

492. Grë xágöl-ká b-é'n=ná nòmbrár
 Todos adultos-DEM CPL-hacer=1PL.EXCL nombrar
 dzínè lè=xá n-ák=xá ngièg+gól.
 cuando TOP=3RES EST-ser=3RES jóvenes+viejos
 Todos aquellos mayores nos nominaron cuando ellos fueron adultos más grandes.

493. Ór-kó ná né lè=xá b-é'n tí
 hora-DEM ahora SUB TOP=3RES CPL-hacer uno
 Reunion wĩn-ká xĩts-ká, nè
 Reunion pequeño-DEM espalda-DEM SUB
 r-ěb=xá chǒ xǎ ná g-ǒn
 ICPL-decir=3RES PART.INT personas ahora IMP-ver
 s-é'b níná, pòrkè nlĩ
 FUT-entrar ahora porque de.verdad

lè=nà gól, lěb-t-rè=ná,
 TOP=1PL.EXCL viejo aguantar-NEG-ADIC-1PL.EXCL
 Entonces, hicieron una pequeña reunion allá atras y preguntaron:
 “¿Quienes entrarán a integrar el equipo de basqutbol, ahora? por-
 que la verdad nosotros ya estamos grandes, ya no aguantamos más.

494. pàrnè=xá nè s-é'b k-ýt=xá pèlót,
 Parne=3RES SUB FUT-entrar POT-jugar=3RES pelota
 k-séd=xá.
 POT-aprender=3RES
 Esto es para que los que entren, jueguen basquetbol, aprendan”.

495. Náná lè maístr yǒ. pèr lè maístr
 Ahora TOP maestro EST-existir pero TOP maestro
 r-ěb èstè è lè w-gít g-ăk.
 ICPL-decir este e TOP NOM-jugar POT-practicar
 Además, los maestros ahí estaban, ellos solicitaron que se reali-
 zara el juego de básquetbol.

496. Pèr náná kòmò r-ziǔdè bàlón g-ǒn,
 Pero pues como ICPL-comprar-NEG balón POT-ver
 Giènd-á yúlěw,
 VERB.NEG-3INAN municipio
 Pero como no se compraban balones, no había balones en el mu-
 nicipio,

497. giènd=á, r-năb maístr=á, pèr
 VERB.NEG=3INAN CPL-pedir maestro=3INAN pero
 r-dé-tè wxtīs=á.
 ICPL-dar-NEG autoridad=3INAN
 no había, los maestros lo solicitaban, pero las autoridades no lo
 compraban.

498. Giënd=á, giëndé sèntáb, giëndè dzí'n
 VERB.NEG=3INAN VERB.NEG centavo verb.NEG trabajo
 No había, no había dinero, no había trabajo.
499. Ór-kó r-zǒb sèntáb nè r-ziü
 Hora-DEM ICPL-coperar centavo SUB ICPL-comprar
 Pèlót. Grě xǎwǐn-ká r-zǐ=w,
 Pelota todos niños-DEM ICPL-comprar=3INAN
 En aquel tiempo se coperaba para comprar balones; los niños lo compraban,
500. giënd=á yùskwél pòs, giënd=á,
 VERB-NEG=3INAN casa-escuela pues VERB.NEG=3INAN
 no había en las escuelas, no había,
501. pèr órká yěg-àkà maístr b-ě'n yùdár.
 Pero hora-DEM también-ITER maestros CPL-hacer ayudar
 pero en ese tiempo los maestros también coperaban.
502. Dzinè lè w-gít+pèlót p-só lè
 cuando TOP NOM-juego+pelota CPL-empezar TOP
 w-gít+pèlót gők.
 NOM-juego+pelota POT-realizarse
 Al empezar a practicarse el basquetbol, se llevó acabo un torneo.
503. Singá nè n-ǎk=ná xǎwǐn giëndè
 Pero SUB EST-ser=1PL.EXCL niños VERB.NEG
 w-gít-ká,
 NOM-juego-DEM
 En cambio, cuando eramos niños no había ese deporte.

504. *sìnk* *órká-ná* *yǒ* *mòròmér,* *ǎ,*
 sino.que hora-DEM-ahora EST-existir maromero sí,
órkó-ná *yǒ* *móròmér,* *yǒ* *xtrómp,*
 hora-DEM-pues EST-existir maromero EST-existir trompo
yǒ *grě* *w-gít-ká* *r-dzít=ná.*
 EST.exitir todos NOM-juego-DEM ICPL-jugar=1PL.EXCL
 Gièndè *w-gít+pèlót.*
 VERB.NEG NOM-juego+pelota
 En aquel tiempo, existían los maromeros –un tipo de acrobacias–, sí, en ese tiempo existían los maromenos. Existían también los trompos, existían todos aquellos juegos que practicábamos. No había el basquetbol.
505. *Másé* *zǐgnè* *lè=ná* *r-ié'* *skwél,*
 mas.que como TOP=1PL.EXCL ICPL-salir escuela
lè=ná *r-iák* *ló* *yǎg* *dzígǒ,*
 TOP=1PL.EXCL ICPL-girar SR:carra palo entonces
 En cuanto salíamos de la escuela, íbamos a practicar la acrobacia.
506. *lè=ná* *r-kié* *w-gít,*
 Entonces TOP=1PL.EXCL ICPL-jugar NOM-juego
 Entonces, nosotros jugábamos.
507. *lè=ná* *r-dziún* *másé* *zǐgnè* *r-úntè*
 TOP=1PL.EXCL ICPL-hacer tal como ICPL-hacer
grě *xágǒl* *nè* *n-ǎk* *mòròmér,* *xà*
 todos adultos SUB EST-ser maromero cómo
r-úntègà *xǎ* *né* *n-ǎk* *pàyás.*
 ICPL-hacer 3RES SUB EST-ser payaso
 Nosotros imitábamos a los maromeros o a los payasos.

508. Másé nkwán-ká r-dziún=ná.
 mas.que cosa-DEM ICPL-hacer=1PL.EXCL
 Eso era lo que hacíamos.
509. Stí nkwán nè p-kiě=ná w-gít
 Otro cosa SUB CPL-estar=1PL.EXCL NOM-jugar
 g-ok nè r-ziöb=ná lǎd ngõn.
 CPL-ser SUB ICPL-sentarse=3RES PREP ganado
 Otra de las cosas a las que jugábamos era montar toros.
510. Grě w-gít-ká b-dzít=ná
 Todo NOM-juego-DEM CPL-jugar=1PL.EXCL
 n-ák=ná xáwĩn.
 EST-ser=1PL.EXCL niños
 Esos juegos practicábamos cuando eramos niños.
511. Ā, níná gàsé náxá b-làngré
 Sí, ahora reciente este CPL-llegar
 w-gít+pèlót-kí.
 NOM-juego+pelota-DEM
 Sí, recientemente, llegó el juego de basquetbol.
512. Níná gàsé b-iǎ' kánchà, kòmò
 ahora reciente CPL-construirse cancha como
 gièndè nkwán-kí órká.
 VERB.NEG cosa-DEM hora-DEM
 Recientemente se construyó la cancha. No existía eso en aquel tiempo.
513. Lád kàn xíts, ládne z-öb
 lado allá SR:espalda PRON.REL PROG-VERB-POS

yùs+kwél níná, zàdnè z-òb
 casa+escuela ahora donde PROG-sentarse-POS
 yù+skwél gá b-zòbá, gà b-zòb
 casa+escuela allí CPL-sentarse allí CPL-sentarse

káncà órká.
 cancha hora-DEM

Por el lado de atrás, donde están las aulas, ahí fue la cancha en aquel tiempo.

514. Dziné lè=w p-só, gà
 Entonces, TOP=3INAN CPL-empezar allí

b-zòb=á or-ká,
 CPL-sentarse=3INAN hora-DEM
 Cuando inició, allí estuvo en ese tiempo,

515. pèr lè già xìts yádò
 pero TOP arriba SR:espalda iglesia pequeño-

wĩn-sé=w, r-gǎ'dá mèdíd.
 solo=3INAN ICPL-alcanzar-NEG medida
 pero como la parte de atrás de la iglesia era pequeño, no tenía las medidas necesarias.

516. Ór-kó ná r-ěb=xá, ǐxà
 Hora-DEM ahora ICPL-decir=3INAN PART.INT

dziún nè? r-ěb=xá ǐpǎ g-rié'
 POT-hacer 1PL.INCL ICPL-decir=3RES PART.INT POT-salir

zàdnè g-āk w-gít+pèlót?
 donde POT-ser NOM-juego+pelota
 Entonces se preguntaban: “¿cómo le haremos?”, “¿dónde obten-
 dremos el lugar para el juego de basquetbol?”.

517. Pèr bálór-dè=xá.
pero valor-NEG=3RES
Pero no tenían el valor...
518. Dèkè dzíné lè őr gól, lè=ná
en.cuanto cuando TOP hora llegar TOP=1PL.EXCL
g-ók=xá pèlót grě=ná Jòsé krúz-kí,
EST-ser=3RES pelota todos=1PL.EXCL José Cruz-DEM
grě=ná Lénch Fàbián kí, grě=ná
todos=1PL.EXCL Lorenzo Fabian-DEM todos=1PL.EXCL
Juán Rám-kí, grě=ná nè g-òk
Juan Ramos-DEM todos=1PL.EXCL SUB EST-ser
xá+pèlót.
PERSONA+pelota
En su momento, nosotros fuimos jugadores de basquetbol junto
con aquel José Cruz, con aquel Lorenzo Fabian, con aquel Juan
Ramos. Nosotros eramos los jugadores de Basquetbol,
519. Pèr xáwĩn-áká=ná, lèd xágól-t=ná.
Pero niños-ITER=1PL.EXCL NEG adultos-NEG=1PL.EXCL
Pero todavía eramos jovencitos, no eramos grandes.
520. Ór-kó ná g-örn b-dziép=ná ló
Hora-DEM ahora IMP-ver CPL-decir=1PL.EXC SR: cara
wxtĩs ¿xà g-ǎká? ¿pǎ
autoridad PART.INT POT-hacerse-3INAN PART.INT
g-ně'dz=tá tsǎ' kánch?
POT-dar=2PL POT-hacerse cancha
Entonces le preguntamos a la autoridad: “¿cómo se le va hacer?
¿dónde nos van a dar para construir la cancha?”.

521. Ně=xá pèr pǎ-w,
Dijo=3RES pero PART.INT-COP
Ellos respondieron: “Pero ¿dónde será?”
522. ně=xá pàlál lùgār náxá k-iīt=tá,
Dijo=3RES PART.INT lugar pues POT-jugar=2PL
Respondieron: “¿cuánto espacio necesitan para jugar?”
523. lě'-w-yí ně=xá, pé nrób zádne
FOC-COP-DEM dijo=3RES PART.INT EST-grande donde
k-īt=tá pèlót.
POT-jugar=2PL pelota
Ahí esta –dijo–, ni que fuera tan extenso el lugar donde van a jugar basquetbol”.
524. R-lě' prèsidént, pèr kòmò
ICPL-enojarse president pero como
r-únt=xá=ná yèbár.
ICPL-hacer-NEG=3RES=1PL.EXCL llevar
El presidente se enojaba, pero porque no se llevaba con Nosotros.
525. Ór-kó ná r-dzié'p=ná=w ló
Hora-DEM ahora ICPL-decir=1PL.EXCL-3INAN SR:cara
xǎnè n-ǎk síndikò, n-ǎk Sírìlò Krúz.
PRON.REL EST-ser síndico EST-ser Cirilo Cruz
Entonces, se lo planteamos al que era el síndico municipal: Don Cirilo Cruz.
526. B-dziép=ná znú síndikò n-àk=á ¿pé
CPL-decir=1PL.EXL así síndico EST-ser=3INAN PART.INT

sìgiél-t lù g-ǔn lù fàbór g-ǔn lù
 remitir-NEG 2SG POT-hacer 2SG favor POT-hacer 2SG

x-yùdár=ná dièn pà g-dziël tí
 POS-ayudar=1PL.EXCL a.ver dónde POT-encontrar uno

zádnè g-ǎk w-gítpèlót, g-ǎk?
 donde POT-hacerse NOM-juego-pelota POT- hacerse

Le dijimos al síndico: “Venimos a ver si nos puedes hacer el favor de ayudarnos a encontrar un espacio donde se pueda construir la cancha de basquetbol”.

527. Lè lní Sànpédr n-ǎk.
 TOP fiesta San.Pedro EST-ser

La fiesta del Santo Patrón San Pedro se estaba celebrando.

528. Lè x-tó'z=mé zëblé, lè=w
 TOP POS-milpa=3DIST PROG.sembrada-ya TOP-COP

b-ró'b-lé, x-tó'z=mé.
 CPL-crecer-ya POS-milpa=3DIST

La milpa de la gente ya estaba sembrada, la milpa ya estaba crecida.

529. Ór-kó ná g-ǒn nǎ=xá pèr xà
 Hora-DEM ahora POT-ver dijo=3RES pero PART.INT

g-ǎk=á.
 POT-ser=3INAN

Entonces, él preguntó “¿cómo le haremos?”.

530. Gístlé nǎ=xá r-ǒn=ná nè nkwàn
 apenas dijo=3RES ICPL-escuchar=1SG SUB cosa

prèsís lé' n-āk pèlót.
 presiso verdad EST-ser pelota
 Luego dijo: “Recientemente, me he enterado que el juego de bas-
 quetbol es importante ¿verdad?”.

531. R-dziép=nám nliw r-dziép=ná.
 ICPL-decir=1PL.EXCL es.verdad ICPL-decir=1PL.EXCL
 Nosotros le dijimos: “Claro, eso verdad”.

532. Kòmò wáp-àkà Jòsé Krúz r-kidié-gàkà
 Como guapo-ITER José Cruz ICPL-engañar-ITER
 Jòsé Krúz,
 José Cruz
 Cómo José Cruz era un poco listo, sabía medir un poco.

533. R-ěb=xá xè-wgìt gòbiérn=á.
 ICPL-decir=3RES POS-juego gobierno=3INAN
 Él dijo: “Este deporte es del gobierno.

534. R-ěb=xá ló xá-ká, másé nkwá'n-kí,
 ICPL-decir=3RES SR: cara 3RES-DEM más.que cosa-DEM
 tèt yǒ w-gít-pèlót tíbtíb yúlèw,
 COND EST-existir NOM-juego-pelota cada municipio
 tíbtíb giédz, tíbtíb giédz-ká dzígó n-āk
 cada pueblo cada pueblo-DEM entonces EST-ser
 zádne g-dé'd=mé àyúdà pòrkè xè-wgìt
 donde POT-dar=3DIST ayuda porque POS-juego
 gòbiérn n-āk w-gít-kí.
 gobierno EST-ser NOM-juego-DEM
 –le dijo a aquel–. Esto es importante, si cada pueblo implementara
 el deporte de basquetbol, entonces a cada uno de esos pueblos se
 le proporcionará ayuda, esto porque este deporte es del gobierno”.

535. $\underset{\sim}{\text{Pé}}$ skǎ-w r-ěb $\underset{\sim}{\text{xěy-ká?}}$
 PART.INT así-COP ICPL-decir señor-DEM
 Entonces aquel señor preguntó: “¿Eso es así?”.
536. R-ěb= $\underset{\sim}{\text{xá}}$ ská-w, r-ěb= $\underset{\sim}{\text{xá}}$
 ICPL-decir=3RES así-COP ICPL-decir=3RES
 $\underset{\sim}{\text{xé-w-gít}}$ gòbiérn=á, chěn gòbiérn
 POS-NOM-juego gobierno-3INAN pertenencia gobierno
 n-àk=á.
 EST-ser=3INAN
 Él dijo: “así es”. Él dijo: “Este es deporte del gobierno”.
537. Náná tèt dzínè lè lù r-ǎp tí pàrtíd
 Ahora COND cuando TOP 2SG ICPL-tener ti equipo
 $\underset{\sim}{\text{xǎnè}}$ r-gít pèlót, ní r-áp lù
 PRON.REL ICPL-jugar pelota y ICPL-tener 2SG
 bàlón, r-àp lù kánchà, r-àp lù...
 balón ICPL-tener 2SG cancha ICPL-tener 2SG
 lè=mé k-xé'l tí àyúdà g-iě'd yúlěw,
 TOP=3DIST POT-enviar uno ayuda POT-venir municipio
 –prosiguió diciendo–. Cuando tengas un equipo de jugadores de
 basquetbol y tengas balones, un cancha, etcétera, entonces envia-
 ran un apoyo para el municipio.
538. lè=mé k-xé'l tí àyúdà g-iě'd ló
 TOP=3DIST POT-enviar uno ayuda POT-venir SR: cara
 lù', lè=mé k-xé'l...
 2SG TOP=3DIST POT-enviar
 Ellos te enviarán una ayuda, etcétera”.

539. Buénò, r-gí**b**-àkà=xá mód, r-gí**b**=xá
Bueno, ICPL-buscar-ITER=3RES modo ICPL-buscar=3RES
mód.
modo
Bueno, el también buscaba la manera de convencer
540. Lè=ná z-ió'b-gá' gžǎ=ná.
TOP=1PL.EXCL PRO-sentarse-DEM todos=1PL.EXCL
todos estábamos sentados allí.
541. Tí**b**à-dzínè nǎ=xá diànòs pèr
de pronto-cuando dijo=3RES diantres pero
¿pǎ-w dzígǒ?
PART.INT-COP entonces
De pronto, él dijo: “Diantres, pero ¿dónde será entonces?”
542. R-dziép=ná kàn xíts-kí, mbây
ICPL-decir=1PL.EXCL allá SR:espalda-DEM DUB
pé grílǒ-dè s-òbá yí.
PART.INT possible-NEG FUT-sentar-3INAN allí
Todos respondimos: “allá atrás. ¿No será pobile ponerlo allí?”.
543. Nǎ=xá pèr ¿pé bàlór=tá?
Est-decir=3RES pero PART.INT valor=2PL
b-dziép=ná, bàlór=ná, ná
CPL-decir=1PL.EXCL valor=1PL.EXCL ahora
z-iǒ=ná.
PROG-ir=1PL.EXCL
Él preguntó: “¿pero tienen el valor de ir?”. Dijimos: “Sí, nosotros
somos valientes, iremos”.

544. Ně=xá náská, náská tsá' kánchà.
 Decir=3RES aceptado aceptado POT.construir cancha
 Entonces él respondió: “Entonces vamos a construir la cancha”.
545. Ně=xá gòl kw-ězgà tìbà
 CPL.decir=3RES EXHORT POT-esperar-solo uno
 mòmentó, lè nà g-ún tí pènsár dièn
 momento TOP 1SG POT-hacer uno pensar a.ver
 xà g-àká.
 PART.INT POT-hacerse-COP
 Luego él dijo: “Pero esperen un momento, pensaré la manera de cómo hacerle”.
546. Núsé b-zě'b-gá'=xá lěn yúlěw,
 Rápidamente CPL-entrar=3RES SR:estómago municipio
 lè xè-skribán=xá zǒ'b gá'
 TOP POS-escribano=3RES PROG-sentar allí
 b-zǒb-sé=xá ló měxga.
 CPL-sentarse-solamente=3RES SR:cara mesa-DEM
 Rápidamente entró a la presidencia municipal, su secretario estaba allí, él solamente se sentó en aquella mesa.
547. R-ěp nà lǒ=xá, ǐpé xtsě èstè
 ICPL-decir 1SG SR:cara=3RES PART.INT tardado este
 g-űn lù pènsár?
 pot-hacer 2sg pensar
 Yo le pregunté a él diciendo: “¿Tardarás mucho en pensarlo?”.
548. Kǒ' ně=xá, tìbà diés minútòs
 NEG CPL-decir=3RES solo diez minutos

Él respondió: “No, solo diez minutos pensaré. No es muy tardado; si es algo que se puede realizar, se realizará, pero si es algo imposible, entonces no se realizará”.

549. B-zòbsè=xá ló mǎx-gá'
CPL-sentarse-solamente=3RES SR:cara mesa-DEM

niúp-iën, b-ě'n=xá pènsár dièn pé
poco-DIM CPL-hacer=3RES pensar a.ver PART.INT

z-ák-á, pé g-ǎkdá-yék.
FUT-hacerse-3INAN PART.INT POT-hacerse-NEG-3INAN
Solamente se sentó en aquella mesa durante un instante para pen-
sar si era posible o no.
550. Dzíné lè=xá b-rié lèn yúlèw
cuando TOP=3RES CPL-salir SR:estómago presidencia

nǎ=xá z-ák=á,
CPL-decir=3RES FUT-hacerse=3INAN
Cuando salió de la presidencia nos dijo que sí era posible.
551. nǎ=xá ná gòl ligér gòl ts-iě,
CPL-decir=3RES ahora EXHORT ligero EXHORT POT-ir

gòl z-ó'b x-yág pèlót=tá gá'.
EXHORT FUT-sentar POS-madera pelota=1PL.EXCL DEM
Luego él nos dijo: "Ahora vayan a poner su tablero allí".

552. Níklé tèt g-ũn=mé=tá demàndár nè
auque COND POT-hacer=3DIST=2PL.EXCL demander SUB
lè=tá r-zèñĩ xtó'z=mé, g-iě'd=mé,
TOP=2PL.EXCL ICPL-pisar milpa=3DIST POT-venir=3DIST
nú dièn dzígǒ dièn pè g-ně nà
DEM a.ver entonces a.ver PART.INT POT-decir 1SG
lò=mé.
SR:cara=3DIST

Aun que los demanden de que ustedes están pisando su milpa y si vinieran conmigo, aquí a ver que les digo.

553. Lè nà g-iěp, xè-w-gĩt gòbiérn=á,
TOP 1SG POT-decir POS-NOM-juego gobierno-3INAN
xǎ dziúnè kòmò mén-pèlót=mé.
PART.INT POT-hacer como persona-pelota=3DIST
Les diré que es deporte del gobierno, les diré que ¿cómo le vamos a hacer? pues ellos son deportistas

554. Náná nè nǒ, lè=ná dz-iún rëndír
ahora SUB 1PL.EXCL TOP=1PL.EXCL POT-hacer rendir
x-kwént=ná nè yǒ dèpòrtíst-nú,
POS-cuento=1PL.EXCL SUB est.existir deportista-DEM
y que en cuanto a lo que nos corresponde, rediremos nuestro informe de que en este lugar hay deportistas.

555. kòmò w-gít-kí r-lè-niê gòbiérn,
como NOM-juego-DEM ICPL-contentar-COM gobierno

pèr àxtà Lă g-éy ìnfòmè.
 pero hasta Oaxaca POT-ir informe
 Pues ese deporte es el que implementa el gobierno, y el informe
 se enviará hasta la ciudad de Oaxaca.

556. R-dzíeb mén-rí r-ón=mé Lă
 ICPL-espantar persona-DEM ICPL-escuchar=3DIST Oaxaca
 tiemp-ká g-ön n-än-dè=mé Lă.
 tiemp-DEM IMP-ver EST-saber-NEG=3DIST Oaxaca
 N-än-dè=mé, r-dzíeb=mé gòbiérn.
 EST-saber-NEG=3DIST ICPL-espantar=3DIST gobierno
 Se asustaba la gente al escuchar hablar de la ciudad de Oaxaca.
 En ese tiempo no conocían la ciudad de Oaxaca, y le tenían mu-
 cho respeto al gobierno.

557. Buènò, dzínè lè=ná p-só b-wì,
 bueno, cuando TOP=1PL.EXCL CPL-empezar IMP-ver
 lè=ná b-zó'b x-yág=ná gá',
 TOP=1PL.EXCL CPL-sentar POS-palos=1PL.EXCL allí
 Bueno, fíjate, cuando nosotros empezamos, pusimos nuestros ta-
 bleros allí,

558. lè yág tàblér-ká b-xíxkwă', lè=w.
 TOP madera tablero-DEM CPL-arreglarse TOP=3INAN
 se arreglarón los tableros.

559. Nsès-akà b-ia' grě yág-ká,
 rápido-ITER CPL-hacerse todo madera-DEM
 kòmò ndál=ná g-ön kiě ló
 Como muchos=1PL.EXCL IMP-ver estar SR: cara

dzí'n.

trabajo

Todas esas cosas se hicieron rápido, pues eramos muchos los que
estabamos trabajando.

560. Lè=w b-zǒb, lè=ná p-só,
TOP=3INAN CPL-sentarse TOP=1PL.EXCL CPL-empezar

b-wì ló dó'z-ká kiě=ná
IMP-fijate SR: cara milpa-DEM estar=1PL.EXCL

w-gít.

NOM-jugar

Los instalamos y empezamos. Fíjate en esa milpa jugábamos.

561. B-wì, lè=ná p-só lè-w
CPL-fijate TOP=1PL.EXCL CPL-empezar TOP=3INAN

r-ládò, lè rráy p-kié-lè'.
ICPL-ordenar TOP raya CPL-pegar-ADV

Empezamos, lo descombramos y pintamos las líneas.

562. Tíbà dzíné lè bìxwàn liù-ká
de.pronto cuando TOP dueño terreno-DEM

b-dzín ló wxtís,
CPL-llgar SR: cara autoridad

En eso, el dueño de ese terreno llegó con la autoridad,

563. r-ěb=xá pé lú' b-dě'd kónsèntimíentò
ICPL-decir=3RES PART.INT 2SG CPL-dar consentimiento

nè skítè r-ùn mě xtó'z
SUB de.esa.manera ICPL-hacer gente POS-milpa

nà' nè skítè r-nitlò=mé=w.
 1PL.EXCL SUB de.esa.manera ICPL-destruir=3DIST=INAN
 Y le dijo: “Eres tú el que dio el consentimiento para que traten de
 esa manera mi milpa, para que lo destruyan de esa manera?”

564. ¿Pè yǒ gík lù? ¿pé lě'
 PART.INT EST-existir cabeza 2SG PART.INT FOC
 gièl-w-xtíz-yí g-ǔn lù? ¿pé lú'
 NOM-NOM-autoridad-DEM POT-hacer 2SG PART.INT 2SG
 r-ěb=á?
 ICPL-decir=3INAN
 ¿Qué tienes en la cabeza? ¿Acaso eso es aplicar la justicia? ¿tu
 fuiste quien se lo ordenó?”,

565. R-ěb=xá, n-ǎn-t nǎ=w nlǐ,
 ICPL-decir=3RES EST-saber-NEG 1SG-3INAN de.verdad
 giblè rr-iè-d ná kàn xíts-kí.
 jamás ICPL-salir 1SG allá SR:espalda-DEM
 Él síndico respondió: no tengo conocimiento de eso, la verdad yo
 nunca voy para allá atrás”.

566. R-ěb=mé, gòtsé g-iǒ nè w-í'
 ICPL-decir=3DIST EXHORT POT-ir 1PL.INCL NOM-ver
 g-ǎn lú, xà b-é'n mé=w.
 POT-ver 2SG PART.INT CPL-hacer 3DIST=3INAN
 Le dijo: “Vamos a verlo para que veás como lo dañaron”.

567. Dzinè b-dzín Síríl gá', r-ěb Síríl,
 Cuando CPL-llegar Cirilo allí ICPL-decir Cirilo
 ¿pèr náná r-ěb=xá xà dziún
 pero ahora ICPL-decir=3RES PART.INT POT.hacer

nè? kòmò xì-wgít gòbiérn=á g-òn,
1PL.INCL como POS-juego gobiern=3INAN IMP-ver

¿pà g-iǒ né'?
PART.INT POT-ir 1PL.INCL

Cuando Cirilo llegó allí, dijo: “¿Pero ahora cómo le vamos a ha-
cer? Pues eso es el deporte del gobierno. ¿A dónde vamos a ir?

568. Níklé g-iǒ nè Gízdò', níklé g-iǒ
aunque POT-ir 1PL.INCL Miahuatlán aunque POT-it
né', xì-w-gít=mé yí,
1PL.INCL POS-NOM-juego=3DIST DEM
Aunque vayamos a Miahuatlán...eso es deporte de ellos.

569. níklé pǎré', sìgiél-t=mé,
Aunque PART.INT-ADIT aceptar-NEG=3DIST
Aunque vayamos donde vayamos, no nos lo van a permitir.

570. znú xìxkwǎ=w, znú g-ùn-buén
al.contrario arreglar-3INAN al.contrario POT-hacer-bueno
mé=w, znú k-xél=mé àyúdà
3DIST=3INAN al.contrario POT-enviar=3DIST ayuda
xìxkwǎ' nkǎwǎ'n-kí.
arreglarse cosa-DEM
Al contrario eso debe de mejorarse. Al contrario nos eviarán
ayuda para arreglarlo.

571. G-ǎkdè k-tsíl né nkván-kí
POT-poder-NEG POT-desbaratar 1PL.EXCL cosa-DEM
bótsér.
creo
No podemos destruir eso, creo.

572. Xè-wgìt gòbiérn-á.
 POS-juego gobierno-COP
 Eso es deporte del gobierno.
573. Lě' gòbiérn r-ũn dispònér-kí nè tsǒ
 FOC gobiern ICPL-hacer diposner-DEM SUB POT.exixtir
 w-gít-kí,
 NOM-juego-DEM
 El gobierno es quien dispone que exista ese deporte,
574. níklé yù-skwél-á, níklé yùlěwá...
 Aunque.sea casa-escuela-COP aunque.sea municipio
 W-gít-kí n-āk nkwan̄ nè presís.
 NOM-juego-ese EST-ser cosa SUB presido
 tanto en las escuelas, como en los municipios, etcétera. Ese de-
 porte es importante.
575. Lě'=w n-ák pàrnè s-éb-t mě
 FOC=3INAN EST-ser para.que FUT-entrar-NEG persona
 ló bís, k-ōbt=mé giěz,
 SR: cara vicio POT-jalar-NEG=3RES cigarros
 k-ōb-t=mé gîx, g-iě-d=mé
 POT-jalar-NEG=3DIST hierba POT-tomar-NEG=3DIST
 màxkál, tíl-dè=mé něz.
 mezcal POT-pelear-NEG=3DIST camino
 Eso es para que la gente no caiga en los vicios, para que no fumen
 cigarros, no fumen marihuana, no tomen mezcal, no se peleen en
 las calles.
576. Gànè dèsdè prèsís n-āk
 por.eso indiscutiblemente presiso EST-ser

w-gít- kí.

NOM-juego-DEM

Por eso, indiscutiblemente, ese deporte es importante”.

577. Gáná g-ǒn b-dziěł-dé xǎ g-ǔn
 por.eso POT-ver CPL-encontrar-NEG PART.INT POT-hacer
 ménè n-ǎk liû-ká chěn,
 PRON.REL EST-ser terreno-DEM pertenencia
 Por eso las personas dueñas de ese terreno no encontraron cómo
 hacerle,

578. gáná pòs r-dziěł-t xà
 por.eso pues ICPL-encontrar-NEG PART.INT
 g-ǔn=mé rréklámár=á, kòmò lè wxtǐz
 POT.hacer=3DIST reclamar=3INAN como TOP autoridad
 r-né’ nè xè-w-gít gòbiér n-ǎk
 ICPL-decir SUB POS-NOM-juego gobierno EST-ser
 w-gít-ká.
 NOM-juego-DEM
 por eso no sabían como reclamar, pues la autoridad decía que eso
 era un deporte del gobierno.

579. Giëndé xà ktsíl né=w,
 VERB.NEG PART.INT POT-desbaratar 1PL.INCL=3INAN
 giëndè xà g-nítlǒ né=w,
 VERB.NEG PART.INT POT-destruir 1PL.INCL=3INAN
 giëndè... znú xǐxkwà=w.
 VERB.NEG al.contrario arreglar=3INAN
 Dijo: “No hay manera de que nosotros lo destruyamos, no hay
 manera de destruirlo... al contrario debía de mejorarse.

580. Buèno r-ěb=xá, pèr náná ská pèr
 Bueno ICPL-decir=3RES pero ahora así pero
 ¿xà g-āk=á? ¿pé z-gíx=tá
 PART.INT POT-hacerse=3INAN PART.INT FUT-pagar=2PL
 liû-kí?
 terreno-DEM
 Bueno –dijo aquel–, pero ahora pues, ¿cómo se le hará? ¿ustedes pagarán ese terreno?”.
581. R-ěb=xá, pèr náná ¿pàlálga náxá
 ICPL-decir=3RES pero ahora PART.INT pues
 g-nědz=tá liû-kí dièn?
 POT-dar=2PL terreno-DEM a.ver
 Entonces él dijo: “¿En cuánto nos venderás ese terreno?”.
582. Órkó ná b-zó’b bixwàn liû-ká prés,
 hora-DEM pues CPL-puso dueño terreno-DEM precio
 Entonces, el dueño de ese terreno le puso precio.
583. r-ěb=xá pèr náná gièndè sèntáb
 ICPL-decir=3RES pero ahora VERB.NEG centavo
 yúlèw nè g-ziú liû-kí
 municipio SUB CPL-comprar terreno-DEM
 lál nè r-nè’=tá,
 cantidad SUB ICPL-decir=2PL
 El síndico dijo: “¿Pero no hay dinero en el municipio para comprar ese terreno en la catidad que dices!”
584. sólàment pèr ¿pé s-kátá pàlál-ié’n?
 Solamente pero PART.INT FUT-comprar cantidad-DIM
 Solamente que aceptarás una cantidad mucho más pequeña”

585. b-zòb xǐ-prés liû-ká.
CPL-sentar POS-precio terreno-DEM
Entonces, se le asignó el precio a ese terreno.
586. Pèr ndál mǐ yǒ=w,
Pero muchas personas EST-existir=3INAN
Pero muchas personas vivían allí,
587. lèd tíbdè mǐ b-iǒ zàdnè b-zòb
NEG uno-NEG personas CPL-existir donde CPL-sentar
yù+skwél. Gá g-ǎn lú',
casa+escuela ahí IMP-ver 2SG
no lo habitaba solo una persona. Es en donde está la escuela actualmente,
588. gǎ b-zòb kánchà primè'rdè,
allí CPL-sentarse cancha al.principio
ahí fue la cancha, primero.
589. primè'rdè nǒ b-zó'b kánch gá'.
principio 1PL.EXCL CPL-sentar cancha DEM
Nosotros fuimos los primeros en construir la cancha allí.
590. Dziín-lǒx-gá' ná lè kánch b-iǎ
Entonces-terminado-DEM pues TOP cancha CPL-construirse
gá', lè yùskwél b-zòb=á,
DEM TOP casa-escuela CPL-sentarse=3INAN
Después, la cancha se construyó hacia arriba y la escuela se construyó en aquel lugar.
591. lè kánch b-ǐg lád-rí dzígǒ ná
TOP cancha CPL-acercarse lado-DEM entonces ahora

g-ön,
IMP-ver
Luego, la cancha se acercó de este lado,

592. pèr lè=w b-lõxlé b-xíxkwà'.
Pero TOP=3INAN CPL-terminar-ya CPL-arreglarse
pero ya se había terminado de arreglar.

593. Lè=ná b-lõx-lé b-dió'b=á,
TOP=1PL.EXCL CPL-terminar-ya CPL-invadir=3INAN
lè=ná b-ló'x,
TOP=1PL.EXCL CPL-terminar
Nosotros ya habíamos terminado de invadirlo. Nosotros ya habíamos terminado.

594. lè=w g-ök rrèglár, èstè, lè gànǎr
TOP=3INAN CPL-hacer arreglar este TOP ganar
g-ök.
POT-hacerse
se arregló, este, se logró.

595. Dzinè b-ièt stíb íz-ká ná g-ön,
cuando CPL-bajar otro año-DEM ahora IMP-ver
Al transcurrir un año más.

596. dzínè lè=w b-lõx g-ök ngì,
Cuando TOP=3INAN CPL-terminar POT-hacer bien
lè=w b-lõx-lé,
TOP=3INAN CPL-terminar-ya
Cuando aquello se terminó de arreglar, se concluyó,

597. pèr gièndè sèmént nè tsǒw.
 Pero VERB-NEG cemento SUB POT-meter
 pero no había cemento para ponerle.
598. Pèr lè=xá siríl-ká yòdó' gǎn
 pero TOP=3RES Cirilo-DEM existir-AUMENT ganas
 nè g-ǎk ngǐw,
 SUB POT-hacer bien
 No obstante, aquel Sr. Cirilo tenía muchas ganas de que se arreglara bien,
599. pèr lè x-íz=xá mér-lé tsá'
 pero TOP POS-año=3RES mero-ya concluir
 pero su periodo ya estaba concluyendo.
600. lè=xá nǎ, gòl ligér lè nè
 TOP=3RES CPL-decir EXHORT ligero TOP 1PL.INCL
 dziún ngǐw, lè nè g-zé'b
 POT.hacer bien TOP 1PL.EXCL POT-meter
 sèmént-á, g-ǎk ngǐw.
 cemento-3INAN POT-hacerse bien
 Lo que él nos decía era: “Pónganse listos, vamos a arreglarlo. Le pondremos cemento para que quede bien”.
601. Pèr dzín lõx gá' b-iöb-d-á,
 pero entonces término-DEM CPL-dar.tiempo-NEG=3INAN
 lè x-yíz=xá b-zà,
 TOP POS-año=3RES CPL-completar
 Finalmente, no dio tiempo porque su periodo concluyó.

602. pèr xá-ká ná g-ǒn
 pero 3RES-DEM ahora POT-ver

r-kǐ'l=ná.

ICPL-convencer=1PL.EXCL

A pesar de ello, aquel nos animaba.

603. Másé list z-òb Siríl dzínè lè
 Más.que list PROG-sentarse Cirilo cuando TOP

w-gít rr-sǒ.

NOM-juego ICPL-empezar

Don Cirilo siempre estaba atento cuando los torneos iniciaban.

604. Dzíné r-lǒx xí-w-gít=ná,
 cuando ICPL-terminar POS-NOM-juego=1PL.EXCL

lè=xá r-ièxǐ gàsíos r-diòw=ná,

TOP=3RES ICPL-ir-DIR gaciosas ICPL-tomar=1PL.EXCL

Una vez que terminábamos de jugar, él iba por gaciosas para que tomáramos.

605. kòmò giëndè grě rèfréskw-kí őr-ká, nkwàn
 como verb.NEG todos refrescos-DEM hora-DEM cosa

nè r-iè nế n-ǎk gàsíos, yǒ

SUB ICPL-tomar PRON.INDEF EST-ser gaciosa EST-existir

nkwán limònád, tiémp-ká.

cosa limonmada tiempo-DEM

Como en ese tiempo no había refresco, lo que se tomaba eran las gaciosas; había limonadas en ese tiempo.

606. Yǒ nkwán-ká, r-iè-xǐ=xá Siríl-ká
 EST-existir cosa-DEM ICPL-ir-traer=3RES Cirilo-DEM

Eso era lo que había. Cirilo iba a traernos eso,

607. nkván-ká, r-ìxǐ=xá r-ně'dz=xá
 cosa-DEM ICPL-traer=3RES ICPL-dar=3RES
 lǒ=ná.
 SR:cara=1PL.EXCL
 eso iba a comprar para darnos,
608. R-ì-xǐ=xá tīb réjá r-ně'dz=xá lǒ
 ICPL-ir-traer=3RES uno reja ICPL-dar=3RES SR:cara
 ná, r-ně'dz=xá chòp réjá r-ně'dz=xá.
 1PL.EXCL ICPL-dar=3RES dos reja ICPL-dar=3RES
 iba a traer una reja para darnos, o nos daba dos rejas.
609. R-ně'=xá, gòlìgér xǎ gòbiěrn=tá,
 ICPL-decir=3RES EXHORT-ligero gente gobierno=2PL
 x-mě gòbiěrn=tá, ní x-mě-gá
 POS-gente gobierno=2PL y POS-gente-también
 gòbiěrn nè grě nè.
 gobierno 1PL.INCL todos 1PL.INCL
 Nos decía: “Pónganse listos porque ustedes son gente del go-
 bierno, ustedes son gente de gobierno y todos somos gente del
 gobierno.
610. Gòl ligér dièn, pòrkè nè b-zó'b
 EXHORT ligero a.ver poquè 1PL.INCL CPL-poner
 kánchà, nè b-xìxkwǎ=w.
 cancha 1PL.INCL CPL-arreglar=3INAN
 Pónganse listos porque nosotros construimos la cancha, nosotros
 lo arreglamos”.
611. Ní r-ún-gà=xá punt nkván-iě'n-ká
 y CPL-hacer-inmediato=3RES apuntar cosa-DIM-DEM

lèn xlíst=xá nè lè gáxt
 SR:estómago POS-lista=3RES SUB TOP gasto

g-ők.

POT-hacerse

Luego anotaba eso en su libreta, como evidencia de los gastos realizados.

612. Pèr b-lè-niẽ=xá nkwá'n-ká, jítàlè!
 pero CPL-adorar-COM=3RES cosa-DEM híjoles
 Pero él adoraba eso ¡híjoles!

613. Tíbà ská b-wì pkié=mé, tibàdzínè
 siempre así IMP-ver CPL-estar-3DIST de.pronto
 lè=xá p-kǎ' fuérs,
 TOP=3RES CPL-comprar fuerzas
 Siempre fue así anduvieron. De pronto eso –la idea de utilizar ese espacio céntrico– tomó fuerza.

614. tíbà dzínè lè-w p-kǎ' fuérs, lè
 De.pronto cuando TOP-3INAN CPL-comprar fuerza TOP
 lè=xá r-ěb, yí s-őb yù-skwél
 TOP=3RES ICPL-decir allí FUT-sentar casa-escuela
 zàdnè n-āk kánchà.
 PRON.REL EST-ser cancha
 De pronto tomó fuerzas, entonces dijeron: “Allí se construirá la escuela”, donde era la cancha.

615. Yí r-ěb=xá, s-őb skwél pàrnè
 Allí ICPL-decir=3RES FUT-sentar escuela para.que

g-ǎp=á x-káncǎw lád giǎ.
 POT-tener=3INAN POS-cancha-3INAN lado arriba
 Dijeron: “Ahí estará la escuela para que tenga su cancha por el
 lado de arriba”.

616. Dzigǒ-ná g-ǒn, pèr órká
 entonces-ahora IMP-ver pero hora-DEM

 n-ák=á tí kiê,
 EST-ser=3INAN uno roca
 En aquel tiempo ese lugar era una roca,

617. lígà tí gí-yièn n-àk=á.
 Como uno cerro-DIM EST-ser=3INAN
 tenía la forma de un pequeño cerro.

618. P-só=mé p-tsíl=mé kiê-ká.
 CPL-empezar=3DIST CPL-integrar=3DIST roca-DEM
 Luego empezaron a pulverizar esa roca.

619. B-wì b-ènlèts mé=w, b-èn ngì
 IMP-ver CPL-aplanar 3DIST=3INAN CPL-hacer ngì

 mé=w.
 3DIST=3INAN
 Fíjate nomás, lo aplanaron, lo arreglaron.

620. Dzigǒ ná èstè lè=w b-ě'n dzí'n
 entonces ahora este TOP=3INAN CPL-hacer trabajo

 pòs, lè gánár g-ők.
 pues TOP ganar POT-ser
 Entonces, se pudo utilizar, se logró.

621. Per chěn mǝ-gá' n-ăk-gà gdípsé
 Per pertenencia gente-DEM EST-ser-DEM ADV
 gá', gdípsé xīts yàdò' gá' pòs.
 DEM ADV SR:espalda iglesia DEM pues
 No obstante, toda esa fracción era de la gente. toda la parte de
 atras de la iglesia.
622. Ór-ká, per nǎ nǝ b-zié'b=á.
 hora-DEM pero de.verdad 1PLEXCL CPL-invarir=3INAN
 Entonces, la verdad, nosotros lo invadimos.
623. Ndál x-liû mén né b-zě'b
 Muchos POS-terrenos personas SUB CPL-invarir
 wxtis.
 autoridad
 Varios terrenos de personas fueron invadidas por la autoridad.
624. Dzíné lè=w b_xè_xù' yě zàdnè
 Cuando TOP=3INAN empeoró también donde
 g-ők pàntión b-zě'b=mé.
 POT-ser panteon CPL-entrar=3DIST
 Cuando la situación se agravó, también invadieron el espacio que
 antes ocupaba el panteón.
625. Ór-ká mǝ fréntgá g-ők pàntión.
 Hora-DEM mero frente-DEM POT-ser panteón
 En aquel tiempo, justo allí enfrente era el panteón.
626. Yě x_{li}û x_{án}è lè Bídál,
 También POS-terreno PRON.REL nombre Vidal

632. Niémsé x-liù mǝ yǝ gá g-ǝn,
 puros POS-terreno persona EST.existir allí POT-ver
 Todos los terrenos de esa área era propiedad de la gente.
633. gdípsé=w, ndzé=w pós, niémsé x-liù
 ADV=3INAN cerrado=3INAN pues puros POS-terreno
 mǝ=w.
 gente=3INAN
 Todo estaba cercado, pues todo era propiedad de la gente.
634. Buénò, yǝ tí nézién=á, pèr èstè,
 Bueno EST-existir uno camino-DIM=3INAN per este
 nǝz nè z-éy Gìgwlán=á.
 camino SUB PROG-ir Quiegolani=3INAN
 Bueno, allí pasaba un pequeño camino, pero ese es el que comu-
 nica con Quiegoloni.
635. Pèr gdípsé ládrí náxá niémsé x-liù
 pero ADV lado-DEM pues puro POS-terreno
 mǝ=w.
 gente=3INAN
 Pero de este lado todo era terreno de la gente.
636. Gdípsé lád gièt niémsé x-kwá mǝ=w
 ADV lado abajo puro POS-terreno gente=3INAN
 Pós.
 Pues
 Toda la parte de abajo era terreno de la gente.
637. Pèr órká g-ǝn, dzíne lè=w
 Pero hora-DEM IMP-ver cuando TOP-3INAN

p-kǎ fuérs,
CPL-comprar fuerza
Sin embargo, en aquel tiempo, cuando esa situación recobró
fuerzas,

638. lè=mé r-éb, liù-kí námé b-dǒb
TOP=3DIST ICPL-decir terreno-DEM, dicen CPL-invasir
xǎ=pèlót, pèr náná grě mìnrí ná,
gente-pelota pero ahora todo cosa-DEM ahora
ellos dijeron: “pero si ese terreno lo invadieron los deportistas, ¿y
ahora todos estos?”

639. módná g-ǎk-dgè náxá g-dió’b mìn-rí
Modo CPL-ser-NEG-ITER pues POT-quitar cosa-DEM
dzín èstè gǎk=á xliù yùlèw.
para.que este POT-ser-3INAN POS-terreno municipio
¿Acaso estos no se pueden invadir para que sea terreno del mu-
nicipio?”.

640. Lè=xá p-kǎ’ fěrs, lè=ná
TOP=3RES CPL-comprar fuerzas TOP=1PL.EXCL
p-kǎ fěrs,
CPL-comprar fuerza
Ellos recobraron fuerzas, nosotros recobramos fuerzas,

641. lè=ná b-zié’b ló grě kwént-ká,
TOP=1PL.EXCL CPL-entrar SR:cara todos cuento-DEM
grě liù-ká.
todos terrenos-DEM
Todos nos metimos en aquellos asuntos de aquellos terrenos.

642. Z-éb grě yág-ká=w órka, grě
 PROG-brotar todos árbol-DEM=3INAN hora-DEM todo
 yág+kàfé, grě yàg+nispèrò, grě yág+néx,
 Árbol+café todos árbol+nispero todos árbol+fruta
 z-é'b rò lídz grě mén-ká
 PROG-brotar SR:boca casa todos gente-DEM
 ór-kó.
 hora-DEM
 En aquel tiempo, aquellos terrenos tenían árboles, árboles de
 café, árboles de nispero, árboles frutales. Esos árboles eran los
 que había en las casas de las personas.
643. Gàná g-ön lè=nà p-kǎ' férs,
 por.eso IMP-ver TOP=1PL.EXCL comprar fuerzas
 Posteriormente, nosotros tomamos fuerzas.
644. lè lídz Màkár-kí z-öb-gá', pén
 TOP casa Macario-DEM PROG-sentar-DEM apenas
 b-iǎ=w,
 CPL-hacerse=3INAN
 La casa de aquel Macario estaba allí, estaba recién construida.
645. pèr pèlót r-chél=ná pèlótá,
 Pero pelota ICPL-avantar=1PL.EXCL pelota
 Nosotros le aventábamos el balón,
646. pèr kòmò gíblé dí'dz-pè=w
 pero como realmente palabra-real=3INAN
 pues eso era realmente un acuerdo.
647. r-chél=ná pèlót àxtà chò
 ICPL-aventar =1PL.EXCL pelota hasta sobre

x-puért=xá r-gǎ'=w, àxtà x-lèy=xá
 POS-puerta 3RES ICPL-tocar-3INAN hasta POS-patio=RES

r-dzín=á.

ICPL-llegar-3INAN

Nosotros aventabamos el balón y este pegaba sobre su puerta,
 llegaba hasta su patio

648. R-dziú-néd=ná=xá báya.
 ICPL-hacer-molestar=1PL.EXCL=3RES vaya
 Nostros lo molestábamos, pues.

649. Tíbà dzínè lè=xá r-ěb, mázdè
 De.pronto cuando TOP=3RES ICPL-decir mayor
 gòl k-ǎ=w.
 EXHORT POT-comprar=3INAN
 De pronto él dijo: “Mejor comprenlo.

650. Gòl-nědz stíb lě, stíb lùgár.
 EXHORT-dar otro pedazo otro lugar
 otórguenme otro terreno en otro lugar”.

651. Órkó-ná èstè b-dè'd wxtīs
 Hora-DEM-ahora este CPL-dar autoridad
 già-léts-nú b-iò=xá.
 arriba-llano-DEM CPL-vivir=3RES
 Entonces la autoridad le dio un terreno en el llano de aquí arriba
 para que viviera.

652. Già-yí b-iò=xá, lè=xá b-riè'
 Arriba-DEM CPL-vivir=3RES TOP=3RES CPL-salir

giět-gá'.

abajo-DEM

Allá arriba vivió. Se salió de allá abajo.

653. Lè bĕts=xá nè lè Míl b-riě,
 TOP hermano=3RES SUB nombre Emilio CPL-salir
 Mílsé b-iǒ=gá'. B-riě' Míl, g-ùt
 Emilio-solo CPL-vivir=DEM CPL-salir Emilio CPL-morir

Míl.

Emilio

y su hermano que se llamaba Emilio también se salió. Solo Emilio vivía allí. Mucho despues Emilio murió.

654. Xánè lè Míl n-àk xágól.
 PRON.REL nombre Emilio EST-ser mayor

G-ùt Míl.

CPL-morir Emilio

El que se llamaba Emilio era el mayor, Emilio murió.

655. Èstè b-liě'=ná Míl gá'.
 Este CPL-sacar=1PL.EXCL mil allí
 a Emilio lo sacamos de allí

656. Lè Míl z-ěy lád-kǎ'n,
 TOP Emilio CPL-ir lado-orizantal
 Antes de morir, Emilio se fue para allá (hacia el horizonte).

657. b-dé'd-gà xè Bīt zàdnè
 CPL-dar-entonces tío Victorino donde

b-iǒ Míl.

CPL-existir Emilio

Don Victorino le dio a Emilio'un lugar donde vivió

658. Pèr èstè, pèr pòrnè lè=w r-ák-lé
 Pero este, pero por.que TOP=3INAN ICPL-hacerse-ya
 arrèglár báya.
 arreglar vaya
 porque los conflictos de aquellos terrenos ya se estaban arreglando.
659. Lè=xá r-ěb náná g-nédz=ná
 TOP=3RES ICPL-decir ahora POT-dar=1SG
 tiblě liù g-dzié' x-kwá lù,
 una.fracción terreno POT-cambiar POS-terno 2SG
 kònè b-dè'd=á ló xá-pèlót.
 como IMP-dar=3INAN SR:cara gente-pelota
 Victorino le dijo: “Yo te daré un terreno a cambio del tuyo, pero dáselo a los deportistas.
660. Béd g-ăkd=á náná g-nédz=ná tiblě
 Nada POT-NEG=3INAN ahora POT-dar=1SG un.pedazo
 zádne ngì.
 donde bueno
 No le pasará nada, yo te daré un buen terreno”.
661. B-dè'd-gà xěy yû nè z-öb
 CPL-dar-entonces señor casa SUB PROG-sentar
 kàn rò Lóm-rò-yû dzígó
 allá SR:boca loma-puerta-casa:TPN entonces
 b-iö Míl.
 CPL-vivir Emilio
 Entonces el señor le dio la casa que está en *Lom ro yu'* para que Emilio viviera.

662. Pèr ská g-òk=à,
 Pero así CPL-ser=3INAN
 Pero así fue,
663. b-dió'b=ná gá', gbípsé-gà b-diò'b.
 CPL-quitar=1PL.EXCL allí ADV-DEM CPL-quitar
 invadimos allí, todo eso fue invadido.
664. Dzine lè=xá g-ók dzín, lè=xá
 Cuando TOP=3RES POT-ser cuando TOP=3RES
 r-ěb, skwél s-òb=á.
 ICPL-decir escueña FUT-construirse=3INAN
 Cuando Victorino fue presidente, él declaro: "Allí se construirá la escuela".
665. Órkó ná lè skwél b-zòb=á,
 Hora-DEM ahora TOP escuela CPL-sentar=3INAN
 Entonces la escuela se construyó en ese lugar,
666. pèr lè=w g-òplé lùgár, lè=w
 Pero TOP=3INAN CPL-tener-ya lugar TOP=3INAN
 b-xíxkwà'.
 CPL-arreglar
 pues ya tuvo más espacio, ya se había arreglado.
667. Lè zádne g-āk kánchà b-ià'-lé, lè
 TOP donde POT-ser cancha CPL-construirse-ya TOP
 zádne g-āk yù+skwél, lè zádne
 'donde POT-hacer casa+escuela TOP donde

g-ǎk.

POT-ser

El espacio donde se iba a construir la cancha ya se había arreglado. Donde iba a construirse la escuela también,

668. Diúnàbés, lè=w b-xíxkwà-lé, ngì
De.una.vez TOP=3INAN CPL-arreglarse-ya bien

b-xìxkwǎ=w.

CPL-arreglase=3INAN

ya estaba arreglado totalmente y quedó muy bien.

669. ǎ, mér xàn yág-gá', ǎ mér zàdnè n-àk
sí, exacto SR:bajo árbol-DEM sí mero donde EST-ser
kánchà, mér kánchà nè n-íá' níná,
cancha mero cancha SUB EST-hacer actualmente
Sí, exactamente allí, abajo del árbol, exactamente donde está la
cancha, donde está la cancha actualmente,

670. zàdnè n-ǎk tí skàlérká, mér gá
Donde EST-ser uno escalera-DEM mero ahí
g-ǒn n-íá' tí nól-ká nè n-ǎk
IMP-ver EST-ser uno largo-DEM SUB EST-ser
pàntión pénàdè. Wìnsé=w, Wìnsé-w,
panteón antes pequeño=3INAN pequeño=3INAN
donde hay unas pequeñas gradas. Allí, exactamente, había una
fracción rectangular que antes era el panteón. Era muy pequeño,
era muy pequeño.

671. Gà g-òk x-pàntión=mé ór-gló.
Allí CPL-ser POS-panteón=3DIST hora-primero
Allí fue el panteón de las personas de antes.

672. Pèr dzígóná, dzínè lè nkwán-ká r-ák
 Pero entonces cuando TOP cosa-DEM ICPL-acerse
 nè lè giél-wét-ká r-ák, ór-kó
 SUB TOP NOM-loquear-DEM ICPL-hacerse hora-DEM
 ná g-ön p-tsíl mé=w,
 ahora IMP-ver CPL-estruir 3DIST=3INAN
 Pero entonces, cuando eso sucedió, cuando esa locura sucedió,
 fue en aquella época que lo destruyeron.
673. b-dën mé=w, b-dën=mé gá',
 CPL-excavar 3DIST=3INAN CPL-excavar=3DIST allí
 b-liě=mé grésé grě dzít-ká.
 CPL-sacar=3DIST todo todos hueso-DEM
 Lo excavaron, excavaron allí, exhumaron todos esos restos allí.
674. Ā, órkóre' lè pàntión z-éy rò dân.
 Sí, hora-COMP TOP panteón FUT-ir SR:boca loma
 Sí, desde entonces el panteón se fue para la loma.
675. Buénò, lè nktò-ká b-rié, lèn
 'Bueno, TOP muerto-DEM CPL-salir SR:estómago
 pàdér-ká.
 pared-DEM
 Bueno, aquellos cadáveres fueron extraídos en aquellos muros.
676. Pàdér ndzé=w ygósé=w, p-kiěgà
 Pared EST-cerrado=3INAN alrededor=3INAN CPL-estar
 ti puért=á.
 Uno puerta=3INAN
 El panteón estaba cercado con muros y tenía una puerta.

677. Znú zǐg rr-ié' né rò yádò',
 Así como ICPL-salir SUB SR:boca iglesia
 rr-ì-kié'=né rò píl, dèréch
 CPL-salir-DIR=PRON.INDEF SR:boca pila derecho
 rò puért-ká r-dzín=né,
 SR:boca puerta-DEM ICPL-llegar=PRON.INDEF
 Así, encunto uno sale de la iglesia, llega a la pila, y de ahí se
 llegaba directo a esa puerta.
678. gà n-ǎk pàntión. P-tsíl=mé bèn-ká,
 Allí EST-ser panteón CPL-destruir=3DIST barro-DEM
 p-tsíl=mé grě nkwán-ká, ptsíl=mé...
 destruir =3DIST todo cosa-DEM CPL-destruir=3DIST
 Allí era el panteón. Destruyeron esos muros, destruyeron todo eso...
679. Lè' òbǐsp b-èn dispònér grě nkwá'n-ká
 foco obispo CPL-hacer disponer todos cosa-DEM
 ne b-rié' grě nktò'-ká.
 SUB CPL-salir todo cadáveres-DEM
 El obispo fue quien ordenó de sacar a todos esos cadáveres.
680. Wápà-kà b-è'n grě xǎ-ká dzí'n,
 guapo-DEM CPL-hacer todo persona-DEM trabajo
 Trabajaron más o menos bien todos aquellos,
681. sǐngá nè zǐg n-ák=xá Jòsé-ká,
 con respecto SUB como EST-ser=3RES Jose-DEM
 lígà mèdiò xá+dǒx g-ók xǎ-ká.
 como medio persona+mala CPL-ser hombre-DEM
 Pero lo que era aquel José, ese era un poco valiente.

grě=ná Juán Rám,
 todos=1PL.EXCL Juan Ramos
 lo seguíamos con Lorenzo, el hermano de Lorenzo que era Celestino y Juan Ramos.

686. ¿chǒgá g-ǎn lù stíb?
 quien.otro IMP-ver 2SG otro
 ¿Quién era el otro verás?

687. Ǻ, chǒ lě ǔǎ-kí, ¡Ǻ! Kàmèrín,
 ¡Ah! PART.INT nombre 3RES-DEM ¡ah! Camerino
 ¡ah! Quién otro, verás, ¿Cómo se llamaba aquel? ¡ah! Camerino,

688. yě Kàmèrín b-dzít pèlót, yě,
 También Camerino CPL-jugar pelota, también
 También Camerino jugó basquetbol.

689. yě ǔǎ nè yǒ Lǎ n-ák
 También 3RES SUB EST-existir Oaxaca EST-ser
 Mǎx, grě ǔǎ-ká.
 Tomás todos 3RES-DEM
 También el que vive en la ciudad de Oaxaca, el que se llama Tomás, también, todos ellos.

690. Grě x-férs grě mén-ká b-diǒ'b
 Todas POS-fuerzas todos gente-DEM CPL-quitar
 liû-kí nè g-òk ngì=w skí.
 terreno-DEM SUB CPL-ser bien=3INAN así
 Con el impulso de todas esas personas se logró invadir ese terreno y se arregló de esa manera.

691. Pèr sìngá órká niémsé chèn
 Pero lo.que.era hora-DEM puros pertenencia
 mē=w.
 personas=3INAN
 Pero en aquel tiempo, todo era propiedad de la gente.
692. Giënt xà s-éb wxtīs,
 VERB.NEG cómo FUT-entrar autoridad
 No había manera de que la autoridad entrara allí.
693. lòxà mèdí-d-sé yádō'=w g-ön.
 Solamente medida-solo iglesia=INAN IMP-ver
 Chèn-lé mē n-ák xīts yádō'.
 Pertenencia-ya gente EST-ser SR:espalda iglesia
 Solamente era la iglesia. La parte de atrás de la iglesia ya era de la gente,
694. Niémsé chèn mē=w, pèr fèrs-àkà
 Puro pertenencia gente=3INAN pero fuerza-ITER
 g-ön g-ök tìbà=w.
 IMP-ver CPL-ser uno=3INAN
 todo era de la gente, pero con esfuerzo se unificó.
695. Dzinè lè-w b-xòxněz, biórt dzinè
 Cuando TOP-3INAN CPL-arreglarse peor cuando
 lè=xá b-zěb=á ní lè=xá b-dǒbá
 TOP=3RES CPL-entrar=3INAN y TOP=3RES CPL-quitar
 diúnàbés.
 de.una.vez
 Despues al quedar ya arreglado y mejor aún cuando lo invadieron definitivamente.

696. Lè yù-skwél g-òk già rò dǎn.
 TOP casa-escuela CPL-ser arriba SR:boca cerro
 Entonces fue cuando la escuela se construyó en la parte alta de aquel cerrito.

697. Lè=xá b-xén-lé ìdé-ká dzígǒ, nè
 TOP=3RES CPL-agarrar-ya idea-DEM entonces SUB
 g-dzié=w, nè g-rié' ménè
 POT-cambiar=3INAN SUB POT-salir PRON.REL
 g-rié.
 POT-salir
 Ellos ya se habían apropiado de la idea de hacer cambios y de sacar a la gente que tenían que sacar.

698. Pèr órká, r-dziéb=mé pós,
 Pero hora-DEM ICPL-temer=3DIST pues
 y-gǎ'l=xá=mé ne g-rié=mé ló
 POT-molestar=3RES=3DIST SUB pot-salir=3DIST SR:car
 x-kwá=mé.
 POS-terreno=3DIST
 Pero antes de esa época temian molestar gente o sacarla de sus terrenos.

699. Yùléw órkó-ná g-ǒn nè lè
 municipio hora-DEM-ahora IMP-ver SUB TOP
 fèrs g-òk.
 fuerza POT-hacer
 Con el apoyo del municipio fue que se pudo dar la orden.

700. Dzínè lè fèrs ná g-ǒn g-ók,
 cuando TOP fuerza ahora IMP-ver POT-hacerse

pèr dzígó ná lè=w b-iàs lád
pero entonces ahora TOP=3INAN CPL-brincar lado

giět, lè=w b-zǒb giă,
abajo TOP=3INAN CPL-sentarse arriba

Al verse obligado a arreglarlo, entonces cambió de orientación y se dirigió hacia arriba.

701. giă-dzě tântitò, giă zàdnè n-àk=á
Arriba-quedito tantito arriba donde EST-ser=3INAN

níná, gà n-àká pénà'dè.

ahora allí EST-ser-3INAN antes

Está un poco más arriba de lo que era antes.

702. Ór-kó ná g-ǒn, pà g-ǒn=lú
hora-DEM ahora IMP-ver PART.int CPL-ver=2SG

wxtīs,

autoridad

En aquel tiempo, tu sabes como es la autoridad,

703. ně-d=xá g-ně'dz=xá àyúdà,
CPL.decir-NEG=3RES POT-dar=3RES ayuda

ně-d=xá g-ně'dz=xá maistr
CPL.decir-NEG-3RES POT-dar=3RES maestro

no querían darnos ayuda. No querían ayudarnos con proporcionarnos albañiles.

704. Órkó ná g-ǒn, kòmò yě=ná
hora-DEM ahora IMP-ver como también=1SG

yǒ ló-w g-ǒn, lè Jòsé Krúz,
EST-existir SR:cara-3INAN IMP-ver TOP José Cruz

èstè r-ěb=xá' náná g-zǎ
 este ICPL-decir=3RES esta.bien ICPL-construir

nà tìb=á.
 1PL.EXCL uno=3INAN

Entonces, como yo también participaba en esa actividad, y José Cruz ya había comprometido en construir uno, al decir: “no se preocupen, yo construiré uno”, se trataba del poste de soporte para el tablero.

705. B-zǎ'=xá nkwàn-ká èstè, xǎ
 CPL-construir=3RES cosa-DEM este PART.INT

lě nkwán-kí, nkwàn tàblér-kí.
 nombre cosa-DEM cosa tablero-DEM

El lo construyó, ¿como se llama eso? Ah, el soporte del tablero.

706. Pèr nà' ná dzígǒ, pèr xá
 pero 1SG ahora entonces pero PART.INT

g-ùn nà', kòmò lèd álbànil-t nà',
 POT-hacer 1SG como NEG albañil-NEG 1SG

g-ǎk-t nà'.
 CPL-saber-NEG 1SG

Pero entonces yo, ¿cómo le iba a hacer? Pues yo no soy albañil, no sabía.

707. Ór-kó ná g-ǒn b-ně nà ló
 hora-DEM ahora IMP-ver CPL-hablar 1SG SR:cara

pxěy nà Wìch,
 tío 1SG Luis

Entonces, hablé con mi tío Luis,

711. pèr èstè, náná lè=ná riál g-zá'=ná
 pero este ahora TOP=1SG ICPL-tocar POT-hacer=1SG
 tí nkwán sèmént nè y-kiě
 un cosa cemento SUB POT-colgar
 tàblérò ló.
 Tablero SR:carra
 me toca hacer un poste de cemento donde se colocará el tablero.

712. Ně=xá, pèr tèt ská-w ně=xá,
CPL-decir=3RES pero COND así-3INAN CPL-decir=3RES
pèr pé nkwán ngǎn náxá
pero PART.INT cosa difícil pues
Él dijo: “Si es así, eso no es tan difícil.
713. ¿pé r-dziě’b lù nkwá’n-kí?
PART.INT ICPL-temer 2SG cosa-DEM
¿acaso le temes a eso?
714. ná g-iǒ nè’, n-ě=xá,
ahora POT-ir 1PL.INCL CPL-decir=3RES
Ahorita iremos dijo él
715. mà’sé g-zá’ nè tíbà, ně=xá
más.que POT-hacer 1PL.INCL uno CPL-decir=3RES
g-zá’-gà=xá tíbà.
POT-hacer-también=3RES uno
Está bien –dijo él–, construiremos uno y ellos que construyan el otro”.
716. Mbáy ská, r-ěp ná’,
aceptado así ICPL- decir 1SG
“Está bien”, le contesté.
717. Lě’ wxtǐz ná g-ǒn b-nědz yûx,
FOC autoridad ahora IMP-ver CPL-dar arena
lě’ wxtǐs b-ně’dz sémént, lě’ wxtǐz...
FOC autoridad CPL-dar cemento, FOC autoridad
La autoridad nos ayudó proporcionándonos la arena, el semento, etc.

718. Sink xǎ nè g-zá'=w giëndè',
 sino.que 3RES SUB POT-construir=3INAN verb-NEG
 Pero, quienes debían construirlo eran los que faltaban.

719. ntérsé nkwán-ká ná gòn
 todo cosa-DEM ahora IMP-ver
 b-zá'=ná.
 CPL-construir=1PL.EXCL
 Fíjate, todo eso lo construimos nosotros.

720. Nkwǎn-ká nǒ b-zá nkwán-ká.
 cosa-DEM 1PL.EXCL CPL-construir cosa-DEM
 Aquello, nosotros lo construimos.

721. Pòs buénò, dzígó-ná g-òn èstè,
 pues bueno, entonces-ahora IMP-ver este
 lè=ná z-iò.
 TOP=1PL.EXCL PROG-ir
 Pues bueno, entonces nos fuimos.

722. Lè pxěy ná' p-kiě-gà' lád-rí,
 TOP tío 1SG CPL-estar-DEM lado-DEM
 Mi tío trabajó de este lado

723. lè=xá Jòsé-ká p-kiě lád kǎn,
 TOP=3RES José-DEM CPL-estar lado allá-orizonte
 y José estuvo del otro lado.

724. pèr xǎ Wich-ká nák maístr xǎ-ká
 pero 3RES Luis-DEM COP maistr 3RES-DEM
 b-zǎ'-w.
 CPL-construir-3INAN
 No obstante, Luis era el maestro albañil, él lo construyó.

725. Lè=ná r-zá' méskl, lè=ná
 TOP=1PL.EXCL icpl-hacer mezcla TOP=1PL.EXCL
 r-zá'...
 ICPL-hacer
 Nosotros preparábamos la mezcla, nosotros preparábamos...
726. Ská.ská, p-kiě=ná àxtà
 De.esa.manera CPL-estar=1PL.EXCL hasta
 b-dziún=ná gán b-iǎ' káchà.
 CPL-acer=1PL.EXCL ganar CPL-hacerse cancha
 Así anduvimos hasta que logramos construir la cancha.
727. Gàtè ná g-ǒn lè nà g-ǒk
 hasta ahora POT-ver TOP 1PL.EXCL CPL-ser
 xángièg.
 joven
 Hasta entonces me convertí en un joven,
728. Después lè nà g-ǒk xǎ+gól,
 depues TOP 1PL.EXCL POT-ser gente+grande
 Despues nos volvimos adultos
729. pèr yě ná b-zǒ nè
 Pero también 1PL.EXCL CPL-pararse SUB
 b-iǎ' kánchà-kí nè r-gìt
 CPL-hacerse cancha-DEM SUB ICPL-jugar
 xá-pèlót níná...
 gente-pelota ahora
 Pero nosotros también participamos en la construcción de esa
 cancha. Esa cancha donde los jóvenes juegan basquetbol...

*Nkwàn ló gièlmbán nì nkwàn ló gidzliù: znú gők xkièlmbántí
mén ditsè / Entre lo cultural, lo social y lo místico: crónicas
de vida de un hablante de zapoteco* de Pafnuncio Antonio
Ramos (autor),

Compuedición: Guadalupe Montaña Bermúdez
Diseño de la portada: Elihú Solano Norzagaray y
Elimey Álvarez Ruiz

Primera edición electrónica: Marzo de 2025

Hermosillo, Sonora, México.